

FERRARI



**USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
EMPLOI ET ENTRETIEN
VERWENDUNG UND WARTUNG**

18/20/22-3W

INFORMAZIONI E NORME GENERALI

ASSISTENZA TECNICA

La FERRARI MACCHINE AGRICOLE mette a disposizione della Clientela il proprio Servizio Assistenza Tecnica per risolvere qualunque problema riguardante l'impiego e la manutenzione delle proprie macchine. I Clienti possono segnalare, per iscritto, le loro richieste a:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.
Via Valbrina, 19
I - 42045 LUZZARA (RE) - ITALIA
Tel. (0522) 977690
Telex 530144 FERMAC-I
Fax (0522) 976243 GRP 3

PARTI DI RICAMBIO

Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio. Se non disponete di una copia del Catalogo delle Parti di Ricambio, rivolgetevi ad un Rappresentante Autorizzato FERRARI.

DOCUMENTAZIONE

Per ogni MACCHINA FERRARI è disponibile la seguente documentazione:

- ▶ CATALOGO PARTI DI RICAMBIO
- ▶ MANUALE USO E MANUTENZIONE

GENERAL INFORMATION AND RULES

TECHNICAL ASSISTANCE

The FERRARI MACCHINE AGRICOLE place their Technical Assistance Service at the Customer's disposal in order to solve any problem concerning use and maintenance of their machines. Customers may send their requests, in writing, to:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.
Via Valbrina, 19
I - 42045 LUZZARA (RE) - ITALIA
Tel. (0522) 977690
Telex 530144 FERMAC-I
Fax (0522) 976243 GRP 3

REPLACEMENT PARTS

It is strongly recommended that only ORIGINAL REPLACEMENT PARTS should be used. Orders must be made in accordance with the instructions contained in the Spare Parts Catalogue. If a copy of the spare parts catalogue is not at hand, contact a Ferrari's Authorized Representative

DOCUMENTATIONS

The following technical literature is delivered with each Ferrari machine:

- SPARE PARTS CATALOGUE
- OWNER'S MANUAL (operation and maintenance instructions)

- LIBRETTO DEL MOTORE
- CERTIFICATO DI GARANZIA

È vivamente consigliata la lettura del presente manuale "Uso e Manutenzione" per meglio conoscere le possibilità di impiego e le prestazioni della macchina, I termini DESTRO E SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida.

Attenzione — La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di modificare la macchina per qualunque esigenza di carattere costruttivo commerciale senza l'obbligo di aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.

NORME DI GARANZIA

La macchina costruita dalla Ditta FERRARI, i cui dati sono riportati nel certificato, è garantita per nove mesi consecutivi dalla data di acquisto, purchè venga impiegata secondo le prescrizioni contenute nel libretto Uso e Manutenzione e sia sottoposta a condizioni di lavoro normali. Entro i suddetti termini la FERRARI si impegna a fornire gratuitamente pezzi di ricambio di quelle parti che, a giudizio della FERRARI o di un suo rappresentante a ciò autorizzato, presentino difetti di fabbricazione o di materiale; oppure, a suo insindacabile giudizio, ad effettuare la riparazione direttamente o a mezzo di personale autorizzato.

- ENGINE HANDBOOK
- CERTIFICATE OF GUARANTEE

Reading the present instruction manual is essential to make full use of the possibilities and performance of your vehicle. The terms RIGHT HAND, LEFT HAND, FRONT AND REAR as used in this book to localize the various components always refer to the normal running direction of a vehicle, i.e. to the machine as seen by the operator when in driving position.

Note — *The Makers reserve the right to modify the machine for any requirement of a commercial constructional character, without obligation to update this publication promptly.*

GUARANTEE

The machine made by Ditta FERRARI, data of which are quoted in the warranty certificate is guaranteed for nine consecutive months from the date of purchase, provided that it is used according to the instructions contained in the use and maintenance handbook and is subjected to normal conditions of work. Within the above terms FERRARI undertakes to supply free of charge replacements for those parts which, in the opinion of FERRARI or one of its representatives thereto authorized, are found to be defective in material or workmanship or, to effect repair either directly or through authorized personnel, at its own discretion.

Le spese di mano d'opera inerenti alla presente garanzia sono a carico dell'acquirente.

La garanzia decade qualora il veicolo sia stato impiegato senza rispettare le prescrizioni e le limitazioni contenute nel libretto Uso e Manutenzione, oppure qualora la macchina sia stata riparata, smontata o modificata da officine non autorizzate.

La garanzia della macchina deve intendersi solo ed esclusivamente per quei particolari i quali, per la loro natura, non sono soggetti a rapido consumo. Per quelle parti e quegli accessori forniti insieme alla macchina, ma che non sono stati fabbricati dalla Ferrari (ad esempio motori, impianto elettrico, impianto oleodinamico, pneumatici, ecc.) sarà applicabile la garanzia fornita dal fabbricante di tali parti od accessori, nei limiti in cui essa è ottenibile dalla Ferrari.

La responsabilità della Ferrari è strettamente limitata alla fornitura di ricambi o alla riparazione di parti difettose con esclusione della risoluzione del contratto o di ogni e qualsiasi altra responsabilità ed obbligazioni per altre spese, danni e perdite dirette o indirette derivanti dall'uso o dalla impossibilità di uso della macchina, sia totale che parziale.

L'acquirente, al momento della consegna della macchina, è tenuto a:

- verificare tutti i livelli dei lubrificanti;
- verificare il funzionamento e la regolazione della frizione.

La Ditta Ferrari esaminerà le eventuali domande di garanzia solo se in possesso del certificato che dovrà essere reso alla Sede della Ferrari debitamente compilato, tassativamente all'atto della consegna della macchina.

All workmanship charges concerning this warranty will be borne by the purchaser.

FERRARI warranty does not cover breakage of parts or damages to parts due to abuse or failure to follow the recommended maintenance and use procedures and limitations set forth in the instruction manual. The warranty also lapses in the event a machine be repaired, dismantled or modified by any unauthorized workshops.

The guarantee of the machine shall be understood to apply only and exclusively to those parts which by their nature are not subject to rapid wear. For those parts and accessories supplied with the machine, but which have not been made by FERRARI (for example engines, electrical equipment, oleodynamic equipment, tyres, etc.) the guarantee supplied by the maker of such parts or accessories shall apply within the limits in which it can be obtained by FERRARI.

FERRARI's liability is strictly limited to the supply of replacement parts or to repair of faulty parts with exclusion of termination of contract and any and every other liability and obligation for other expenses, damages and losses, whether direct or indirect, arising from use or the impossibility of use of the machine, whether total or partial.

The buyer, on delivery of the machine, shall:

- *check all lubricant levels;*
- *check the operation and regulation of the clutch.*

FERRARI S.p.A. will examine any requests under the guarantee only if it is in possession of the guarantee card, which must be returned to this Office, duly filled out, without fail on delivery of the machine.

INFORMATIONS ET NORMES D'ORDRE GENERAL

ASSISTANCE TECHNIQUE

FERRARI MACCHINE AGRICOLE met à la disposition de sa clientèle son propre service d'assistance technique, pour résoudre tout problème concernant l'emploi et l'entretien de ses machines. Contacter par écrit:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.
Via Valbrina, 19
I - 42045 LUZZARA (Reggio Emilia) - ITALIA
Tel. (0522) 977690
Telex 530144 FERMAC-I
Fax (0522) 976243 GRP 3

PIECES DE RECHANGE

Il est vivement conseillé d'utiliser exclusivement des PIECES DE RECHANGE ORIGINALES. Si ne disposez pas d'un exemplaire du catalogue des pièces de rechange, contactez un Agent autorisé de FERRARI.

AVERTISSEMENT

Les documents suivants sont livrés avec votre MACHINE FERRARI:

- CATALOGUE DES PIECES DE RECHANGE
- NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

ALLGEMEINE AUSKUNFTE UND VORSCHRIFTEN

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Fa. FERRARI MACCHINE AGRICOLE stellt der Kundschaft ihren eigenen Kundendienst zur Verfügung, zur Lösung aller Probleme über die Anwendung und die Wartung der Maschinen. Die Kunden können ihre schriftlichen Anfragen an folgende Adresse richten:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.
Via Valbrina, 19
I - 42045 LUZZARA (Reggio Emilia) - ITALIA
Phone (0522) 977690
Telex 530144 FERMAC-I
Fax (0522) 976243 GRP 3

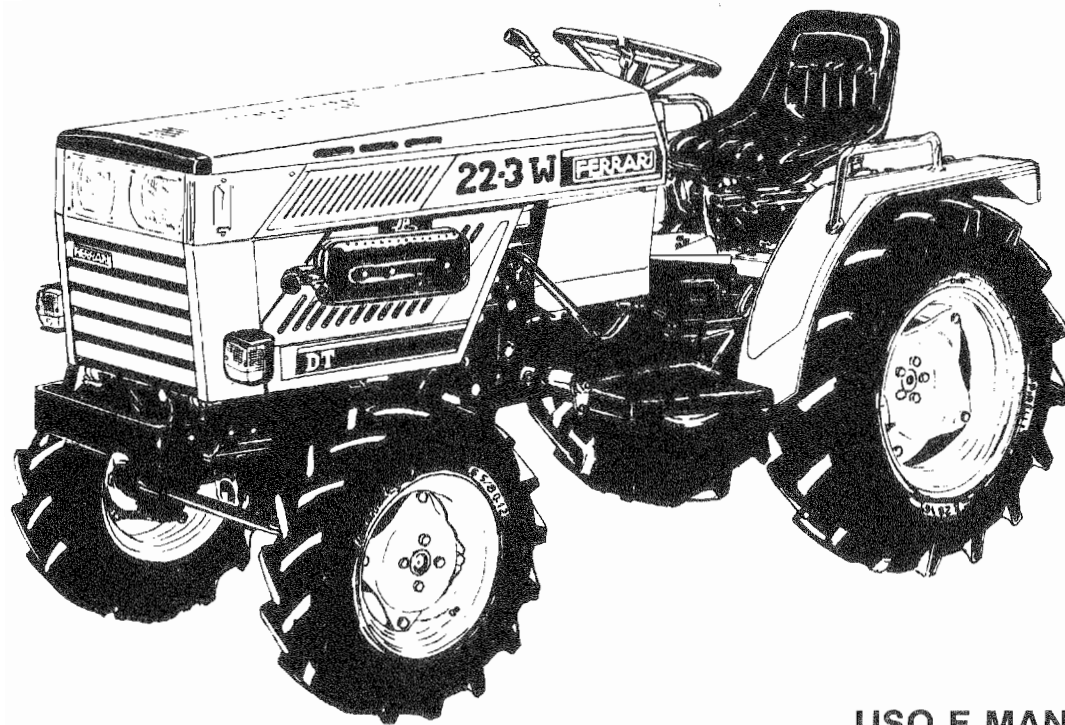
ERSATZTEILE

Es wird dringend empfohlen, ausschliesslich ORIGINALERSATZTEILE zu verwenden. Die Bestellungen müssen unter Beachtung der im Ersatzteilkatalog angeführten Anleitungen erteilt werden. Falls Sie kein Exemplar des Ersatzteilkataloges besitzen, können Sie sich an einen ermächtigten Vertreter der Fa. FERRARI wenden.

DOKUMENTATION

Zusammen mit jeder FERRARI-MASCHINE wird folgende Dokumentation geliefert:

- ERSATZTEILKATALOG
- BETRIEBS-UND WARTUNGSHANDBUCH



**USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
EMPLOI ET ENTRETIEN
VERWENDUNG UND WARTUNG**

Indice del contenuto

	Pagina
NORME DI SICUREZZA	1
DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE	28
COMANDI, STRUMENTI E INDICATORI	54
RIFORNIMENTI E OPERAZIONI DI SERVIZIO	59
RODAGGIO	
Durata e prescrizioni	61
Operazioni durante il periodo di rodaggio	62
IMPIEGO DEL TRATTORE E DEGLI ACCESSORI	
Avviamento del motore	63
Avviamento del trattore	65
Arresto del motore	65
Innesto e disinnesto trazione anteriore	66
Comando bloccaggio del differenziale posteriore	67
Presa di forza posteriore indipendente	68
Regolazione carreggiate	69
Zavorratura del trattore, a richiesta	72
Porta attrezzi	73
Attrezzature a richiesta	74
Attrezzi speciali	75
MANUTENZIONE	
Lubrificazione e controlli	76
Regolazioni e registrazioni	82
Impianto idraulico	88
Impianto elettrico	94

Contents

	Page
SAFETY RULES	10
TECHNICAL SPECIFICATIONS AND DATA	28
CONTROLS, INSTRUMENTS, INDICATORS	54
REFUEL AND SERVICING	59
RUNNING-IN	
Time and prescription	61
During running-in	62
USE OF TRACTOR AND ACCESSORIES	
Engine start-up	63
Starting your tractor	65
Stopping the engine	65
How to engage and release the front drive	66
Locking control of rear differential	67
"Live" rear p.t.o.	68
How to adjust tracks	69
Ballasting-up the tractor (optional)	72
Implement holder	73
Implements supplied on demand	74
Special implements	75
MAINTENANCE	
Lubrication and inspection	76
Adjustments and setting-up	82
Hydraulic system	88
Electricals	94

Table de matières

	<i>Page</i>
NORME DE SECURITÉ	16
FICE TECHNIQUE	28
COMMANDES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS	54
RAVITAILLEMENT ET SERVICE	59
RODAGE	
Durée et prescriptions	61
Précautions au début de la mise en service	62
EMPLOI DU TRACTEUR ET DES ACCESSOIRES	
Démarrage du moteur	63
Démarrage du tracteur	65
Arrêt du moteur	65
Pour engager et sortir la traction avant	66
Commande de verrouillage du différentiel arrière	67
Prise de force arrière indépendante	68
Voies (Mise au point)	69
Lestage du véhicule, en option	72
Porte- outils	73
Outils disponibles sur demande	74
Outils spéciaux	75
ENTRETIEN	
Lubrification et contrôles	76
Réglages et mises au point	82
Système hydraulique	88
Équipement électrique	94

Inhaltsverzeichnis

	<i>Seite</i>
UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFT	22
TECHNISCHE DATEN UND EIGENSCHAFTEN	28
STEUERUNGEN, INSTRUMENTE UND ANZEIGERATE .	54
NACHFÜLLUNGEN UND BEDIENUNGSHANDLUNGEN	59
EINLAUFZEIT	
Dauer un Anleitungen	61
Handlungen während der Einlaufzeit	62
ANWENDUNG SCHLEPPER UND ZUBEHÖR	
Anlassen der Motors	63
Anfahren des Schleppers	65
Abstellen des Motors	65
Ein- und Ausschalten Vorderradantrieb	66
Betätigung hintere Differentialsperre	67
Unabhängige Hinterzapfwelle	68
Verstellung der Spurweiten	69
Ballast auf Anfrage	72
Geräteträger	73
Ausrüstungen auf Anfrage	74
Spezialgeräte	75
WARTUNG	
Schmierung und Kontrollen	76
Einstellungen	82
Hydraulikanlage	88
Elektrische Anlage	94

NORME DI SICUREZZA

AVVERTENZE GENERALI

● Nel realizzare questo trattore tutto è stato fatto per rendere più sicuro il vostro lavoro. La prudenza è comunque insostituibile, non c'è regola migliore per prevenire gli incidenti. È troppo tardi ricordarsi di quello che si sarebbe dovuto fare quando l'incidente è già avvenuto.

● Leggete attentamente questo Libretto prima di procedere all'avviamento, all'impiego, alla manutenzione, al rifornimento combustibile o ad altri interventi sul trattore. Pochi minuti dedicati alla lettura, vi risparmianno successivamente tempo e fatica.

● Leggete tutte le decalcomanie di sicurezza applicate sulla macchina e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare, rifornire od eseguire la manutenzione della macchina. Sostituite prontamente quelle danneggiate o smarrite.

● Il trattore deve essere utilizzato solo da persone responsabili, preventivamente istruite sull'uso dello stesso ed autorizzate ad operare con la macchina.

● È consigliabile mantenere a disposizione una cassetta di pronto soccorso.

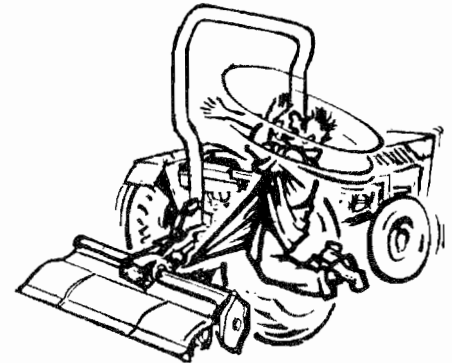
● Non indossate indumenti svolazzanti che possono essere facile presa di qualsiasi parte in movimento. Verificate che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben schermate.

● Non variate la taratura dell'apparato d'iniezione tentando di aumentare il regime massimo del motore.

● Non variate la taratura delle valvole di sovrappressione dei vari circuiti idraulici (idroguida, sollevatore idraulico, distributori ausiliari, ecc.).

● Evitate di utilizzare il trattore in condizioni fisiche non idonee, piuttosto interrompete il lavoro.

● Operate sempre con telaio di sicurezza integro e correttamente montato sul trattore: controllate periodicamente che i relativi fissaggi non siano allentati e che le strutture non presentino lesioni o deformazioni provocate da urti accidentali. Non apportate modifiche allo stesso saldando parti, praticando forature, ecc., per non alterare la rigidità della struttura antiribaltamento.



AVVIAMENTO DEL TRATTORE

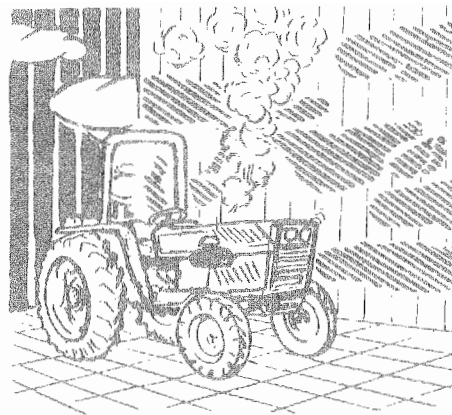
• Prima di avviare il motore assicuratevi che il freno a mano sia bloccato e che il cambio e la presa di forza siano in folle, anche se il trattore è dotato di un dispositivo di sicurezza all'avviamento. Non escludete mai l'interruttore di sicurezza all'avviamento. Qualora questo non funzioni regolarmente rivolgetevi a personale specializzato per la riparazione.

• Prima di avviare il motore assicuratevi di aver portato tutti gli attrezzi collegati a terra.

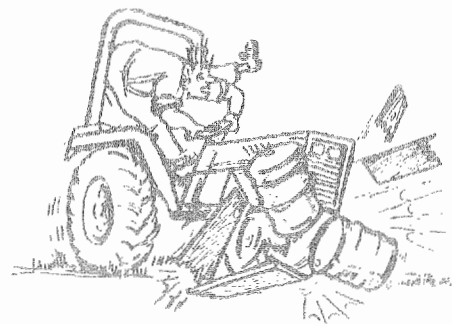
• Prima di avviare il motore assicuratevi che tutti i ripari e le protezioni previste siano correttamente installati sul trattore (telaio di sicurezza, cofanatura abbassata, protezione presa di forza, riparo albero trasmissione ponte anteriore, acc.).

• Non tentate di avviare o manovrare il trattore senza essere al posto di guida.

• Prima di mettere in moto il trattore assicuratevi sempre che nel raggio di azione dello stesso non ci siano persone od ostacoli.



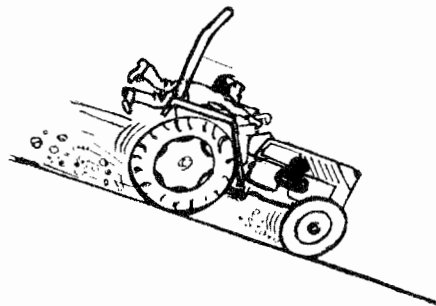
• Non fate mai funzionare il motore in ambiente chiuso senza assicurarvi che lo stesso disponga di adeguata ventilazione, dato che i fumi di scarico sono dannosi alla salute sino a risultare anche letali.



IMPIEGO DEL TRATTORE

- Selezionate le carreggiate più adatte al lavoro da effettuare considerando sempre di poter disporre della miglior stabilità.

- Innestate gradualmente la frizione: un innesto brusco, specialmente disimpegnandosi da uno scavo, da un fossato o da un terreno fangoso oppure procedendo su di un pendio ripido, può causare pericolosi impennamenti del trattore. Disinserite prontamente la frizione quando le ruote anteriori tendono a sollevarsi dal terreno.



- Nell'affrontare discese, mantenere il trattore con una marcia inserita. Non disinnestate mai la frizione e non porrate mai il cambio in folle.

- Con trattore in movimento, l'operatore deve risultare correttamente seduto al posto di guida.

- Non salite né scendete dal trattore in movimento.

- Se dovete usare il freno, premete il pedale gradualmente.

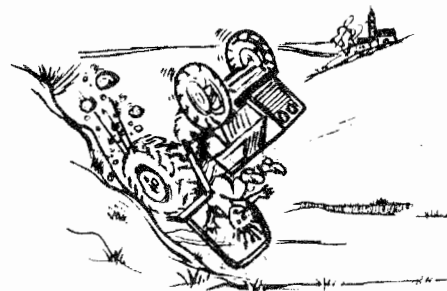
- Evitate di abbordare curve ad alta velocità.

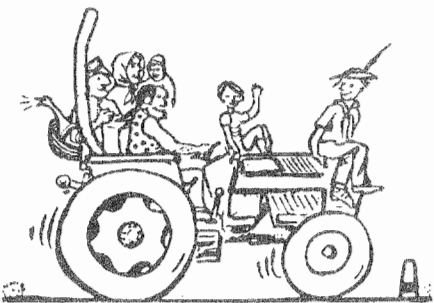


- Utilizzate sempre il trattore alla velocità che vi garantisce la necessaria sicurezza in relazione alla conformazione del terreno su cui lavorate. Quando lavorate su terreni sconnessi operate con la massima cautela in modo da assicurare un'appropriate stabilità

- Se dovete lavorare con trattore in dislivello, ad esempio sui fianchi di colline, procedete a velocità moderata particolarmente in sterzata.

- Procedete con la massima cautela quando dovete operare con le ruote in prossimità del bordo di fossati o di scarpate.





● Non trasportate mai dei passeggeri, a meno che la macchina disponga del sedile supplementare.

● Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettate le norme del codice stradale.

● Durante la marcia non tenete piedi sui pedali dei freni e della frizione.

● Viaggiando su strada, collegate i pedali freno mediante l'apposita piastrina. Freinando con i pedali non collegati potete provocare lo sbandamento del trattore. Evitate, inoltre, di abusare dell'impiego dei freni: utilizzate il freno motore.

TRAINO E TRASPORTO

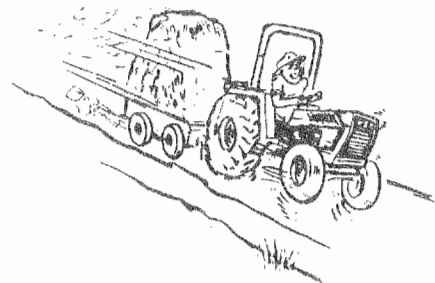
● Per garantire la stabilità del trattore durante la marcia, regolate correttamente il dispositivo di traino in funzione del mezzo da rimorchiare o dell'attrezzo da trainare.

● Procedete lentamente quando trainate dei carichi molto pesanti.

● Per la vostra sicurezza, non trainate rimorchi privi di sistema frenante indipendente.

● Se impiegate il trattore per trainare carichi pesanti, utilizzate sempre gli organi di traino ed evitate di agganciarvi ai bracci inferiori dell'attacco a tre punti ed al puntone, poichè anche in quest'ultimo caso esiste pericolo d'impennamento.

● Nel trainare non abbordate mai curve con il differenziale bloccato poichè rischiereste di non riuscire a sterzare il trattore.

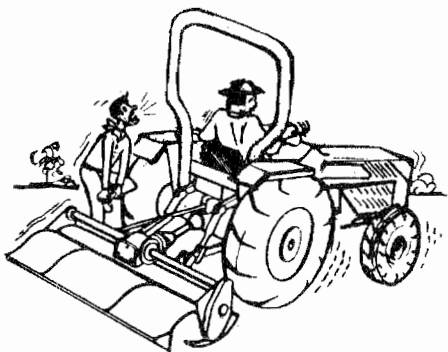


IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE AGRICOLE

● Non accoppiate attrezzi o macchine operatrici richiedenti una potenza superiore alla classe di appartenenza del vostro trattore.

● Non affrontate curve strette con la presa di forza sotto forte carico; eviterete inoltre danni ai giunti cardanici dell'albero di trasmissione collegato alla presa stessa.

● Non fermatevi mai fra trattore ed attrezzo per facilitare il collegamento dell'attrezzo quando il trattore retrocede.



● Non comandate mai la presa di forza collegata ad una macchina operatrice senza esservi prima assicurati che nessuno si trovi nel raggio di azione della macchina collegata.

Verificate anche che tutte le parti rotanti all'albero presa di forza siano ben schermate.

● Aggiungete delle zavorre posteriormente quando applicate un'apparecchiatura di sollevamento frontale.

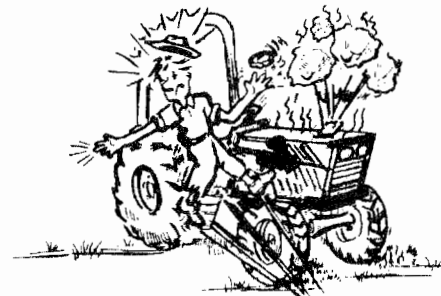
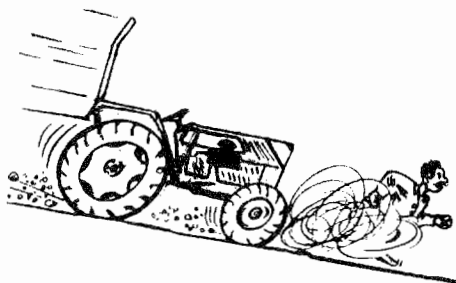
ARRESTO DEL TRATTORE

● Quando il trattore è stazionario, non abbandonate mai l'attrezzo collegato in posizione di sollevamento!

● Prima di abbandonare il posto di guida portate la leva del cambio in folle, disinnestate la presa di forza, azionate il freno a mano, arrestate il motore ed inserite una marcia.

Inoltre quando abbandonate il trattore incustodito togliete sempre la chiave d'avviamento dal cruscotto.

● Quando parcheggiate cercate possibilmente un terreno in piano, innestate una marcia e bloccate il freno a mano. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno a mano, innestate la prima marcia del cambio in salita o la prima retromarcia in discesa.



MANUTENZIONE DEL TRATTORE

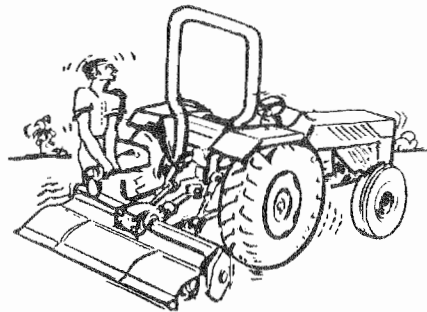
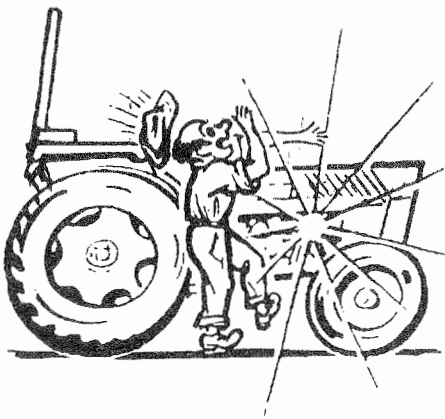
● Asportate il tappo del radiatore solo quando il motore si è sufficientemente raffreddato: a motore fermo, ruotate lentamente il tappo e scaricate la pressione prima di rimuoverlo completamente.

● Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, staccate il cavo di massa della batteria.

- Prima di staccare qualsiasi tubazione idraulica, assicuratevi che nell'impianto non esista pressione.

- La fuga di olio idraulico sotto pressione può provocare gravi lesioni personali, pertanto nella ricerca di eventuali perdite adottate adeguati mezzi antifortunistici qual schermi, occhiali e guanti.

- Prima di esaminare, pulire, registrare od effettuare la manutenzione del trattore o di qualsiasi altro attrezzo collegato allo stesso, assicuratevi sempre che il motore sia fermo, il cambio in folle, i freni siano bloccati, la presa di forza sia disinserita e che tutte le altre parti in movimento si siano arrestate.



- Il combustibile può risultare pericoloso. Non rifornite mai il trattore con motore in moto, con motore caldo, nei pressi di una fiamma oppure quando fumate.

- Tenete sempre un estintore a portata di mano.

- Non fornite il serbatoio combustibile totalmente quando il trattore dovrà operare in pieno sole poichè il combustibile espandendosi può fuoriuscire. In tal caso asciugate prontamente qualsiasi macchia.

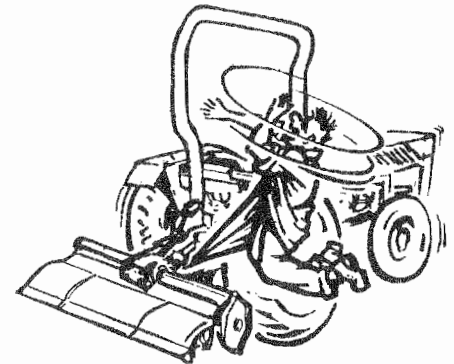


SAFETY RULES

GENERAL PRECAUTION

- This tractor has been constructed with your on-the-job safety in mind. There is no replacement for caution, the best overall rule for accident prevention. It's always too late to be carefull when an accident has happened.
- Read this leaflet carefully before proceeding to tractor starting-up, use, min-tenance, fueling or any other operation. Just a few minutes dedicated to reading this booklet will save you time and effort.
- Read all the safety stickers on the tractor and respect the rules they contain before starting-up, using, fueling or doing maintenance on the unit. Promptly replace any damaged or lost parts.
- The tractor should only be used by responsible persons who have been instructed concerning tractor use and authorized to operate the unit.
- We recommend keeping a first-aid kit on board at all times.
- Do not wear loose-fitting clothing that can be caught up in the tractor's moving parts. Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well shielded.
- Do not re-set the injection device in an attempt to increase the max. engine output speed.
- Do not change the setting of overpressure valves on the various hydraulic circuits (power steering, hydraulic lift, auxiliary spool valves, etc.)

- Avoid using the tractor in non-suitable working conditions. It is better to interrupt work than to risk damage.
- Always use safety frame when working. Check that it is not damaged and that it correctly mounted on the tractor - periodically check that screws are tight and that the structure has not been torn or deformed by accidental impacz. Do not modify the structure by welding on pieces, boring holes, etc. so as not to alter the rigidity of the roll-over-protection structure.



STARTING UP THE TRACTOR

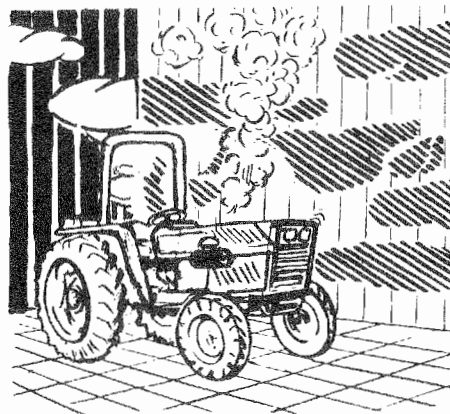
- Before starting up the engine, check that the hand brake is set and that the gearshift and P.T.O. are in neutral, even if the tractor is equipped with a safety start-up device. Never switch off safety switch when starting up. If safety switch is not working, contact specialized personnel for repair.

- Before starting up the engine, be sure to remove all implements.

- Before starting up the engine, check that all shields and guards are correctly installed on tractor (safety frame, hood down, P.T.O. protection, drive shaft guard, front axle guard, etc.)

- Never try to start up or maneuver the tractor unless you are in the driver's seat.

- Before starting up the tractor, make sure that there are no persons or obstacles in the tractor's path.



- Never run the engine in a closed environment unless there is adequate ventilation, since exhaust fumes can be damaging to your health or even lethal.



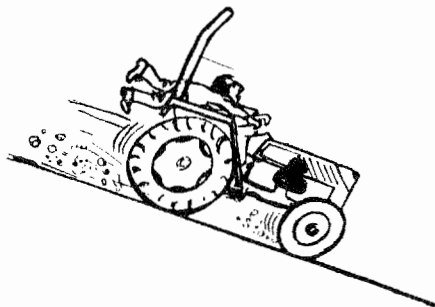
TRACTOR USE

- Select the track which is most suitable for the work to be done, aiming at stability above all.

- Clutch gradually. Sharp coupling, especially when coming out of a hole, a ditch or muddy terrain or when going up a steep slope, can causing dangerous rearing up of the tractor.

Promptly release the clutch when the front wheels tend to lift off the ground.

- When going downhill, keep the tractor in gear. Never release the clutch and never shift into neutral.



- If forced to work with tractor not level, for example on the side of a hill, proceed at moderate speed, particularly when turning.

- Proceed with max. caution when forced to work with wheels near the edge of a ditch or slope.

- Never transport passengers, unless the tractor is equipped with an extra seat.

- When transferring tractor on roads open to traffic, respect the rules of the road.

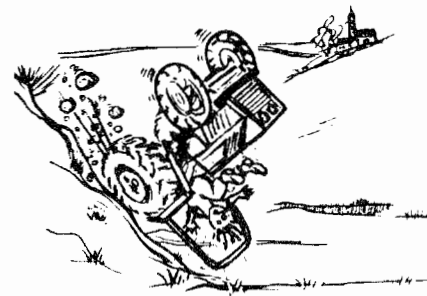
- Operator should remain properly seated in the driver's seat whenever tractor is moving.

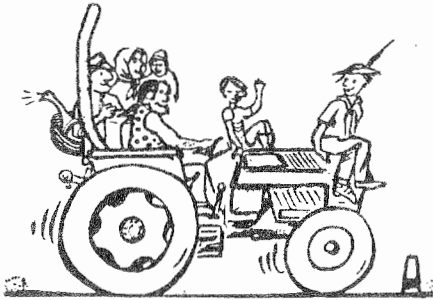
- Never get on or off a moving tractor.

- Press brake pedal gradually when braking.

- Do not approach a curve at high speed.

- Always use the tractor at a speed which guarantees safe operation for the type of terrain you are working on. When working on rough soil, proceed as carefully as possible, to ensure adequate stability.





- When tractor is running, do not rest your feet on the brake or clutch pedals.

- When travelling on the road, connect brake pedals with the appropriate plate. Tractor may skid if you brake when pedals are not connected. Avoid over-use of the brakes - use the engine brake.

TOWING AND TRANSPORT

- To guarantee tractor stability when moving, correctly adjust the towing device depending on the vehicle or implement to be towed.

- Proceed slowly when towing very heavy loads.

- For your own safety, do not tow trailers unless they are equipped with an independent brake system.

- When using tractor to tow heavy loads, always use the towing attachments and avoid connection to the lift rod or the lift links on the 3-point linkage, which could cause the tractor to rear up.

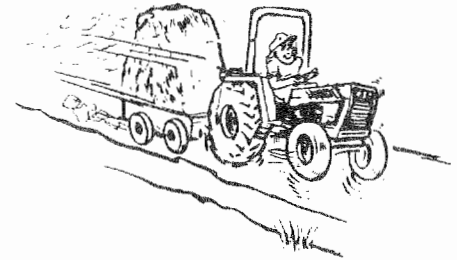
- When towing, never approach a curve with differential locked. You will risk not being able to steer the tractor.

USE OF IMPLEMENTS AND AGRICULTURAL MACHINERY

- Do not hitch up implements or machinery which require more power than your tractor can provide.

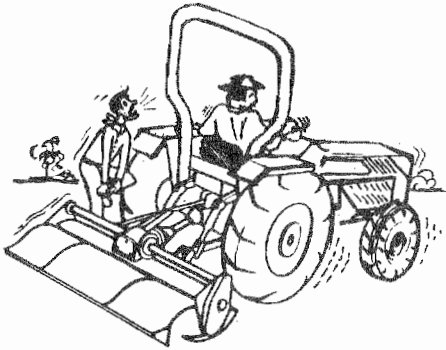
- Do not approach narrow curves with the P.T.O. under a heavy load to avoid damaging the cardan joints on the drive shaft connected to the P.T.O.

- Never stand between the tractor and implement to facilitate implement coupling when the tractor is backing up.



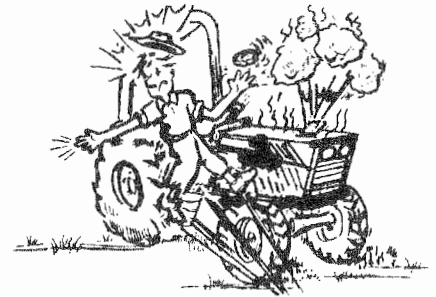
- Never start the P.T.O. when connected to any piece of machinery without making sure that no one is standing in the path of machinery. Check that all moving parts connected to the P.T.O. shaft are well shielded.

- Add ballasting in back when applying a frontal lift device.



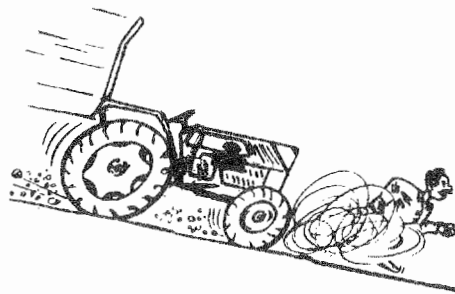
TRACTOR MAINTENANCE

- Only remove radiator cap when engine is cooled down. With engine off, slowly rotate the cap and let off pressure before removing it completely.
- Before touching any electrical component, disconnect the tractor's ground cable.



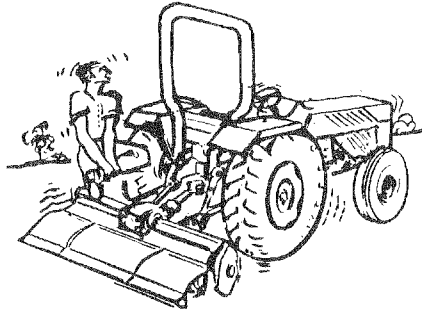
STOPPING THE TRACTOR

- Never leave the implement connected in a lifted position when the tractor is parked.
- Before getting out of the driver's seat, shift gear lever into neutral, disconnect the P.T.O., engage hand brakes, shut off the engine and leave the tractor in gear. Always remove the ignition key from the dashboard when leaving the tractor.
- When parking, choose level ground, leave the tractor in gear and engage the hand brake. On sloping land, besides engaging the hand brake, put the tractor into first gear if on an upgrade or in first reverse gear if on a downgrade.



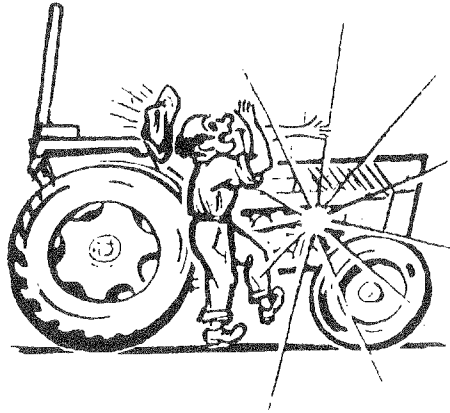
- Before disconnecting any hydraulic connection, make sure that there is no pressure in the system.
- Hydraulic oil escaping under pressure can provoke serious burns. Use adequate safety measures, such as wearing face screens, glasses and gloves, when looking for leaks.

- Before examining, cleaning, adjusting or doing any maintenance on the tractor or on any implement connected to the tractor, make sure that engine is off, gearshift in is neutral, brakes are engaged, P.T.O. is disconnected and that all other moving parts are at a standstill.



- Fuel can be dangerous. Never fill up the tank when engine is running, when engine is hot, near any type of flame or when you are smoking.

- Do not completely fill the fuel tank when the tractor is working under the hot sun, since the fuel could expand and leak out. If this should happen, wipe up any stain immediately.



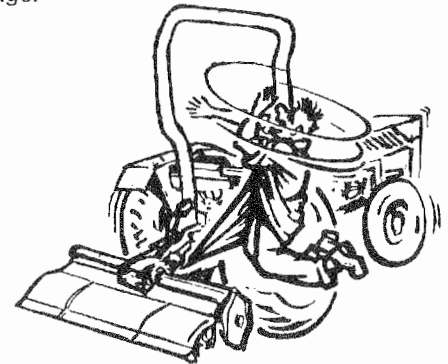
NORME DE SECURITÉ

Notices générales

- Dans la réalisation de ce tracteur tout a été fait pour rendre plus sûr votre travail. La prudence est de toute façon irremplaçable, il n'y a pas de règle meilleure pour prévenir les accidents. Il est trop tard se rappeler de ce qu'on aurait pu faire quand l'accident a déjà eu lieu.
- Lisez attentivement ce cahier avant de procéder au démarrage, au maniement, à l'entretien, au ravitaillement combustible ou à d'autres interventions sur le tracteur. Quelques minutes dédiées à la lecture vous économiserons successivement temps et fatigue.
- Lisez tous les décalcomanies de sécurité appliquées sur la machine et respectez les normes qui y sont indiquées avant de démarrer, actionner, ravitailler, ou exécuter l'entretien de la machine. Remplacez rapidement celles détériorées ou perdues.

- Le tracteur doit être utilisé seulement par des personnes responsables, préalablement instruites sur l'utilisation du susdit, et autorisées à travailler avec la machine.
- Il est conseillable d'avoir à disposition une trousse de secours.
- Ne pas mettre de vêtements flottants qui peuvent être pris facile par n'importe quelle partie en mouvent. Vérifiez que toutes les parties roulantes reliées à l'arbre de la prise de force soient bien protégées.
- Ne changez pas le réglage du système d'injection essayant d'augmenter ainsi le régime maximum du moteur.
- Ne changez pas le tarage des limiteurs de pression des différents circuits hydrauliques direction hydraulique, relevage distributeurs auxiliaires etc..)

- Evitez d'utiliser le tracteur en mauvaises condition physique interrompez plutôt le travail.
- Travaillez toujours avec l'arceau de sécurité intact et correctement monté sur le tracteur: contrôlez périodiquement que les relatifs fixages ne se sont pas desserrés et que les structures ne présentent pas de lésions ou de déformations provoquées par des chocs accidentels. N'apportez pas de modifications sur le susdit en soudant des parties, et pratiquant des perçages, etc.. afin de ne pas altérer la rigidité de la structure anticapota-



Démarrage du tracteur

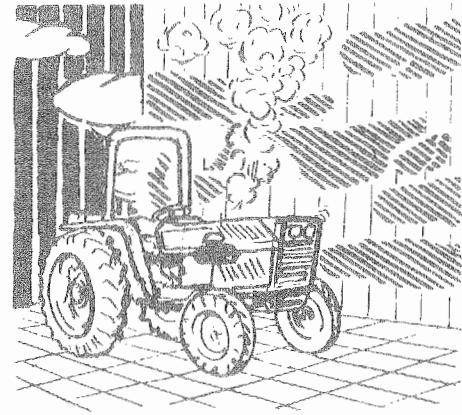
● Avant de démarrer le moteur, assurez-vous que le frein à main soit bloqué et que la boîte à vitesse et la prise de force soient au point mort, même si le tracteur est équipé d'un dispositif de sécurité au démarreur. Ne jamais exclure l'interrupteur de sécurité du démarreur. Au cas où le susdit ne fonctionne pas régulièrement, adressez - vous au personnel spécialisé pour la réparation.

● Avant de démarrer le moteur, assurez-vous d'avoir porté tous les outils à terre.

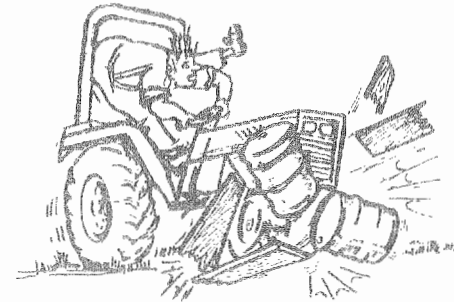
● Avant de démarrer le moteur, assurez-vous que toutes les protections prévues soient correctement installées sur le tracteur (arceau de sécurité, protection prise de force, protection arbre de transmission pont avant etc..)

● Ne tentez pas de démarrer ou manoeuvrer le tracteur sans être au poste de conduite.

● Avant de mettre en mouvement le tracteur, assurez-vous toujours que dans le rayon d'action du susdit, il n'y a pas de personne ou d'obstacle.



● Ne faites jamais tourner le moteur dans un local fermé sans vous assurer que celui-ci dispose d'une ventilation adéquate, vu que les fumées d'échappement sont nuisibles à la santé jusqu'à être mortelles.

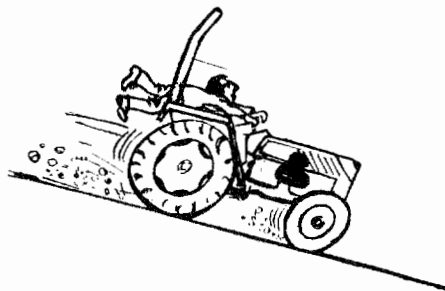


Emploi du tracteur

- Choisissez les chemins plus indiqués au travail à effectuer considérant toujours de pouvoir disposer de la meilleure stabilité.

- Embrayez graduellement: un embrayage brusque, spécialement en se dégageant d'une rigole, d'un fossé ou d'un terrain boueux ou en avançant sur une pente raide, peut causer de dangereux cabrages du tracteur. Débrayez rapidement quand les roues antérieures tentent à se soulever du terrain.

- Pour affronter les descentes, maintenez le tracteur avec une vitesse enclenché. Ne débrayez jamais et ne mettez jamais le levier de vitesse au point mort.



- Utilisez toujours le tracteur à une vitesse qui vous garanti la nécessaire sécurité en relation à la conformation du terrain où vous travaillez. Quand vous travaillez sur des terrains disloqués, manœuvrez avec le maximum d'attention afin d'assurer une stabilité appropriée.

- Si vous devez travailler avec le tracteur sur un terrain avec des bosses, par exemple sur les flancs de collines, avancez à vitesse modérée particulièrement en bracant.

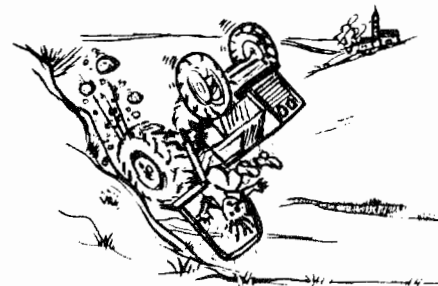
- Avancez avec prudence quand vous devez travailler avec les roues à proximité du bord des fossés ou des talus.

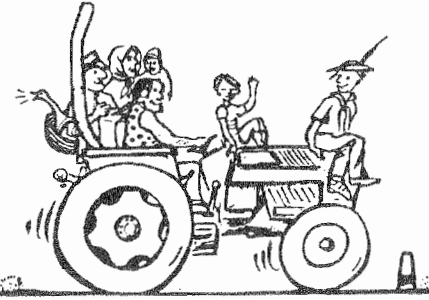
- Avec le tracteur en mouvement, le conducteur doit être correctement assis au poste de conduite.

- Ne montez et ne descendez pas du tracteur quand il est en mouvement.

- Si vous devez utiliser le frein, appuyez sur la pédale graduellement.

- Evitez de prendre des virages à grande vitesse.





Traction et transport

- Ne transportez jamais de passagers, à moins que la machine ne dispose du siège supplémentaire.
- Durant le transfert sur route ouverte au trafic, respectez les normes du code de la route.
- Durant la marche, ne tenez pas les pieds sur les pédales des freins et de l'embrayage.
- Voyageant sur route, reliez les pédales frein au moyen du loquet destiné à cet effet. Freinant avec les pédales non reliées, vous pouvez provoquer l'embarquée du tracteur. Evitez, en outre, d'abuser de l'emploi des freins: utilisez le frein moteur.

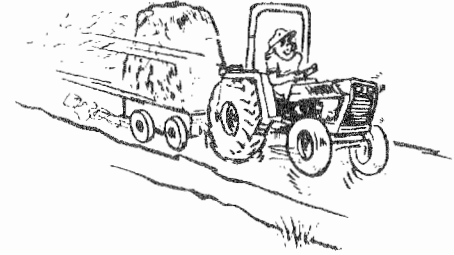
● Pour garantir la stabilité du tracteur durant la marche, réglez correctement les dispositifs de traction en fonction du véhicule à remorquer ou de l'outil agricole à traîner.

● Roulez lentement quand vous remorquez des chargements très lourds.

● Pour votre sécurité, ne tirez pas de remorque dépourvue de système de freinage indépendant.

● Si vous employez le tracteur pour tirer des chargements lourds, utilisez toujours les organes de traction et évitez d'atteler aux bras inférieures de l'attelage à trois points ou à la barre puisque même dans ce cas; il existe des dangers de cabrages.

● En traînant, ne prenez jamais des virages avec le différentiel bloqué car vous risquez de ne pas réussir à tourner.

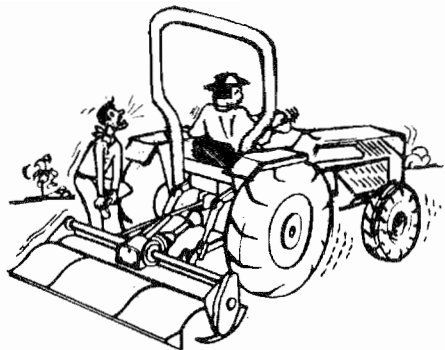


Emploi d'instruments et machines agricoles

● Ne pas atteler d'instruments ou de machines agricoles qui demandent une puissance supérieure à la classe d'appartenance de votre tracteur.

● Ne prenez pas de virages serrés avec la prise de force sous de lourds chargements; vous éviterez en outre des dégâts au cardan de l'arbre de transmission relié à la prise même.

● Ne vous arrêtez jamais entre tracteur et l'outil agricole pour faciliter l'enclenchement de l'outil quand le tracteur recule.



- Ne manœuvrez jamais la prise de force enclenchées à une machine qui opère sans vous assurer qu'il n'y a personne dans le rayon d'action de la machine en mouvement.

Vérifiez également que toutes les parties roulantes enclenchées à l'arbre de prise de force soient bien protégées.

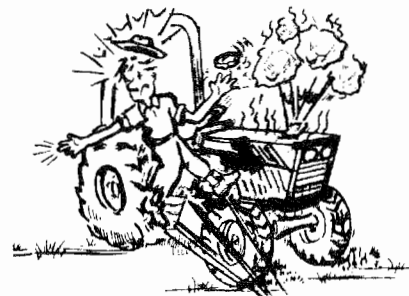
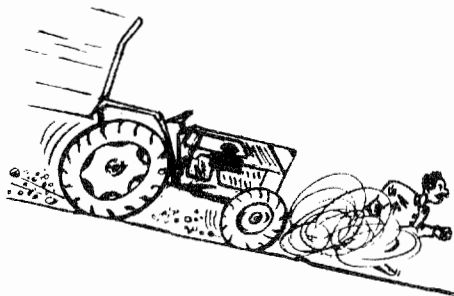
- Ajoutez du poids sur la partie postérieure quand vous appliquez un outil sur le relevage avant.

Arrêt du tracteur

- Quand le tracteur est en stationnement, ne laissez jamais l'outil enclenché en position haute.

- Avant de quitter le poste de conduite, mettez le levier de changement de vitesse au point mort, débrayez la prise de force, actionnez le frein à main, arrêtez le moteur et insérez une vitesse. En outre, quand vous laissez le tracteur sans surveillance, retirez toujours la clé de démarrage du tableau de bord.

- Quand vous vous garez, cherchez si possible un terrain plat, insérez une vitesse et bloquez le frein à main. Sur un terrain en pente, non seulement bloquez le frein à main, mais insérez la première vitesse en montée ou la première marche arrière en descente.

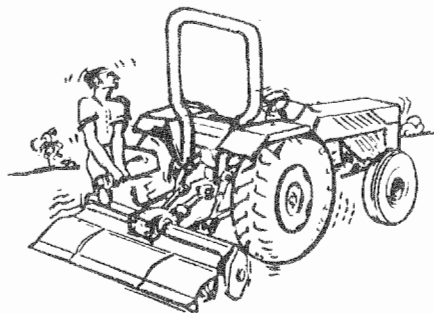


- Enlevez le bouchon du radiateur quand le moteur est assez refroidi: à moteur arrêté, tournez lentement le bouchon et déchargez la pression avant de l'enlever complètement.

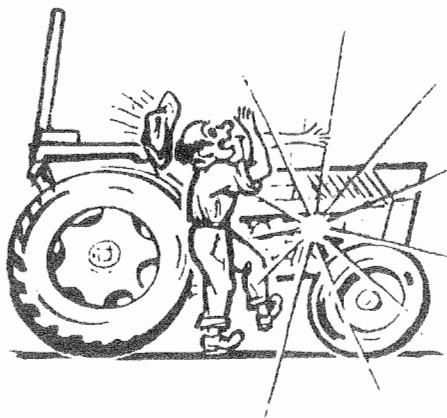
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, débranchez le câble de masse du tracteur.

- Avant d'enlever n'importe quel tuyau hydraulique, assurez-vous qu'il n'est pas sous pression.

● La perte d'huile hydraulique sous pression peut provoquer de graves lésions personnelles, donc dans la recherche d'éventuelles pertes, adoptez les moyens de préventions des accidents de travail (écrans, lunettes, gants...).



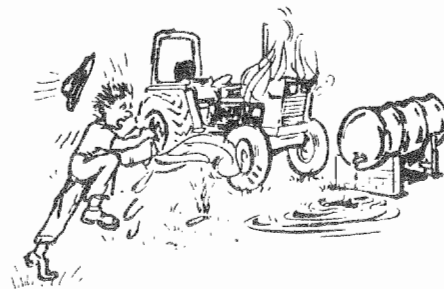
● Avant d'examiner, nettoyer, régler ou effectuer l'entretien du tracteur ou de n'importe quel autre outil agricole, assurez-vous toujours que le moteur soit arrêté, le levier de changement de vitesse soit au point mort, que les freins soient bloqués, la prise de force déclenchée et que toutes les autres parties en mouvement soient arrêtées.



● Ne remplissez pas complètement le réservoir du carburant quand vous devez travailler en plein soleil, car le combustible en se dilatant peut sortir. Dans ce cas essayez promptement toute tache.

● Le combustible peut résulter dangereux. Ne faites jamais le plein du tracteur avec le moteur en route, avec le moteur encore chaud, tout près d'une flamme ou quand vous fumez.

● Tenez toujours un extincteur à portée de main.



UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFT

ALLGEMEINE HINWEISE

● Bei der Herstellung dieses Schleppers ist streng auf die Berücksichtigung aller Sicherheitsvorschriften geachtet worden. Sie können jedoch nicht die Vorsicht des Einzelnen ersetzen, die zur Vermeidung von Unfällen unbedingt notwendig ist. Es nützt wenig, wenn Einem später einfällt was er vorher hätte tun sollen.

● Bevor Sie zur Inbetriebnahme, Gebrauch, Wartung oder Auftanken schreiben, lesen Sie bitte aufmerksam dieses kleine Handbuch; es spart Ihnen später Zeit und Mühe.

● Lesen Sie bitte genau alle Anweisung, die sich auf dem angegebenen Anweisungen und Vorschriften bevor Sie zur Inbetriebnahme, Gebrauch, Wartung oder sonstigen Eingriffen schreiben. Sollten diese Etiketten fehlen oder beschädigt sein, so ersetzen Sie sie bitte sofort.

Der Schlepper darf nur von befugten Personen benutzt werden, die vorher genau über den Gebrauch und die Funktion unterrichtet wurden.

● Es empfiehlt sich immer ein Erste-Hilfe Set zur Hand zu haben.

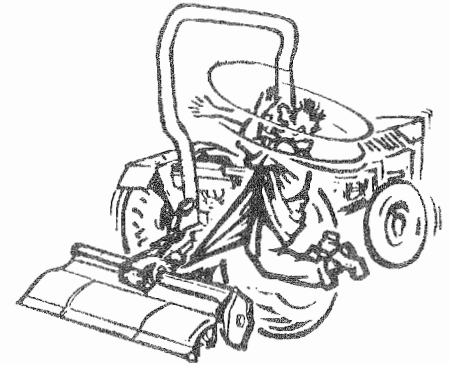
● Es sollten weite, wehende Kleidungsstücke vermieden werden, bei denen die Gefahr besteht, daß sie in Bewegung befindliche Teile geraten. Überprüfen Sie, daß alle drehenden Teile, die mit der Zapfenwelle verbunden sind, gut abgeschützt sind.

● Versuchen Sie nicht die Einspritzung zu verstellen, um die Motordrehzahl zu erhöhen.

Verstellen Sie auf keinen Fall die Überdruckventile der einzelnen hydraulischen Aggregate (servolenkung, hydraulische Hubvorrichtung, Hilfsventile usw.)

● Vermeiden Sie den Schlepper unter ungeeigneten Umständen zu benutzen. Unterbrechen Sie lieber die Arbeit!

● Sie sollten immer mit korrekt montiertem und unbeschädigtem Schutzrahmen arbeiten. Überprüfen Sie regelmäßig, daß sich die Befestigungen nicht gelöst haben und der Schutzrahmen keine Beschädigungen oder Verformungen aufweist. Die Rahmenstruktur darf unter keinen Umständen verändert werden; es dürfen keine Bohrungen, Schweißungen oder anderes ausgeführt werden, die die Versteifung des Kippschutzes beeinträchtigt oder aufhebt.



INBETRIEBNAHME DES SCHLEPPERS

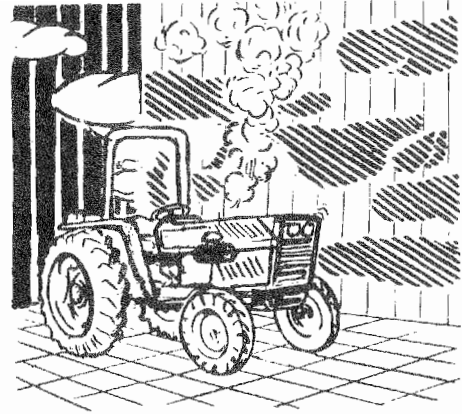
● Bevor Sie den Motor anlassen, kontrollieren Sie, daß die die Handbremse angezogen, die Schaltung und die Zapfenwelle im Leerlauf sind - dies trotz der eingebauten Zündsicherung! Die Zündsicherung darf nie ausser Betrieb gesetzt werden. Sollte diese nicht funktionieren, wenden Sie sich zur Reparatur an Fachpersonal.

● Bevor Sie den Motor anlassen, versichern Sie sich, daß alle montierten Geräte abgesenkt sind.

● Bevor Sie den Motor anlassen überprüfen Sie, daß alle vorgesehenen Schutzabdeckungen vorschriftsmäßig montiert sind (Sicherheitsrahmen, abgesenkte Motorhaube, Schutzabdeckung, Vorderradantriebsweelle usw.).

● Versuchen sie nicht das Fahrzeug anzulassen oder zu steuern, ohne auf dem Fahrerplatz zu sitzen.

● Bevor Sie den Motor anlassen, sehen Sie nach, daß in der unmittelbaren Umgebung des Schleppers keine Personen oder Hindernisse vorhanden sind.



● Lassen Sie das Fahrzeug nie in geschlossenen Räumen laufen, die nicht über eine ausreichende Lüftung verfügen. Die Abgase sind gesundheitsschädlich und können auch zum Tode führen.



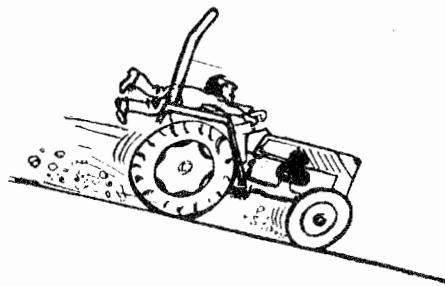
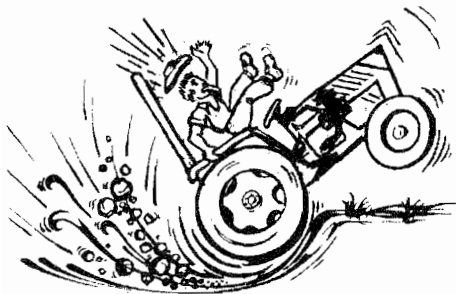
GEBRAUCH DES SCHLEPPERS

- Wählen Sie immer fahrbare Wege, die für die Arbeit, die Sie ausführen müssen, eine ausreichende Stabilität des Fahrzeuges gewährleisten.

- Legen Sie die Kupplung langsam ein; ein übereiltes Vorgehen kann besonders bei Gräben oder schlammigem Gelände, Steilhängen oder anderem zu gefährlichen Kippstellungen führen. Kuppeln Sie sofort aus, wenn die Vorderäder vom Boden abheben.

Fahren sie Gefälle immer mit eingelegtem Gang; kuppeln Sie nie aus und fahren Sie auch nie im Leerlauf hinunter.

- Bei laufendem Fahrzeug muß der Fahrer immer vorschriftsmäßig an seinem Platz sitzen.



- Steigen Sie nie auf oder ab, wenn der Schlepper läuft.

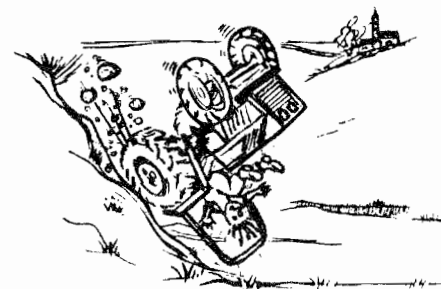
- Wenn Sie bremsen, betätigen Sie das Pedal gleichmäßig.

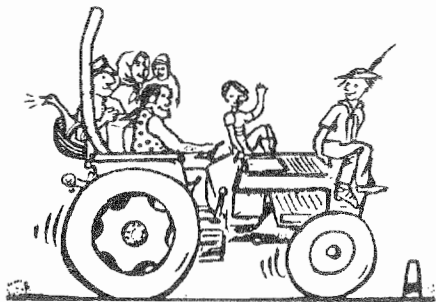
- Fahren Sie Kurven nie mit hoher Geschwindigkeit an.

- Fahren Sie immer so, daß Sie eine ausreichende Sicherheitsspanne im Verhältnis zur Bodenbeschaffenheit haben. Bei unebenem Gelände sollten Sie so arbeiten, daß das Fahrzeug immer eine genügende Stabilität aufweist.

- Wenn Sie auf Geländen mit Höhenunterschieden arbeiten, empfiehlt sich eine langsame Geschwindigkeit besonders wenn Sie lenken.

- Gehen Sie mit äußerster Vorsicht ans Werk, wenn sie sich in der Nähe von Gräben oder Böschungen befinden.





- Nehmen Sie nie Fahrgäste mit, wenn Sie keinen zusätzlichen Sitz haben.

- Wenn Sie auf Verkehrsstraßen fahren, beachten sie die herrschenden Straßenverkehrsregeln.

Nehmen Sie während der Fahrt die Füße von der Kupplung und der Bremse.

Bei Fahrten auf Verkehrsstraßen müssen die Bremspedale mit der entsprechenden Laschen verbunden werden, da der Schlepper andernfalls bei der Bremsung ins Schleudern geraten könnte. Vermeiden Sie, die Bremsen zu häufig zu benutzen, bremsen Sie lieber mit dem Motor.

SCHLEPPEN UND TRANSPORT

- Damit der Schlepper während der Fahrt stabil bleibt, muß die Schleppvorrichtung je nach Anhänger oder Gerät eingestellt werden.

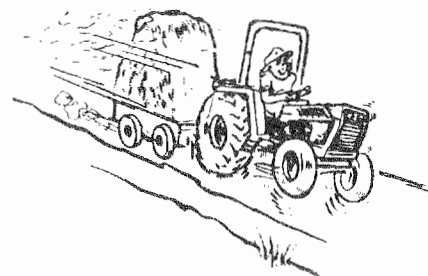
- Sind Sie schwer beladen, so sollten Sie langsam fahren.

- Zu Ihrer Sicherheit sollten Sie nie mit Anhängern fahren, die kein unabhängiges Bremssystem haben.

Wenn Sie das Fahrzeug für schwere Lasten benutzen, sollten sie immer die Schleppvorrichtungen benutzen. Eine Benutzung der unteren Riegel des Dreipunktanschlusses und der Strebe sind zu vermeiden, da dadurch gefährliche Kippstellungen hervorgerufen werden könnten.

Fahren Sie enge Kurven nie so an, daß die Zapfenwelle zu stark belastet wird; Sie vermeiden dadurch Schäden an der Kardankupplung der Antriebswelle, die mit der der Zapfenwelle verbunden ist.

- Kurven sind während des Schleppvorganges nicht mit blockiertem Differential anzufahren, da Sie dabei die Herrschaft über die Lenkung verlieren könnten.

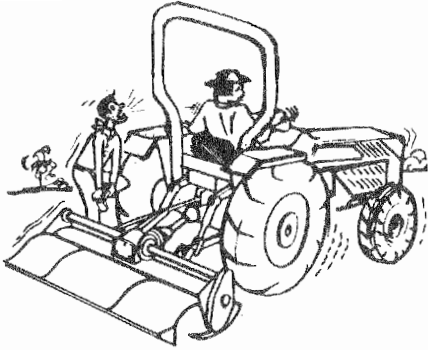


LANDWIRTSCHAFTLICHES GERÄT UND MASCHINEN

- Kuppeln Sie keine Geräte oder Maschinen an, die die Leistung Ihres Fahrzeuges überfordern.

- Halten Sie sich nie hinter dem Schlepper auf; auf diese Weise behindern Sie die Kupplungsvorgänge nicht, wenn das Fahrzeug zurücksetzt.

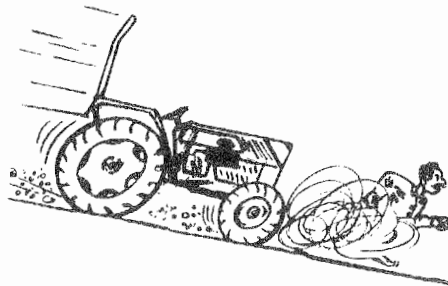
- Wenn Sie vorne eine Hubvorrichtung montieren, empfiehlt es sich das Gewicht hinten mit Ballast auszugleichen.



- Betätigen Sie nie die Zapfenwelle, wenn diese mit einer Maschine verbunden ist, ohne vorher kontrolliert zu haben, daß sich niemand im Einzugsbereich der Maschine befindet. Kontrollieren Sie, daß alle drehbaren teile, die mit der Zapfenwelle verbunden sind, gut abgesichert sind.

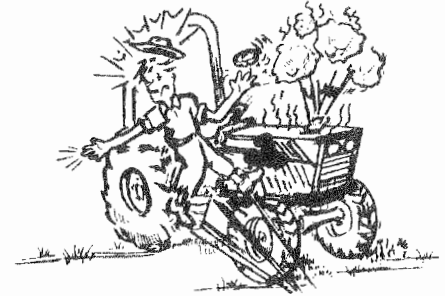
STILLSTAND DES SCHLEPPERS

- Wenn Sie den Schlepper zum Stillstand bringen, achten Sie darauf, daß das montierte Gerät sich nie in gehobener Stellung befindet!



- Bevor Sie vom schlepper absteigen schalten Sie die kupplung in Leerlauf, schalten Sie die Zapfenwelle aus, ziehen Sie die Handbremse, schalten Sie den Motor aus und legen den Gang ein. Ziehen Sie immer den Zündschlüssel ab, wenn sie das Fahrzeug unbeaufsichtigt lassen.

- Wenn Sie parken, suchen Sie möglichst ein ebenes Gelände, legen Sie den Gang ein und ziehen Sie die Handbremse an. Bei Gelände mit Gefälle sollten Sie außer der Handbremse noch einen gang einlegen: bei Steigungen den ersten gang und bei Gefälle den ersten Rüchwärts-gang.



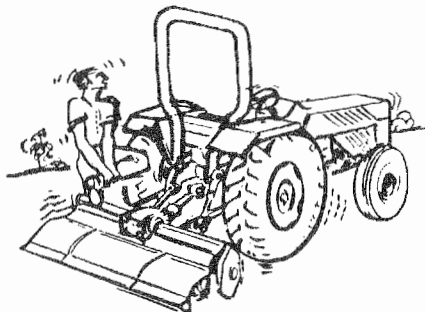
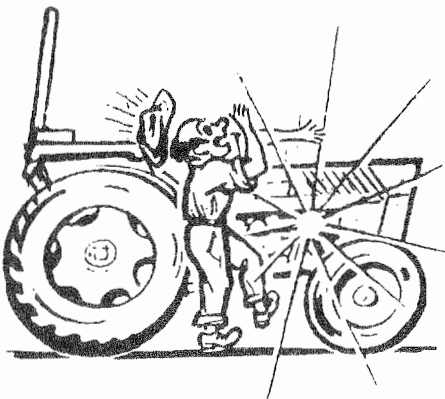
WARTUNG DES SCHLEPPERS

- Der Deckel des Kühlers darf erst abgeschraubt werden, wenn der Motor ausreichend abgehühlt ist. Bei stillstehendem Motor drehen Sie den Deckel langsam ab und warten bis der Druck entwichen ist, bevor Sie ihn ganz lösen.
- Bevor Sie Bauteile der Elektrik berühren, entfernen Sie das Massekabel von der Batterie.

- Kontrollieren Sie, daß kein Druck in der Hydraulik vorhanden ist, bevor Sie irgendeine hydraulische Leitung lösen.

- Ein Leck im Hydraulikkreislauf kann schwere Folgen für Personen haben, deshalb müssen Sie unbedingt bei der Schadensuche im Ölkreislauf ausreichend geschützt sein, d.h. Handschuhe, Schutzbrille, Schilde oder Schürzen.

- Bevor Sie Kontrollen, Reinigungen, Einstellungen oder andere Eingriffe ausführen, sei es am Schlepper, am Anhänger oder am Gerät, kontrollieren Sie, daß der Motor aus ist, der Leerlauf einglegt ist, die Bremsen angezogen sind, die Zapfwelle ausgeschaltet ist und alle in Bewegung befindlichen Teile zum Stillstand gebracht werden sind.



- Kraftstoff stellt eine nicht zu unterschätzende Gefahrenquelle dar. Deshalb darf das Fahrzeug nie mit laufendem Motor, in der Nähe von Wärmequellen oder von angezündeten Zigaretten aufgetankt werden.

- Sorgen Sie dafür, daß immer ein Feuerlöscher griffbereit ist.

- Füllen Sie den Tank nicht bis zum Rand, wenn sie in praller Sonne oder bei starker Hitze arbeiten müssen. Bei Erhitzung dehnt sich der Kraftstoff aus und kann austreten. Sollte dies geschehen, müssen die betroffenen Teile sofort getrocknet werden.



DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE

Dati per l'identificazione

TIPO E NUMERO DEL MOTORE

Il tipo del motore è stampigliato sul lato basso della pompa di iniezione.

Il numero di matricola è indicato sul basamento di fissaggio della pompa stessa.

NUMERO DI MATRICOLA DEL TRATTORE

Il numero di matricola del trattore è stampigliato sulla parete laterale destra della scatola del cambio e sul lato destro del telaio nella parte centrale.

FICHE TECHNIQUE

Identification du véhicule

TYPE DU MOTEUR ET NUMERO D'IMMATRICULATION

Le type du moteur est gravé sur le côté bas de la pompe d'injection. Le numero de serie est indiqué sur la base de fixation de la pompe.

NUMERO/MATRICULE DU TRACTEUR

Le numero/matricule du tracteur est estampilé sur le côté latéral droit de la boîte de vitesses.

TECHNICAL SPECIFICATIONS AND DATA

Identification

ENGINE TYPE AND NUMBER

Engine type is indicated on the injection pump lower side. The serial number is stamped on the same pump support base.

TRACTOR SERIAL NUMBER

The tractor serial number is stamped on the right sidewall of gearbox and on the center-right side of the chassis.

TECHNISCHE DATEN UND EIGENSCHAFTEN

Identifizierungsdaten

MOTORTYP UND NUMMER

Der Motortyp ist auf der niedrigen Seite der Einspritzpumpe stempelt. Die Fahrgestellnummer ist auf der Befestigungsbasis der Einspritzpumpe gezeigt.

SCHLEPPER-FABRIKNUMMER

Die Fabriknummer des Schleppers ist auf der rechten Seite des Schaltgetriebegehäuses eingepägt.

Avvertenza: nelle eventuali richieste di ASSISTENZA TECNICA o nelle ordinazioni di PARTI DI RICAMBIO citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA del trattore interessato.

Dati dei motori installati sul trattore Mod. 18/3W

Disposizione: longitudinale nella parte anteriore del trattore

Costruttore: Mitsubishi: K3B

Ciclo	Diesel
Tempi	4
Numero cilindri	3
Cilindrata totale	849 cm ³
Regime max. a vuoto	3000 giri/min
Potenza max.	14,0 kW

Avvertissement: Toujours fournir le numéro de série du véhicule dans vos appels de SERVICE TECHNIQUE d'assistance et dans vos commandes de pièces de rechange.

Fiche technique du moteur installé sur le tracteur Mod. 18/3W

Emplacement longitudinal sur le devant du véhicule.

Constructeur: Mitsubishi K3B

Cycle	Diesel
Temps	4
Nombre des cylindres	3
Cylindrée totale	849 cm ³
Max. régime à vide	3000 tr/min
Puissance max.	14,0 kW

Warning: Always state the vehicle serial number when placing any order for spare parts and asking for technical assistance.

Specifications of the engine of tractor Mod. 18/3W

Lengthwise arrangement in tractor forepart

Maker: Mitsubishi: K3B

Cycle	Diesel
Strokes	4
Number of cylinders	3
Piston displacement	849 cm ³
Max. RPM at no-load	3000
Max power	14,0 kW

Hinweis: bei INANSPRUCHNAHME DES TECHNISCEN KUNDENDIENSTES oder bei ERSATZTEILE-Bestellungen, stets die FABRIKNUMMER des betreffenden Schlepers angeben.

Daten Motor auf Schlepper Mod. 18/3W

Einbaulage: Längsanordnung in der Vorderseite des Schleppers.

Hersteller: Mitsubishi: K3B

Art.	Diesel
Arbeitsverfahren	4
Zylinderzahl	3
Hubraum	849 cm ³
Max. Leerlaufdrehzahl	3000 Upm
Max. Leistung	14,0 kW

Dati del motore installato sul trattore Mod. 22/3W

Disposizione: longitudinale nella parte anteriore del trattore
Costruttore: Mitsubishi: K3E
Ciclo Diesel
Tempi 4
Numero cilindri 3
Cilindrata totale 1061 cm³
Regime max. a vuoto 3000 giri/min
Potenza max. 17,0 kW

Dati comuni ad entrambi i motori

Combustibile normale: Gasolio.
Raffreddamento: a circolazione forzata d'acqua.

Fiche technique du moteur installé sur le tracteur Mod. 22/3W

Emplacement longitudinal sur le devant du véhicule.
Constructeur: Mitsubishi K3E
Cycle Diesel
Temps 4
Nombre des cylindres 3
Cylindrée totale 1061 cm³
Max. régime à vide 3000 tr/min
Puissance max. 17,0 kW

Caractéristiques concernant les deux moteurs

Combustible normal: Gasoil
Redroidissement: par circulation eau sous pression.

Specifications of the engine of tractor Mod. 22/3W

Lengthwise arrangement in tractor forepart
Maker: Mitsubishi: K3E
Cycle Diesel
Strokes 4
Number of cylinders 3
Piston displacement 1061 cm³
Max. RPM at no-load 3000
Max. power 17,0 kW

Specifications referred to both engines

Fuel: Diesel oil
Cooling: forced circulation of water.

Daten Motor auf Schlepper Mod. 22/3W

Einbaulage: Längsanordnung in der Vorderseite des Schleppers.
Hersteller: Mitsubishi K3E
Art Diesel
Arbeitsverfahren 4
Zylinderzahl 3
Hybraum 1061 cm³
Max. Leerlaufdrehzahl 3000 Upm
Max. Leistung 17,0 kW

Gemeinsame Daten für beide Motoren

Normaler Kraftstoff: Diesel
Kühlung: Zwangswasserumlauf.

Lubrificazione: forzata con pompa ad ingranaggi. Depurazione dell'olio mediante filtro a cartuccia a portata totale.

Filtro aria: a secco

Avviamento: elettrico con motorino ed alternatore.

Trasmissione

FRIZIONE: monodisco a secco. Comando meccanico a pedale.

CAMBIO DI VELOCITÀ: a 12 marce avanti e 6 retromarce, con supervariatore.

Lubrification: sous pression au moyen d'une pompe à engrenages.

Filtrage de l'huile par filtre à cartouche, débit total.

Filtre à air: à sec.

Demarrage: électrique par démarreur et alternateur.

Transmission

EMBRAYAGE: monodisque à sec, commande mécanique par pédale.

CHANGEMENT DE VITESSES: 12 vitesses avant et 6 vitesses arrière avec supervariateur.

Force-feed lubrication through gear pump

Oil cleaning by means of full flow filter.

Air filter: paper element type.

Electric starter and a.c. generator.

Transmission

CLUTCH: dry single-disc, pedal operated.

GEARBOX: 12 forward and 6 reverse speeds with super gear reducer.

Schmierung: Druckschmierung über Zahnradpumpe. Ölreinigung über Wechselfilter.

Luftfilter: Trockenluftfilter.

Anlassart: elektrisch über Anlasser und Lichtmaschine.

Kraftübertragung

KUPPLUNG: Einscheibe-Trockenkupplung, mechanische Pedalbetätigung.

SCHALTGETRIEBE: 12 vorwärts und rückwärtsgängen mit supervariator.

DIFFERENZIALE: anteriore a 2 satelliti, posteriore a 4 satelliti. Dispositivo di bloccaggio meccanico sul differenziale posteriore.

RUOTE MOTRICI: 2 (posteriori) + 2 (anteriori) inseribili mediante comando meccanico.

Freni

FRENI DI SERVIZIO: a comando meccanico agenti sulle ruote posteriori. I due pedali di comando sono indipendenti (ognuno agisce sulla rispettiva ruota) e sono dotati di un dispositivo di accoppiamento per consentire la frenatura simultanea delle due ruote.

I freni sono del tipo a tamburo (ϕ 250 mm).

FRENO DI SOCCORSO E STAZIONAMENTO: a comando meccanico manuale (indipendente da quello di servizio) agente sulle

*DIFFERENTIEL: avant à 2 satellites, arrière à 4 satellites.
Dispositif de blocage mécanique sur le différentiel arrière.*

ROUES MOTRICES: 2 (arrière) + 2 (avant) engagées par commande mécanique.

Freins

FREINS DE SERVICE: par commande mécanique opérant sur les roues arrière. Les deux pédales de commande sont indépendantes (chaque pédale opérant sa roue) et elles sont dotées d'un dispositif de couplage permettant l'arrêt simultané des deux roues. Les freins sont du type à tambour (dia 250 mm).

FREIN SECOURS ET DE STATIONNEMENT: par commande mécanique à la main (indépendant du frein de service) ce frein opère

DIFFERENTIAL: 2 planetary pinion gear front differential and 4-planetary pinion gear rear differential. Mechanically operated lock device on rear differential.

DRIVING WHEELS: 2 (rear) + 2 (front) being engaged by mechanical control.

Brakes

SERVICE BRAKES: mechanically operated for action on the rear wheels. The two control pedals are independent (each pedal operates its respective wheel) and they are provided with a mating feature which makes possible the two wheels be simultaneously braked.

Brakes are drum design (dia. 250 mm).

PARKING AND EMERGENCY BRAKE: provided with independent

DIFFERENTIAL: vorn mit 2 Planetenrädern, hinten mit 4 Planetenrädern.

Mechanische Sperrvorrichtung auf dem hinteren Differential.

RADANTRIEB: 2 (hinten) + 2 (vorn) durch mechanische Betätigung einschaltbar.

Bremsen

BEDIENUNGSBREMSSEN: mechanische Betätigung auf die Hinterräder wirkend. Die beiden Pedale sind unabhängig (jedes wirkt auf das betreffende Rad) und mit Verbindungsvorrichtung zur gleichzeitigen Bremsung der beiden Räder versehen.

FESTSTELLBREMSE: mechanische Handbetätigung (unabhängig

ruote posteriori (mediante dispositivo per l'irreversibilità del comando).

Sterzo

Per modello 18/3W

Meccanico, agente sulle ruote anteriori. Settore dentato con rapporto di riduzione 1:16. Angolo massimo di sterzata: da 40° a 55° in funzione delle ruote e della carreggiata. Campo di oscillazione dell'assale anteriore rispetto all'asse verticale $\pm 11^\circ$

Per modello 22/3W

Idraulico, con pompa indipendente, agente sulle ruote anteriori. Angolo massimo di sterzata + 38°. Campo di oscillazione dell'assale anteriore rispetto all'asse verticale + 12°.

sur le roues arrière (au moyen d'un dispositif qui assure une commande irréversible).

Commande de direction

Pour mod. 18/3W

Mécanique sur les roues avant. Secteur denté ayant rapport de réduction 1:16. Angle max. de braquage de 40° à 55° en fonction des roues et de la voie. Plage d'oscillation de l'essieu par rapport à l'axe vertical $\pm 11^\circ$

Pour mod. 22/3W

Hydraulique, avec pompe indépendante sur les roues avant. Angle max. de braquage + 38°. Plage d'oscillation de l'essieu par rapport à l'axe vertical + 12°.

manual control, this brake acts on the rear wheels (through a «no-change» safety feature).

Steering

For mod. 18/3W:

Mechanical steering acting on the front wheels. 1:16 reduction ratio sector gear. Maximum steering angle: 40° to 55° in accordance with wheels and track. Floating range of the front axle versus the vertical axis $\pm 11^\circ$.

For mod. 22/3W:

Hydraulic steering, with independent pump, acting on the front wheels. Maximum steering angle + 38°. Floating range of the front axle versus the vertical axis + 12°.

von der Bedienungsbremse) auf die Hinterräder wirkend (über Sperrvorrichtung).

Lenkung

Für mod. 18/3W

Mechanische Lenkung auf die Vorderräder wirkend. Zahnsegment mit Untersetzungsverhältnis 1:16. Max. Lenkungswinkel von 40° bis 55° je nach Rädern und Spurweite.

Schwenkbereich der Vorderachse zur senkrechten Achse $\pm 11^\circ$

Für mod. 22/3W

Hydraulischen, mit unabhängigen Pumpe auf der Vorderrädern wirkend. Max. Lenkungswinkel + 38°. Schwenkbereich der Vorderachse zur senkrechten Achse + 12°.

Ruote e pneumatici

RUOTE: a disco con cerchio registrabile.

PNEUMATICI: «Agricoli»

Anteriori 6.5/80-12; Posteriori 8.25-16.

PNEUMATICI «SALVAPRATO».

Sezione per entrambi i modelli: Anteriori 6.5/80-12; Posteriori 10/75-15.

Roues et pneus

ROUES: à disque et jante ajustable

PNEUS: «Agricoli» (Agraires)

Avant 6.5/80-12; Arrière 8.25-16.

PNEUS «SALVAPRATO»

Section pour les deux modèles. Avant 6.5/80-12; Arrière 10/75-15

Wheels and Tyres

WHEELS: Disc wheels with adjustable rim.

TYRES: «Agricoli» (Farm)

Front 6.5/80-12; Rear 8.25-16.

TYRES «SALVAPRATO»

Section for both models: Front 6.5/80-12; Rear 10/75-15

Räder und Reifen

RÄDER: Scheibenräder mit einstellbarer Felge

REIFEN: «Agricoli»

Vorn 6.5/80-12; hinten 8.25-16.

REIFEN «SALVAPRATO»

Grösse für beide Modelle: vorn 6.5/80-12; hinten 10/75-15

Presa di potenza posteriore e presa di moto sincronizzata (vedere fig. 1, dett. A)

La presa di potenza (p.d.p.) posteriore può funzionare a due velocità di rotazione oppure può essere sincronizzata con il cambio di velocità per il collegamento di rimorchi a ruote motrici. Le dimensioni sono illustrate in fig. 2.

TIPO: ad albero scanalato, unificazione 1" 3/8 DIN 9611 A.

COMANDO: meccanico a leva posta sul lato sinistro del trattore.

VELOCITA' (con motore a 2700 giri/min.) Rotazione lenta: 540 giri/min. Rotazione veloce 1000 giri/min.

Prise de force arrière et prise de force synchronisée (voir fig. 1, rep. A)

La prise de force (p.d.f.) arrière peut fonctionner à deux rapports de rotation; ou elle peut être synchronisée au changement de vitesses pour le traînage de remorques à roues motrices.

Les dimensions sont indiquées au fig. 2.

TYPE: arbre cannelé, unification 1" 3/8 DIN 9611 A.

COMMANDE: mécanique par levier sur le côté de gauche du tracteur.

VITESSE (moteur à 2700 tr/min). En faible rotation: 540 tr/min; en haute rotation: 1000 tr/min.

Rear power take-off and synchromesh geared power take-off (vedere fig. 1, dett. A)

The rear power take-off (p.t.o.) is designed for 2-speed rotations it can also be synchromeshgeared with the gearbox for connection of driving-wheeled trailers.

Dimensions are quoted on fig. 2.

TYPE: splined shaft, per standard 1" 3/8 DIN 9611 A.

CONTROL LEVER located on tractor left side.

SPEED (engine RPM 2700). Low speed rotation: 540 RPM.

High speed rotation: 1000 RPM.

Hintere Zapfwelle und synchronisierte Zapfwelle

(siehe Bild 1, Detail A)

Die hintere Zapfwelle kann mit zwei Drehzahlen arbeiten, oder mit dem Schaltgetriebe zum Anschluss von Anhängern mit Triebrädern synchronisiert sein.

Die Abmessungen sind in Bild 2 angegeben.

TYP: Keilwelle, genormt 1" 3/8 DIN 9611 A.

EINSCHALTEN: mechanisch über einen auf der linken Seite des Schleppers angeordneten Hebel.

DREHZAHL (mit Motor 2700 UpM): langsame Drehzahl 540 UpM, schnelle Drehzahl 1000 UpM.

SENSO DI ROTAZIONE: orario.

Impiego come p.d.p. sincronizzata

VELOCITÀ: max. 1096 giri/min.

SENSO DI ROTAZIONE: orario con trattore in marcia avanti, antiorario con trattore in retromarcia.

RAPPORTO DI SINCRONIZZAZIONE: 7.9084 giri p.d.p. per ogni giro compiuto dalle ruote posteriori.

SENS DE ROTATION: en sens d'horloge.

Emploi comme p.d.f. synchronisée

VITESSE: max 1096 tr/min.

SENS DE ROTATION: en sens d'horloge, si le tracteur est en marche avant; en sens inverse d'horloge, si le tracteur est en marche arrière.

RAPPORT DE SYNCHRONISATION: 7.9084 tours p.d.f./1 tours roues arriere.

DIRECTION OF ROTATION: clockwise.

Use as synchroneshgeared p.t.o.

MAX. SPEED: 1096 RPM

DIRECTION OF ROTATION: clockwise with tractor moving forward, counterclockwise when tractor is going reverse.

SYNCHRONIZATION RATIO: 7.9084 RPM of the p.t.o. per revolution performed by the rear wheels.

DREHRICHTUNG: Uhrzeigersinn:

Anwendung als synchronisierte Zapfwelle

DREHZAHL: max 1096 UpM.

DREHRICHTUNG: Uhrzeigersinn bei Schlepper in Vorwärtsfahrt, gegen Uhrzeigersinn bei Schlepper in Rückwärtsfahrt.

SYNCHRONISIERUNGSVERHÄLTNIS: 7,9084 UpM/Zapfwelle bei jeder Umdrehung der hintere Räder.

Presa di potenza ventrale posteriore (vedere fig. 1 det. B)

Situata sul ponte posteriore. Velocità di rotazione 1900 giri/min. Trasmissione meccanica dal cambio con disinnesto mediante la frizione. Senso di rotazione: antiorario.

Presa di potenza anteriore (a richiesta) (vedere fig. 1 det. C)

Situata sopra il ponte anteriore, consente di azionare attrezzature montate anteriormente. Velocità max. di rotazione: 1900 giri/min. Senso di rotazione: antiorario.

Nota: Le dimensioni delle prese di potenza sono illustrate in figura 2.

P.D.F. ventrale arriere (voir fig. 1 , rep. B)

Située sur le pont arrière. Vitesse de rotation 1900 tr/min. Transmission mécanique de la boîte avec débrayage par l'embrayage. Sens de rotation: en sens inverse d'horloge.

P.D.F. avant (en option) (voir fig. 1 , rep. C)

Situées au-dessus du pont avant, permettent d'actionner des outillages montés sur la partie antérieure. Vitesse de rotation: 1900 tr/min.). Sens de rotation: inverse d'horloge.

Nota: Les dimensions des prises de force sont illustrées au fig. 2.

Rear under belly P.T.O. (see fig. 1 , detail B)

Located on the rear axle. Rotation speed 1900 rpm. Mechanical transmission from the gearbox released by the clutch. Direction of rotation: conterclockwise.

Front P.T.O. (on request) (see fig. 1 , detail C)

Located on the front axle make possible the operation of front timplements. Maximum speed of rotation: 1900 RPM. Direction of rotation: conterclockwise.

Note: The dimensions fo power-take-off are shown on figure 2.

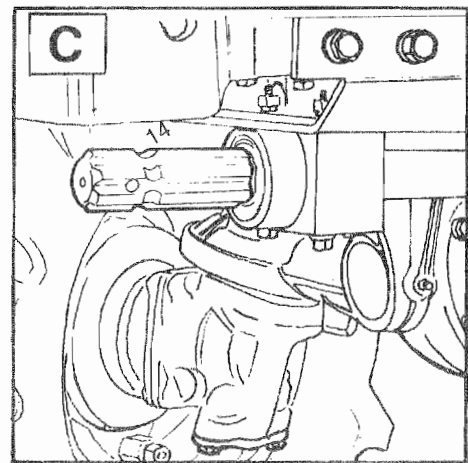
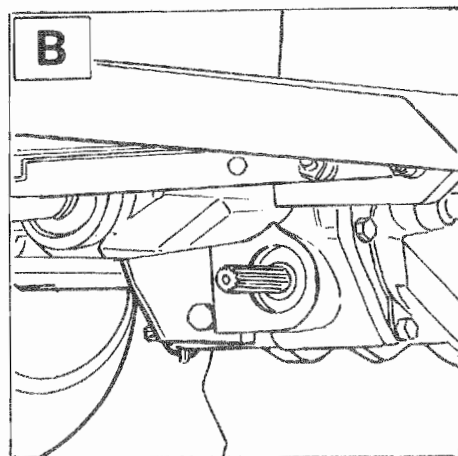
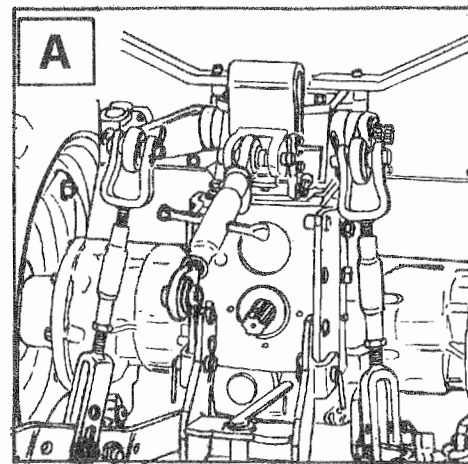
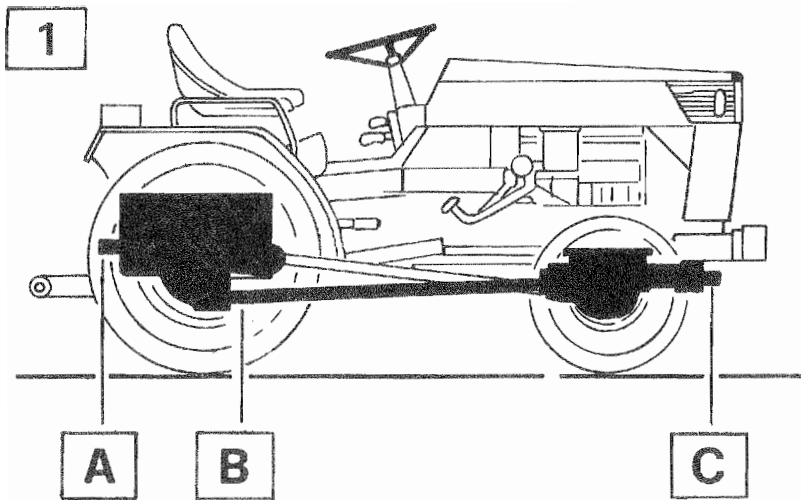
Innere-hintere zapfwelle (Siehe Bild 1 , Detail B).

Auf der Vorderachsbrücke angeordnet, ermöglicht sie die Betätigung von Geräte auf der vorderen Seite angebaut. Max. Drehzahl: 1900 UpM. Drehrichtung: gegen Uhrzeigersinn.

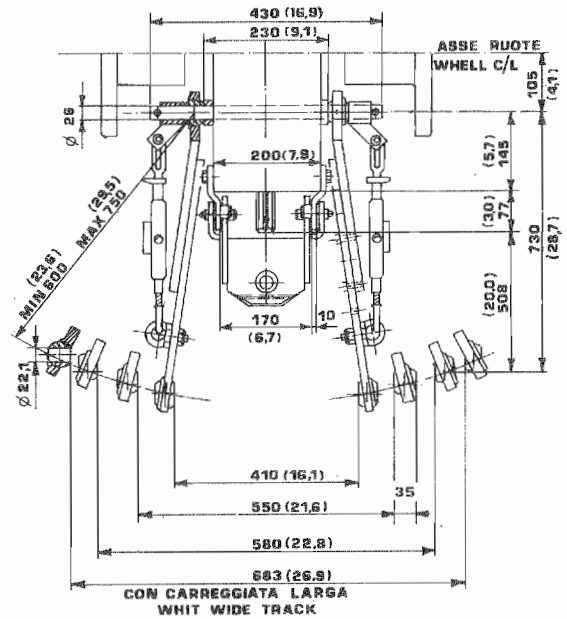
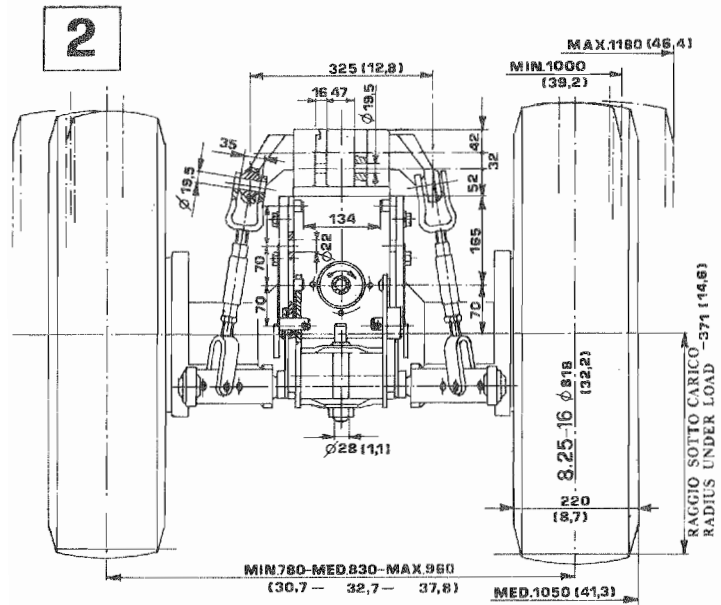
Vordere zapfwelle (auf Anfrage) (Siehe Bild 1 , Detail C).

Auf der Hinterachsbrücke angeordnet. Drehzahl 1900 UpM. Mech. Antrieb mit Ausschaltung der Kupplung. Drehrichtung: gegen Uhrzeigersinn.

Bemerkung: Die Abmessungen der Zapfwellen sind in Bild 2 Angeben.



2



[...] = INCH

Sollevatore attrezzi in dotazione (vedere fig. 3, dett. A)

TIPO: a circuito idraulico

POMPA: a ingranaggi azionata dal motore (sempre in presa).

Cilindrata 5,8 cm³. Portata max. a 2700 giri/min: 15,6 l/min.

Pressione max. 170 bar.

FILTRO: a cartuccia sulla tubazione di aspirazione.

DISTRIBUTORE DI COMANDO: a tre vie (Salita-Arresto-Flottante) azionato mediante leva a mano.

MARTINETTO SOLLEVAMENTO BRACCI: idraulico a semplice effetto.

PORTA ATTREZZI: con attacco a tre Punti adattabile a due Punti.

CARICO MASSIMO: sollevabile all'estremità dei bracci inferiori dell'attacco a "Tre Punti", 480 kg. (vedi pag. 90).

Relevage des outils standar

(voir fig. 3, rep. A)

TYPE: circuit hydraulique

POMPE: à engrenages entraînée par le moteur (prise perpetuelle).

Cylindrée 5,8 cm³. débit maxi à 2700 tr/min: 15,6 l/min.

Pression max. 170 bar.

FILTRE: à cartouche sur le tubulure d'aspiration.

DISTRIBUTEUR DE COMMANDE: à trois positions (Haut-stop-flottant entraîné par levie à la main).

VERIN DE LAVAGE DES BRAS: hydraulique, simple effet.

PORTE-OUTILS: muni d'attelage à trois points, pouvant être adapté à deux points.

CHARGE MAX: pouvant être soulevée aux bouts des bras inférieurs de l'attelage à "Trois Points", 480 kg. (voir pag. 90).

Outfit hydraulic lifter (see fig. 3, detail A)

TYPE: hydraulic circuit

PUMP: permanent meshed gear pump driven by engine 5,8 cm³ displacement. Max. delivery at 2700 RPM: 15,6 liter/m. Max pressure 170 bar.

FILTER: cartridge filter on the suction line.

3-WAY CONTROL VALVE: (Up-Stop-Floating) operated by hand lever.

ARM ACTUATOR: single-acting hydraulic type.

IMPLEMENT HOLDER: provided with 3-point linkage to be made fit for 2-point as well.

MAX. LOAD: being lifted at the ends of the lower arms of the 3-point linkage: 480 kg. (see pag. 90).

Mitgelieferter Geräte-Kraftheber

(siehe Bild 3, Detail A)

TYP: mit hydraulischem Kreislauf.

PUMPE: vom Motor aus angetriebene Zahnradpumpe (stets eingeschaltet).

Hubraum 5,8 cm³. Max. Förderleistung bei 2700 UpM = 15,6 l/min. Max. Druck 170 bar.

FILTER: Wechselfilter in der Saugleitung.

STEUERVERTEILER: Dreiwegeverteiler (Heben-Stop-Schwebend) über Handhebel betätigt.

HUBZYLINDER ZUM HEBEN DER ARME: hydraulisch ein-fachwirkend.

GERATETRAGER: mit Dreipunktanschluss, auf Zweipunkt anpassbar. MAX. HEBEFACHIGKEIT: am Ende der unteren Arme des Dreipunktanschlusses: 480 kg. (siehe pag. 90).

Avvertenza: per assicurare un sufficiente margine di potenza al sollevatore e per salvaguardare il bilanciamento della macchina, il peso residuo sull'asse anteriore non deve essere inferiore a 150 kg.

Sollevatore attrezzi a posizione e sforzo controllati (a richiesta) (vedere fig. 4)

TIPO: a circuito idraulico

SCOPO: consentire di regolare la posizione dell'attrezzo e/o lo sforzo di trazione (in particolare per lavorare su terreni con diversa consistenza lungo il percorso).

PORTA ATTREZZI: con attacco a tre Punti.

POSSIBILITÀ D'IMPIEGO: a posizione controllata, a sforzo controllato, a regolazione mista.

Avvertissement: *Pour avoir un marge de sécurité suffisant et ne pas compromettre l'équilibre du véhicule, veiller à ce que le poids restant sur l'essieu avant ne soit pas inférieure à 150 kg.*

Relevage des outils à position et a efforts contrôlés (en option) (voir fig. 4).

TYPE: *circuit hydraulique.*

BUT: *réglage de la position de l'outil et/ou l'effort de traction (surtout au travail sur des terrains qui ont une structure irrégulière le long du trajet).*

PORTE-OUTILS: *muni d'attelage à trois points.*

POSSIBILITES D'EMPLOI: *position contrôlée, effort contrôle, réglage mixte.*

Warning: *To make sure that a power margin is given to lifter and for safeguard of the machine balancing, the residual weight on front axle should not be lower than 150 kg.*

Implement lifter featuring controlled position and effort (optional) (see fig. 4).

TYPE: *hydraulic circuit.*

FUNCTION: *the implement position and/or the towing effort can be adjusted (particularly when working on soils having difference in consistency along a route).*

IMPLEMENT HOLDER: *provided with 3-point linkage.*

HOW TO USE IT: *controlled position, at controlled effort, mixed adjustment.*

Hinweis: Um dem Kraftheber eine ausreichende Leistungsreserve zu gewährleisten und um das Gleichgewicht der Maschine beizubehalten, darf das Restgewicht auf der Vorderachse nicht unter 150 kg liegen.

Geräte-Kraftheber mit Lage- und Kraftregelung (Auf Anfrage) (siehe Bild 4).

TYP: mit hydraulischem Kreislauf.

FUNKTION: Einstellung der Gerätestellung und/oder der Zugkraft (besonders für Arbeit auf Böden mit unterschiedlicher Festigkeit auf der Strecke).

GERÄTETRÄGER: mit Dreipunktanschluss.

EINSATZMÖGLICHKEITEN: mit Lageregelung, Kraftregelung, Mischregelung.

Funzionamento a posizione controllata

1. Portare la leva (2) in posizione tutta in basso del settore leve (5).
2. Spostare parzialmente verso il basso la leva (1)..
3. Alzando la leva (2) l'attrezzo si solleva, solo parzialmente, in misura proporzionale allo spostamento della leva (1).

Funzionamento a sforzo controllato

1. Portare la leva (1) in posizione tutta in alto del settore leve (5).
2. **Posizionare la leva (2) in base alla profondità di lavoro desiderata (leva tutta in basso = massima profondità di lavoro).**
3. Per alzare l'attrezzo portare la leva (2) tutta in alto.
4. Per regolare la sensibilità agire sul rubinetto (3) del cassetto idraulico, ruotandolo di circa 300° come indicato in figura.

Service à position contrôlée

1. *Amener le levier (2) en bas extrême de l'échelle leviers (5).*
2. *Déplacer un peu vers le bas le levier (1).*
3. *En levant le levier (2) l'outil ne monte qu'en partie, en fonction du déplacement du levier (1).*

Service à effort contrôlé

1. *Amener le levier (1) en "haut extrême" de l'échelle leviers (5).*
2. ***Positionner le levier (2) en fonction de le profondeur de travail voulue (levier en bas extrême = profondeur maxi. de travail).***
3. *Pour lever l'outil, amener le levier (2) en haut extrême.*
4. *Pour ajuster la sensibilité, actionner le robinet (3) de la valve tiroir en le tournant d'environ 300° comme indiqué dans la figure.*

How to work in the «controlled position» mode.

1. *Bring lever (2) to extreme down position of the lever selector (5).*
2. *Move down a bit lever (1).*
3. *As you raise lever (2) the implement lifts proportionally to the movement of lever (1).*

How to work in the controlled effort mode

1. *Bring lever (1) to extreme up position of the lever selector (5).*
2. ***Properly position lever (2) for working depth as required (lever at extreme down position = maximum working depth).***
3. *To move the implement up, bring lever (2) to extreme up position.*
4. *To control sensitivity, take action on valve (3) of the hydraulic distributor make it perform a 300° approx. rotation as shown on figure.*

Betrieb mit Lageregelung

1. Hebel (2) in die tiefste Stellung des Segmentes (5) bringen.
2. Hebel (1) teilweise nach unten versetzen.
3. Bei Versetzen des Hebels (2) nach oben, hebt sich das Gerät nur teilweise proportionell zum Versetzen des Hebels (1) an.

Betrieb mit Kraftregelung

1. Hebel (1) in die höchste Stellung des Segmentes (5) bringen.
2. **Hebel (2) je nach gewünschter Arbeitstiefe einstellen (Hebel ganz unten = max. Arbeitstiefe).**
3. Zum Heben des Gerätes den Hebel (2) ganz vollständig nach oben bringen.
4. Zur Einstellung der Kraftheberempfindlichkeit den Hahn (3) des Hydraulikschiebers betätigen, indem er wie im Bild angegeben um ca. 300° gedreht wird.

5. Una eventuale ulteriore regolazione può essere effettuata ruotando l'eccentrico (8) dopo avere sbloccato la vite (7); mediante questa operazione si aumenta o diminuisce a piacere lo spostamento necessario alla molla (6) per fare intervenire lo sforzo controllato.

Funzionamento a regolazione mista

1. Portare la leva (1) verso il basso del settore leve (5), nella posizione desiderata.
2. Portare la leva (2) verso il basso per ottenere la profondità voluta.
3. Riportare la leva (2) in posizione tutta in alto per sollevare l'attrezzo il quale si fermerà nella posizione preselezionata con la leva (1).

ATTENZIONE: durante il funzionamento il rubinetto (4) deve es-

5. *Une mise au point ultérieure est obtenue par la rotation de la came (8) après desserrage de la vis (7); cette manoeuvre permettra d'augmenter ou de réduire au besoin la course qui sert au ressort (6) pour faire intervenir l'effort contrôlé.*

Service à réglage mixte

1. *Amener le levier (1) vers le bas de l'échelle leviers (5) dans la position voulue.*
2. *Amener le levier (2) vers le bas pour obtenir la profondeur voulue.*
3. *Ramener le levier (2) en position "haute extrême" pour faire monter l'outil qui s'arrêtera dans la position présélectionnée à l'aide du levier (1).*

ATTENTION: pendant le service, le robinet (4) doit être tout ouvert; la vitesse de descente de l'outil pouvant être adaptée en fermant en parti ce robinet.

5. *A further adjustment is obtained as cam (8) is rotated after unloosening screw (7). This operation will increase or reduce as needed the spring (6) travel required for the controlled effort to be engaged.*

Mixed adjustment operation

1. *Bring lever (1) to the desired position of the lever selector (5).*
2. *Bring down lever (2) for the depth desired.*
3. *Raise back lever (2) to extreme high position, to lift the implement which will stop in the position previously selected by lever (1).*

ATTENTION: during the operation valve (4) should be full-open; the coming-down speed of the implement can be controlled by partially closing this valve.

5. Eine eventuelle weitere Einstellung kann durch Drehen des Exzentrers (8) nach Lösen der Schraube (7) vorgenommen werden. Durch diese Handlung wird die Verstellung der Feder (6) mehr oder weniger beliebig vorgenommen, die zur Einschaltung der Kraftregelung erforderlich ist.

Betrieb mit Mischregelung

1. Hebel (1) nach unten in die gewünschte Stellung des Segmentes (5) bringen.
2. Hebel (2) nach unten versetzen um die gewünschte Arbeitstiefe zu erreichen.
3. Hebel (2) wieder ganz nach oben bringen um das Gerät anzuheben, das in der mit Hebel (1) vorgewählten Stellung anhält.

ACHTUNG: während des Betriebes muss der Hahn (4) vollstän-

sere tutto aperto; chiudendolo parzialmente si può regolare la velocità di discesa dell'attrezzo.

Durante i percorsi di trasferimento, per evitare la caduta dell'attrezzo, chiudere il rubinetto (4).

Presa ausiliaria per comandare un dispositivo a semplice effetto (Per es. martinetto per rimorchio ribaltabile).

- Collegare la presa d'olio (9), filettata 3/8", al dispositivo a semplice effetto, che si desidera impiegare.
- Abbassare completamente i bracci del sollevatore (10) portando la leva (2) tutta in alto e la leva (1) tutta in basso.
- Avvitare a fondo il preselettore (11).
- Alzare lentamente la leva (1) per ottenere l'effetto di mandata. Abbassare di poco la leva (1) per ottenere l'arresto. Abbassare completamente la leva (1) per ottenere l'effetto scarico.

Aux trajets de déplacement pour éviter la chute de l'outil, fermer le robinet (4).

Prise auxiliaire pour l'entraînement d'un dispositif à simple effet

(Par ex.: vérin pour remorque basculante).

- *Raccorder la prise l'huile (9) taraudée 3/8" au dispositif simple effet qu'il faut utiliser.*
- *Caler entièrement les bras du relevage (10) en amenant le levier (2) en position haute extrême et le levier (1) en position basse extrême.*
- *Visser à fond le présélecteur (11).*
- *Lever doucement le levier (1) pour l'effet refoulement. Baisser un peu le levier (1) pour l'arrêt. Baisser entièrement le levier (1) pour l'effet déchargement.*

When moving from one place to another, close valve (4) to make sure that the implement may not fall down.

Auxiliary oil hose for the operation of a simple acting device

(for ex.: actuator for dump trailer).

- *Connect the 3/8" threaded oil hose to the simple acting device being used.*
- *Lower the lifter arms (10) to the full extent. To do so, bring lever (2) to extreme top position and lever (1) to extreme bottom position.*
- *Screw down preselector (11).*
- *Gradually move up lever (1) for the delivery action. Move down a bit lever (1) to stop. Lower lever (1) to the full extent for the unload action.*

dig geöffnet sein. Durch Teilschliessen des Hahns wird die Senkgeschwindigkeit der Gerätes eingestellt.

Während der Strassenfahrt müssen der Hahn (4) geschlossen werden, um das Abfallen des Gerätes zu vermeiden.

Hilfs-Zapfwelle zur Betätigung einer einfachwirkenden Vorrichtung

(z.B. Hydraulikzylinder für kippbaren Anhänger).

- den Ölgewindestutzen (9) 3/8" an die einfachwirkende Vorrichtung anschliessen, die man einzusetzen wünscht;
- die Arme des Krafthebers (10) vollständig senken, dabei ist der Hebel (2) ganz nach oben und der Hebel (1) ganz nach unten zu bringen;
- den Vorwähler (11) fest anziehen;

Avvertenza: effettuata la mandata e raggiunto il movimento desiderato è necessario effettuare l'arresto (riportando leggermente in basso la leva (1)).

Non effettuando l'arresto è possibile danneggiare la pompa.

Sollevatore porta attrezzi anteriore (a richiesta)

(vedere fig.5)

TIPO: a circuito idraulico indipendente (vedere fig. 15).

DISTRIBUTORE DI COMANDO: a tre vie (Salita-Arresto-Flottante).

PORTA ATTREZZI: con attacco a tre Punti.

Nota: per l'impiego vedere paragrafo «Allestimenti speciali».

Avvertissement: Dès que le refoulement à été obtenu et, par voie de conséquence, le mouvement voulu, il faut effectuer l'arrêt (en ramenant un peu vers le bas le levier (1)).

Il est recommandé d'arrêter l'ensemble, sous risque de dommages à la pompe.

Relevage porte-outils avant (en option) (voir fig.5).

TYPE: circuit hydraulique indépendant (voir fig. 15).

DISTRIBUTEUR DE COMMANDE: à trois positions (Montée, Arrêt, Flottant).

PORTE-OUTILS: doté d'attelage à trois points.

Nota: pour l'emploi, voir la section «Equipment spéciaux».

Warning: Once the action desired has been performed, stop will be needed (to do so, move down a bit lever (1)). The stop is recommended not to damage pumps.

Lifter of the front implement holder (optional)

(see fig.5).

TYPE: independent hydraulic circuit (see fig. 15).

3-WAY CONTROL VALVE (Up-Stop-Floating).

3-POINT LINKAGE implement holder.

Note: for use see section «Special options» later in this manual.

— den Hebel (1) langsam anheben, um die Druckwirkung zu erreichen. Den Hebel (1) leicht senken, um das Abstellen zu erreichen. Den Hebel (1) vollständig senken, um die Anlasswirkung zu erreichen.

Hinweis: Nach erfolgter Druckförderung und Erreichen der gewünschten Bewegung muss das Abstellen vorgenommen werden (dabei ist der Hebel (1) wieder leicht nach unten zu bringen).

Vorderer Geräte-Kraftheber (auf Anfrage)

(siehe Bild 5).

TYP: mit unabhängigem hydraulischen Kreislauf (siehe Bild 15).

STEUERVERTEILER: Dreiwegeverteiler (Heben-Stop-schwebend).

Geräteträger: mit Dreipunktanschluss.

Gancio di traino

TIPO: a perno rigido

OMOLOGAZIONE: approvazione in "CATEGORIA B".

POSIZIONE: regolabile in altezza a tre posizioni.

Avvertenza: per assicurare stabilità e maneggevolezza di guida al trattore è necessario regolare l'altezza del gancio in base alle caratteristiche ed al carico del rimorchio da trainare.

A RICHIESTA: Gancio traino tipo ASAE S 298

Crochet de traction

TYPE: à axe rigide

«CLASSE B» d'approbation

Avvertissement: Pour une stabilité irréprochable et une conduite sans problèmes du véhicule, il y aura lieu d'adapter le haut du crochet en fonction des caractéristiques et à la charge de la remorque à traîner.

SUR DEMANDE: Crochet d'attelage type ASAE S 298.

Towing hook

TYPE: rigid pin

TEST-APPROVED: for «CLASS B».

3-POSITION adjustable height.

Warning: to ensure optimum stability and ease of driving to the vehicle, the hook height should be adjusted to the trailer features and load.

ON REQUEST: Towing hook type ASAE S 298

Bemerkung: für die Verwendung siehe Absatz «Sonderausrüstungen».

TYP: mit festem Bolzen.

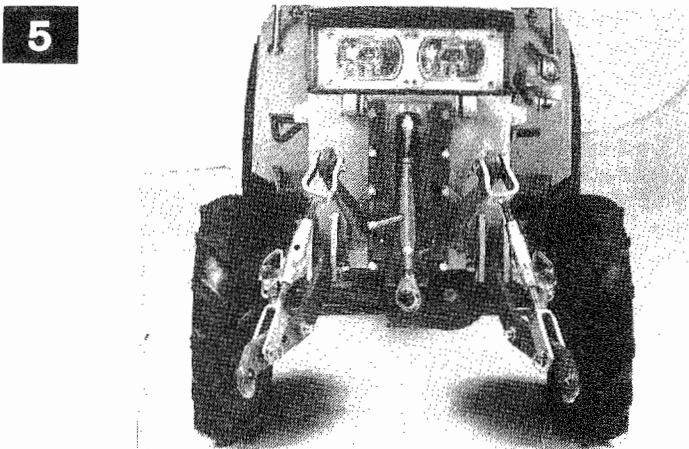
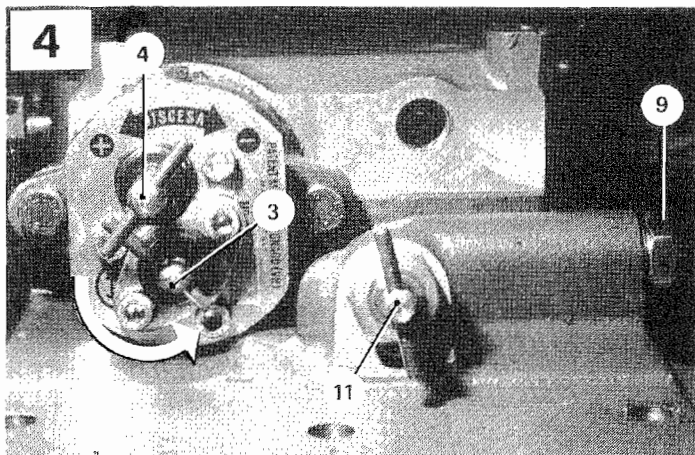
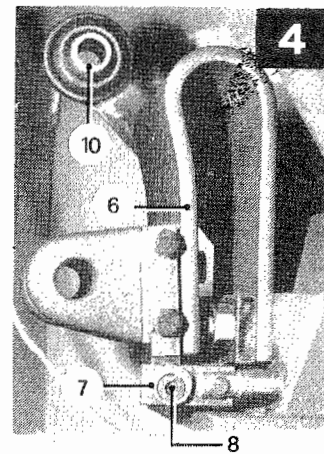
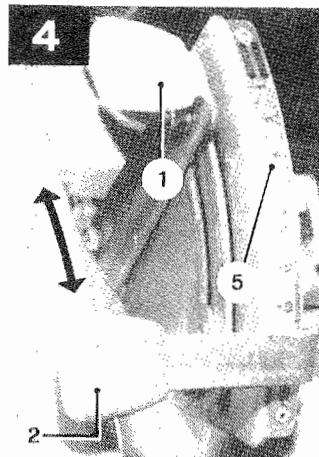
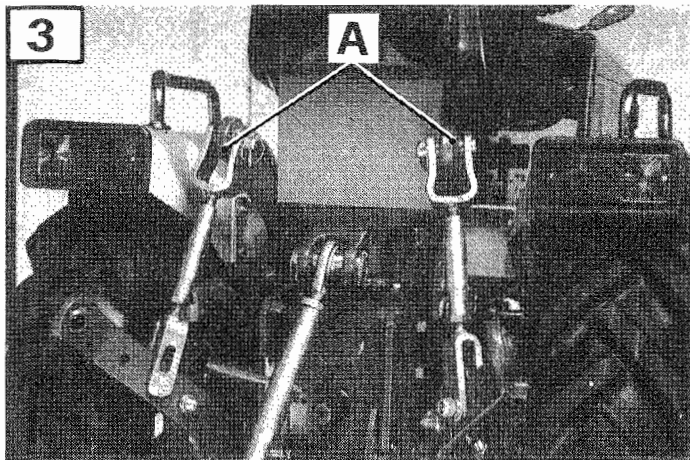
ZULASSUNG: Genehmigung zu «KLASSE B».

Anhängerkupplung

EINBAULAGE: in der Höhe in drei Stellungen einstellbar.

Hinweis: um Stabilität und wendige Führung des Schleppers zu gewährleisten muss die Höhe der Anhängerkupplung entsprechend den Eigenschaften und der Last des Anhängers eingestellt werden.

AUF ANFRAGE: Anhänger Kupplung Typ ASAE S 298.



Impianto elettrico

BATTERIA DI ACCUMULATORI: con negativo a massa; capacità alla scarica, di 20 ore, 55 Ah.

GENERATORE ELETTRICO: con ponte raddrizzatore e regolatore di tensione elettronica non incorporato. Tensione in corrente continua 12 V.

INIZIO CARICA BATTERIA: appena avviato il motore (con utilizzatori disinseriti).

Equipement électrique

BATTERIE D'ACCUMULATEURS: négatif à la masse, capacité à la décharge de 20 heures, 55 Ah.

GENERATEUR D'ELECTRICITE: avec pont redresseur et régulateur de tension électronique non incorporé. Voltage en courant continu 12 V.

LA BATTERIE: commence à se charger dès que le moteur a été lancé (utilisations débranchées).

Electrical equipment

STORAGE BATTERY: with grounded negative, 20 hour discharge capacity, 55 Ah.

GENERATOR: with rectifier and electronic not-integral voltage regulator. Direct current voltage 12 V.

BATTERY CHARGE: as engines starts (users disconnected).

Elektrische Anlage

AKKUMULATORENBATTERIE: mit Erdung-Minuspol. Entladekapazität in 20 Stunden = 55 Ah.

GENERATOR: mit Gleichrichterbrücke und elektronischem, nicht angebautelem Spannungsregler. Gleichstrom 12 V.

BEGINN BATTERIELADUNG: sofort nach Motoranlass (mit ausgeschalteten Verbrauchern).

Peso

Trattore in ordine di marcia senza il conducente kg 830

Dimensioni

Lunghezza max. ai bracci del sollevatore	mm	2770
Lunghezza max.	mm	2340
Larghezza variabile (posteriore)	mm	995 – 1180
Passo	mm	1470
Altezza da terra minima	mm	230
Altezza da terra max.	mm	1170
Carreggiata (variabile) anteriore	mm	840 – 1000
Carreggiata (variabile) posteriore	mm	780 – 960
Raggio minimo di volta	mm	3200

Weight

Tractor in the working order without driver kg 830

Dimensions

Max. length at lifter arms	mm	2770
Overall length	mm	2340
Variable width (rear)	mm	995 – 1180
Track width	mm	1470
Height from soil (minimum)	mm	230
Height from soil (maximum)	mm	1170
Front track (variable)	mm	840 – 1000
Rear track (variable)	mm	780 – 960
Minimum turning radius	mm	3200

Poids

Tracteur en ordre de marche sans le conducteur kg 830

Dimensions

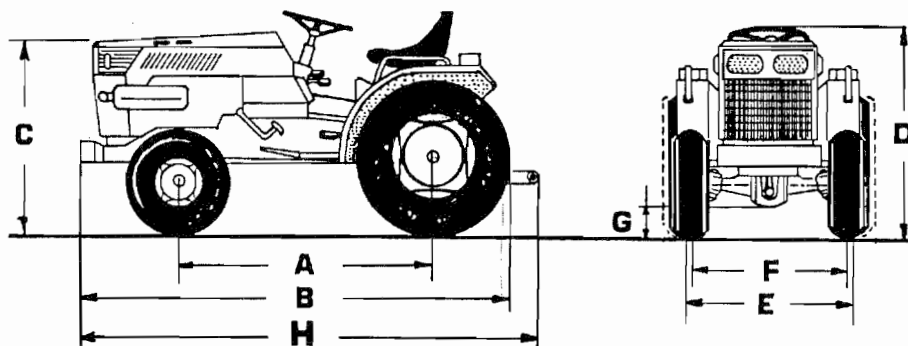
Longeur hors-tout aux bras du relevage	mm	2770
Longeur hors-tout	mm	2340
Longeur variable (arrière)	mm	995 – 1180
Empattement	mm	1470
Garde au sol mini	mm	230
Garde au sol maxi	mm	1170
Voie (variable) avant	mm	840 – 1000
Voie (variable) arrière	mm	780 – 960
Rayon mini. de virage (int. des roues, sans freins)	mm	3200

Gewicht

Schlepper in Fahrstellung ohne Fahrer kg 830

Abmessungen

Max. Länge an der Kraftheberarmen	mm	2770
Max. Länge	mm	2340
Variierbare Breite (hinten)	mm	995 – 1180
Radsstand	mm	1470
Min. Höhe ab Boden	mm	230
Max. Höhe ab Boden	mm	1170
Vordere Spurweite (verstellbar)	mm	840 – 1000
Hintere Spurweite (verstellbar)	mm	780 – 960
Min. Wenderadius (Radinneres, ohne Bremsen)	mm	3200



A = 1470 mm
B = 2340 mm
C = 1040 mm
D = 1170 mm
E = 840 - 1000 mm
F = 780 - 960 mm
G = 230 mm
H = 2770 mm

Prestazioni

Le velocità di avanzamento del trattore a vuoto in versione Standard e con motore a regime max. (3000 giri/min) sono indicate nella tabella 1.

Performance

Les vitesses d'avancement du tracteur à vide, version standard et moteur à regime maxi. (3000 tr/p/min) sont indiquées au tableau 1.






Performances

In the standard model, the speed range of tractor at no-load with engine at maximum RPM (3000) are shown in Table 1.

Leistungen

Die Fahrgeschwindigkeiten des Schleppers ohne Last in Version Standard und bei Vollgasmotor (3000 UpM) sind in der Tabelle 1 angegeben.

- Tab. 1 -

VELOCITA' - VITESSES - SPEED - GESCHWINDIGKEIT										
										
		1	2	3	1	2	3	1	2	3
	Km/h	0,62	1,19	2,13	3,25	6,29	11,23	1,42	2,73	4,90
	MPH	0,38	0,74	1,33	2,03	3,93	7,02	0,89	1,70	3,06
	Km/h	1,52	2,94	5,27	8,02	15,48	27,74	3,50	6,75	12,09
	MPH	0,95	1,84	3,29	5,01	9,67	17,34	2,19	4,22	7,56

COMANDI, STRUMENTI E INDICATORI

Sulla macchina (vedere fig. 6)

1. Pedale comando frizione.
2. Pedali comando freni (con dispositivo di accoppiamento per la frenatura simultanea - dett. "A").
3. Pedale comando acceleratore.
4. Leva comando marce: I in alto, II al centro, III in basso.
5. Leva comando variatore: VELOCE in alto, LENTA al centro, RETROMARCIA in basso.
6. Leva comando presa di potenza, a cinque posizioni:
 - 540 giri/min. in alto;
 - FOLLE (posizione intermedia);
 - 1000 giri/min. al centro e p.d.p. anteriore;
 - FOLLE (posizione intermedia);
 - SINCRONIZZATA (per rimorchi) in basso.

COMMANDES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS

Sur la machine (voir fig. 6)

1. *Pédale de l'embrayage*
2. *Pédales des freins (et dispositif d'accouplement pour freinage simultané, rep. "A").*
3. *Pédale de l'accélérateur.*
4. *Levier des marches: I-haut, II-centre, III-bas.*
5. *Levier du sélecteur: HAUTE VITESSE haut, FAIBLE centre, MARCHE ARRIERE bas.*
6. *Levier de la prise de force à cinq positions:*
 - 540 tr/p/min-haut
 - NEUTRE (position intermédiaire)
 - 1000 tr/p/min au centre, et p.d.f. avant.
 - NEUTRE (position intermédiaire)
 - SYNCHRONISEE (pour remorques)-bas.

CONTROLS, INSTRUMENTS AND INDICATORS

On the vehicle (see fig. 6)

1. *Clutch pedal*
2. *Brake pedals (with coupling device for simultaneous braking-detail "A").*
3. *Accelerator pedal.*
4. *Gearshift control: I-up, II-centre, III-down.*
5. *Speed selector control: FAST-up, LOW h.-centre, REVERSE-down.*
6. *Position power take-off control:*
 - 540 rpm-up
 - IDLE (mid-way)
 - 1000 RPM-centre ant front p.t.o.
 - IDLE (mid-way)
 - SYNCHROMESHGEARED (for trailers)-down.

STEUERUNGEN, INSTRUMENTE UND ANZEIGGERÄTE

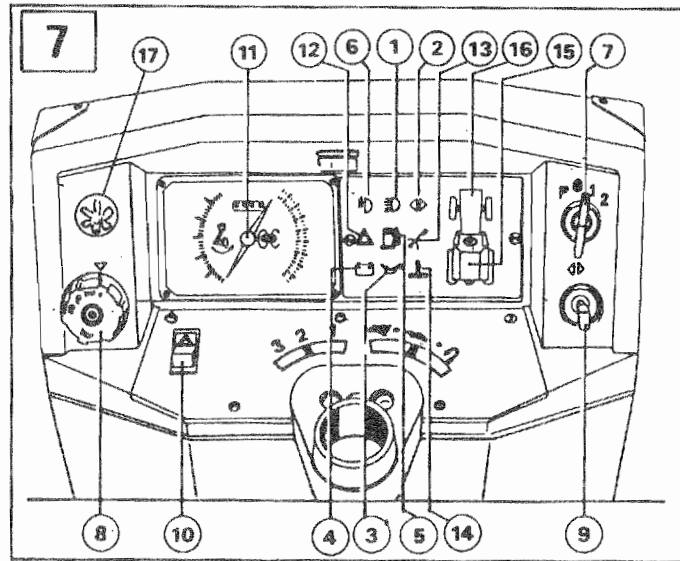
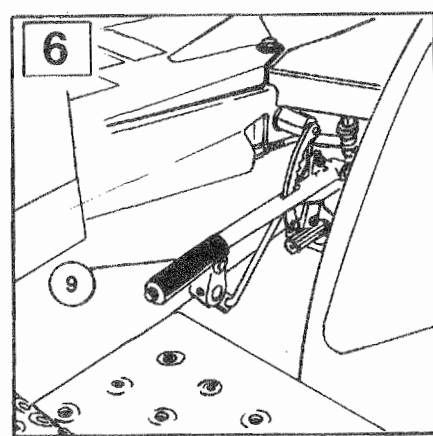
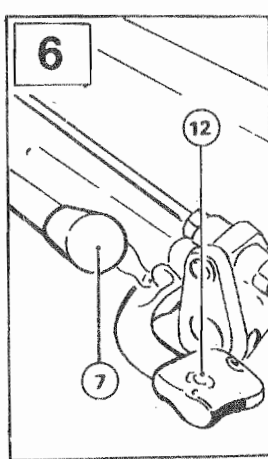
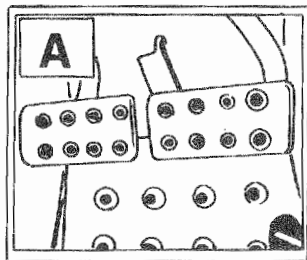
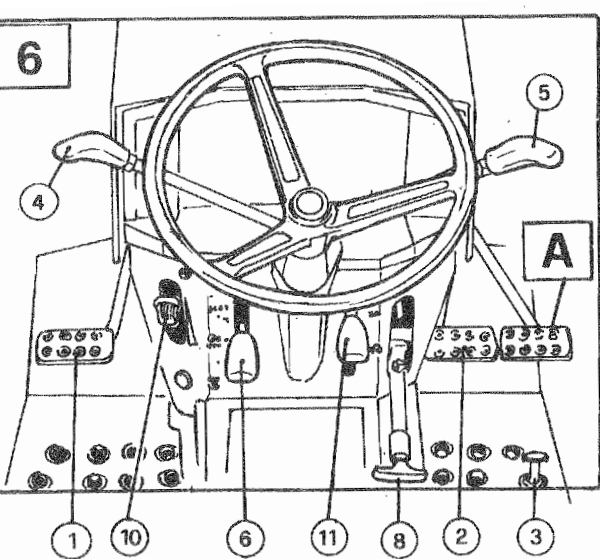
Auf der Maschine (siehe Bild 6)

1. Kupplungspedal
2. Bremspedale (mit Verbindungsvorrichtung zur gleichzeitigen Bremsung, Detail A).
3. Gashebelpedal
4. Gangschalthebel: I oben, II in der Mitte, III unten.
5. Regelgetriebe-Schalthebel: SCHNELL oben, LANGSAM in der Mitte, RÜCKWÄRTS unten.
6. Zapfwelle-Steuerhebel mit 5 Stellungen:
 - 540 UpM oben
 - LEERLAUF (mittlere Stellung)
 - 1000 UpM in der Mitte und vordere Zapfwelle
 - LEERLAUF (mittlere Stellung)
 - SYNCHRONISIERT (für Anhänger) unten.

7. Leva comando trazione anteriore. (Per sola versione DT).
 - Innesto: in alto
 - Disinesto: in basso.
8. Leva di inserimento presa di forza posteriore. (A richiesta).
9. Leva comando freno di stazionamento e soccorso.
10. Leva comando acceleratore a mano.
11. Leva comando super-riduttore.
 - velocità normali: leva in basso
 - velocità ridotte: leva in alto.
12. Pedale comando bloccaggio differenziale.
13. Leva comando sollevatore idraulico anteriore, situato sul parafango destro posteriore.
14. Leva comando sollevatore idraulico anteriore e posteriore. Un deviatore idraulico situato sotto il cofano consente di operare con il sollevatore anteriore o con il posteriore. (Vedere schema idraulico fig. 18).

7. *Levier de traction aux roues avant. (Seulement pour version double embrayage).*
 - *Engagé: haut*
 - *Débrayé: bas.*
8. *Levier de commande pour prise de force arrière. (Sur demande).*
9. *Levier de commande du frein de stationnement et secours.*
10. *Manette de gaz.*
11. *Levier du réducteur SUPER.*
 - *Vitesses normales: levier vers le bas.*
 - *Faibles vitesses: levier vers le haut.*
12. *Pédale de verrouillage du différentiel.*
13. *Levier du relevage hydraulique avant située sur le garde-boue droite arrière.*
14. *Levier du relevage hydraulique avant et arrière. An aguillage hydraulique situé au-dessous du capot permet de travailler avec le relevage avant au avec le relevage arrière (voir schéma hydraulique fig. 18).*

7. *Front drive control. (For version DT only).*
 - *engaged: lever up.*
 - *released: lever down.*
 8. *"Live" rear p.t.o. lever. (On request).*
 9. *Parking brake control.*
 10. *Throttle lever.*
 11. *Super gear reducer control*
 - *Regular speed: lever up.*
 - *Low speed: lever down.*
 12. *Differential lock control.*
 13. *Control lever of the front hydraulic lifter, located on the right rear mudguard.*
 14. *Control lever of the front and rear hydraulic lifter. A hydraulic switching device under the hood allows the operation with either the front lifter or the rear lifter (see hydraulic schematic dwg. fig. 18).*
7. Schalthebel für Vorderradantrieb. (Nur für Doppelkupplung Ausführung).
 - Einschalten: oben
 - Ausschalten: unten.
 8. Schalthebel für Hinterezapfwelle. (Auf Anfrage).
 9. Feststellbremshebel.
 10. Hand-Gashebel.
 11. Schalthebel für Sondergetriebe.
 - Normale Geschwindigkeiten: Hebel nach unten.
 - Langsame Geschwindigkeiten: Hebel nach oben.
 12. Differentialsperre-Pedal.
 13. Steuerhebel für vorderen und hydraulischen Kraftheber auf hintere recht Kotflügel.
 14. Steuerhebel vorderen und hinteren hydraulischen Kraftheber. Ein unter der Haube angebrachter hydraulischer Verteiler ermöglicht den Betrieb mit dem Vorderen oder dem hinteren Kraftheber (siehe Hydraulikschema Bild 18).



Sul cruscotto (vedere fig. 7)

1. Indicatore proiettori abbaglianti inseriti (BLU).
2. Indicatore luci di direzione inserite (VERDE).
3. Indicatore insufficiente pressione olio motore (ROSSO).
4. Indicatore insufficiente alimentazione nella ricarica della batteria (ROSSO).
5. Indicatore riserva combustibile (ROSSO).
6. Indicatore luci anabbaglianti inserite (VERDE).
7. Commutatore a chiave per accensione motore:
P = circuito luci sotto tensione (parcheggio).
0 = nessun circuito sotto tensione.
1 = Tutti i circuiti sotto tensione.
2 = avviamento motore.

Nota: un dispositivo di sicurezza (collegato alla frizione) impedisce l'avviamento accidentale del motore.

8. Commutatore luci ed avvisatore acustico.
9. Deviatore indicatori di direzione.
10. Interruttore per luci di emergenza «LAMP-ALARM».
11. Contagiri multiplo (motore e p.d.p.) e contaore.
12. Indicatore «LAMP-ALARM» inserito (ROSSO).
13. Indicatore freno di stazionamento inserito (ROSSO).
14. Indicatore temperatura motore (predisposizione).
15. Indicatore bloccaggio differenziale inserito.
16. Indicatore trazione anteriore inserita.
17. Pulsante inserimento candele preriscaldamento

On dashboard (see fig. 7)

1. Warning light for main beams on (BLUE).
2. Warning light for directional lights on (GREEN).
3. Warning light for engine oil low pressure (RED).
4. Warning light for battery recharge feed failure (RED).
5. Warning light for fuel reserve (RED).
6. Warning light for lower beams on (GREEN)
7. Key switch for engine ignition.
P = lights circuit live (parking)
0 = no circuit live
1 = all circuits live
2 = engine start

Note: a safety device connected to clutch avoids any accidental start of engine.

8. Dip switch and horn
9. Directional lights switch.
10. Emergency lights switch «LAMP-ALARM».
11. Multiple rev-counter (engine and p.t.o. and hour-meter).
12. Warning light for «LAMP-ALARM» on (RED).
13. Warning light for parking brake on (RED).
14. Engine temperature indicator (presetting).
15. Differential locking engaged indicator.
16. Indicator for front drive engaged.
17. Push-button to switch on the preheating plugs

Sur le tableau de bord (voir fig. 7)

1. Voyant projecteurs de route engagés (BLEU).
2. Voyant indicateurs de direction (VERT).
3. Indication pression huile au moteur insuffisante (ROUGE).
4. Indicateur faible alimentation recharge batterie (ROUGE).
5. Indicateur de réserve de combustible (ROUGE).
6. Voyant phares code (VERT).
7. Commutateur à clé pour l'allumage du moteur:
P = Circuit éclairage sous tension (stationnement)
0 = Aucun circuit sous tension
1 = Tous circuits sous tension
2 = Démarrage du moteur.

Nota: Un dispositif de sécurité raccordé à l'embrayage empêche le démarrage accidentel du moteur.

8. Commutateur feux et avertisseur
9. Déviateur indicateurs de direction.
10. Interrupteur feux de secours «LAMP-ALARM».
11. Compte-tours multiple (moteur et p.d.f.) et compteur horaire.
12. Voyant «LAMP-ALARM» branché (ROUGE)
13. Voyant frein de stationnement engagé (ROUGE).
14. Indicateur température du moteur (préselection).
15. Indicateur verrouillage du différentiel engagé.
16. Indicateur traction avant connectée.
17. Bouton des bougies de préchauffage

Auf dem Armaturenbrett (siehe Bild 7)

1. Anzeiger Fernleuchten eingeschaltet (BLAU).
2. Anzeiger Blinkleuchten eingeschaltet (GRÜN).
3. Anzeiger ungenügender Motoröldruck (ROT).
4. Anzeiger ungenügende Batterieaufladung (ROT).
5. Anzeiger Kraftstoffreserve (ROT).
6. Anzeiger Abblendleuchten eingeschaltet (GRÜN).
7. Schlüsselumschalter für Motoranlass:
P = Lichtstromkreis unter Spannung (Parken)
0 = Kein Stromkreis unter Spannung.
1 = Alle Stromkreise unter Spannung.
2 = Motoranlassen.

Bemerkung: Eine Sicherheitsvorrichtung (mit der Kupplung verbunden) verhindert das unvorhergesehen Motoranlassen.

8. Lichtumschalter und Signalhorn.
9. Umschalter für Blinkleuchten.
10. Schalter für Notlicht «LAMP-ALARM».
11. Vielfach-Tourenzähler (Motor und Zapfwelle) und Stunden-zähler.
12. Anzeiger «LAMP-ALARM» eingeschaltet (ROT)
13. Anzeiger Feststellbremse eingeschaltet (ROT).
14. Anzeiger Motortemperatur (Vorwahl).
15. Anzeiger Differentialsperre eingeschaltet.
16. Anzeiger Vorderradantrieb eingeschaltet.
17. Druckknopf zum Einschalten Glühkerzen

Operazioni durante il periodo di rodaggio

MOTORE: eseguire quanto prescritto nel libretto uso e manutenzione del motore.

Nota: al primo avviamento della giornata lasciar girare il motore, per qualche minuto, con tutte le leve di comando in FOLLE. È buona norma osservare questa precauzione anche dopo il periodo di rodaggio.

SCATOLA CAMBIO: dopo 100 ore di funzionamento cambiare l'olio e sostituire la cartuccia del filtro.

ATTENZIONE: si raccomanda di sostituire la cartuccia ad ogni cambio dell'olio. Una cartuccia, se intasata, può provocare seri danni all'impianto idraulico.

Précaution au début de la mise en service

MOTEUR: voir les instructions spécifiques indiquées dans la notice du moteur.

Nota: Au premier lacement de la journée, laisser tourner le moteur avec tous les leviers AU POINT MORT. Cette précaution est à conseiller même après la conclusion du rodage.

CARTER DU CHANGEMENT DE VITESSES: aux 100 heures de marche, changer l'huile et remplacer la cartouche du filtre.

ATTENTION: il y aura lieu de remplacer la cartouche chaque fois que l'huile est vidangée. Une cartouche colmatée pourrait endommager le système hydraulique.

During running-in

ENGINE: follow directions laid down in the engine manual.

Note: At the first start-up of a working day, it is good practice to let engine run a few minutes with all levers in the NEUTRAL position. This is recommended after completion of the running-in period too.

GEARBOX: 100 hours of operation, change oil and replace the filter cartridge.

ATTENTION: replace the cartridge any time that oil is changed. A clogged cartridge may cause severe damages to the hydraulic system.

Handlungen während der Einlaufzeit

MOTOR: die im Motorhandbuch angeführten Handlungen vornehmen.

Bemerkung: beim ersten Tages Anlassen den Motor einige Minuten mit allen Hebeln in LEERLAUFSTELLUNG laufen lassen. Es ist angebracht, diese Massnahme auch nach Ablauf der Einlaufzeit zu befolgen.

SCHALTGETRIEBE: nach 100 Betriebsstunden Öl wechseln und Filtereinsatz ersetzen.

ACHTUNG: es wird empfohlen den Filtereinsatz bei jedem Ölwechsel zu ersetzen. Ein verstopfter Filtereinsatz kann schwere Schäden an der Hydraulikanlage verursachen.

ATTENZIONE: Usare sempre l'olio prescritto (o corrispondente) per non danneggiare l'impianto idraulico. Desiderando usare olio corrispondente di altra Marca, scaricare completamente l'olio esistente.

Olii corrispondenti a quello prescritto per l'impianto idraulico AGIP BLASIA 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA o RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 o OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68

ATTENTION: sous risque de dommages au système hydraulique, toujours utiliser l'huile recommandée (ou équivalente). Si une huile équivalente de marque différente est employée, il faut d'abord évacuer l'huile du premier remplissage.

Liste des huiles équivalentes pouvant être employées pour le système hydraulique au lieu du produit recommandé (AGIP Blasia 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA ou RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 ou OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68.

ATTENTION: always use the prescribed or equivalent oil to avoid damages to the hydraulic system. Should you use an equivalent grade oil from different source, completely drain off existing oil. List of equivalent grade oils for use in hydraulic system (recommended oil is AGIP BLASIA 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA or RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 or OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68.

ACHTUNG: stets das vorgeschriebene Öl (oder gleichwertig) verwenden, um die Hydraulikanlage nicht zu beschädigen. Bei Gebrauch von gleichwertigem Öl anderer Marken, das vorhandene Öl vollständig ablassen.

Nachstehende Ölarten entsprechen dem für die Hydraulikanlage vorgeschriebenen Öl (AGIP BLASIA 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA oder RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 oder OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68.

RODAGGIO

Durata e prescrizioni

DURATA: prime 80 ore di funzionamento.

PRESCRIZIONI: evitare lavori molto gravosi e prolungati e limitare lo sfruttamento della potenza a circa il 70% di quella disponibile.

RODAGE

Durée et prescriptions

DUREE: premières 80 heures de marche.

PRESCRIPTIONS: éviter tous travaux lourds et prolongés et avoir soin de limiter l'exploitation de la puissance à environ 70% de la valeur disponible.

RUNNING-IN

Time and prescriptions

LENGTH OF TIME: the first 80 hours of operation.

PRESCRIPTIONS: avoid lengthy heavy-duty jobs. Use 70% of power available.

EINLAUFZEIT

Dauer und Anleitungen

DAUER: erste 80 Betriebsstunden.

ANLEITUNGEN: zu schwere Belastungen über lange Zeiträume hinaus vermeiden und die Leistungsausnutzung auf etwa 70% der verfügbaren Leistung beschränken.

RIFORNIMENTI E OPERAZIONI DI SERVIZIO

Vari

SERBATOIO COMBUSTIBILE: usare gasolio possibilmente decantato.

Capacità serbatoio circa 18 litri.

MOTORE: per i tipi di lubrificanti e le capacità vedere il libretto uso e manutenzione del motore.

SCATOLA PONTE ANTERIORE: capacità 2,5 kg. Utilizzare olio con viscosità SAE 90 EP.

SCATOLA CAMBIO: capacità 15 kg. Utilizzare olio AGIP BLASIA 57 ISO 68.

RAVITAILLEMENT ET SERVICE

Divers

RESERVOIR DU COMBUSTIBLE: Utiliser du gasoil (décanté si possible).

Capacité du réservoir 18 litres environ.

MOTEUR: pour les types des lubrifiants et les capacités, voir la notice du moteur.

CARTER DU PONT AVANT: capacité 2,5 kg. Utiliser de l'huile ayant viscosité SAE 90 EP.

BOITE DE VITESSES: capacité 15 kg. Utiliser huile AGIP BLASIA 57 ISO 68.

REFUEL AND SERVICING

General

FUEL TANK: use diesel oil decanted if possible.

Estimated capacity 18 liters.

ENGINE: for lubricants and capacities, see the engine manual.

STEERING HOUSING: capacity 2.5 kg. Use oil having SAE 90 EP viscosity.

GEARBOX: capacity 15 kg. Use oil AGIP BLASIA 57 ISO 68.

NACHFÜLLUNGEN UND BEDIENUNGSHANDLUNGEN

Verschiedenes

KRAFTSTOFFBEHÄLTER: Diesel möglichst abgeklärt verwenden.

Kraftstoffbehälterinhalt ca. 18 Liter.

MOTOR: Schmierstoffsorten und inhalt siehe Motorhandbuch.

HINTERACHSBRÜCKE: Inhalt 2,5 kg. Öl mit Viskosität SAE 90EP verwenden.

SCHALTGETRIEBE: Inhalt 15 kg. Öl AGIP BLASIA 57 ISO 68 verwenden.

IMPIEGO DEL TRATTORE E DEGLI ACCESSORI

Avviamento del motore

Per informazioni più dettagliate sul funzionamento del motore consultare il relativo libretto uso e manutenzione.

1. Controllare che le leve di comando variatore e p.d.p. siano in posizione folle.
2. Disinnestare la frizione.

Nota: Se non viene premuto il pedale della frizione, un dispositivo di sicurezza impedisce l'avviamento del motore.

3. Spostare la leva comando acceleratore a metà corsa.

EMPLOI DU TRACTEUR ET DES ACCESSOIRES

Démarrage du moteur

Pour des informations détaillées en ce qui concerne le marche du moteur, consulter la notice spécifique.

1. S'assurer que les leviers du variateur et de la P.d.F. se trouvent au point mort.
2. Dégager l'embrayage.

Nota: Si la pédale de l'embrayage n'est pas pressée, un dispositif de sécurité empêche le démarrage du moteur.

3. Déplacer à mi-course le levier de l'accélérateur.

USE OF TRACTOR AND ACCESSORIES

Engine start up

For comprehensive information refer to the engine manual.

1. Make sure that the selector and p.t.o. control levers are in NEUTRAL position.
2. Release clutch.

Note: If the clutch pedal is not depressed, a safety device prevents engine from being started.

3. Move the accelerator control to mid-travel.

VERWENDUNG SCHLEPPER UND ZUBEHÖR

Motoranlassen

Für ausführliche Auskünfte siehe das betreffende Motor-Betriebshandbuch.

1. Sich vergewissern, dass sich die Steuerhebel für Regelgetriebe und Zapfwelle in Leerlaufstellung befinden.
2. Kupplung ausschalten.

Bemerkung: wird das Kupplungspedal nicht getreten, dann verhindert eine Sicherheitsvorrichtung das Motoranlassen.

3. Das Gashebel auf Wegmitte bringen.

4. Introdurre la chiave nel commutatore e ruotarla verso sinistra nella posizione P. Attendere circa 30 sec. Ruotare nuovamente la chiave verso destra nella posizione 2. A motore avviato, rilasciare la chiave che ritornerà automaticamente nella posizione 1.

Avvertenza: Nel caso di mancato avviamento, verificare che il pomello di arresto sia premuto e attendere alcuni secondi prima di ripetere l'operazione (insistendo senza intervalli si scarica la batteria). Se il motore non si avvia, consultare il relativo libretto uso e manutenzione.

ATTENZIONE: Quando il trattore è impiegato per lavori agricoli, fermo ma con motore in moto (per es. lavori di irrigazione con pompa) con temperatura ambiente superiore a 20°C si deve aprire il cofano motore per consentire un migliore raffreddamento.

Introduire la clé dans le commutateur et la tourner à gauche dans la position P. Attendre environ 30 sec. Tourner de nouveau la clé à droite dans la position 2. Avec le moteur en marche, relâcher la clé qui reviendra automatiquement dans la position 1.

Avvertissement: *En cas de problèmes au démarrage, s'assurer que le bouton d'arrêt soit pressé et attendre quelques secondes avant de répéter le manoeuvre. Cette pause sert à éviter que la batterie ne se décharge. Consulter au besoin la notice du moteur.*

ATTENTION: *Au travail agricole du tracteur avec le véhicule arrêté, mais le moteur en rotation (par exemple arrosage à la pompe) à température supérieure à 20°C, il faut ouvrir le capot du moteur pour faciliter le refroidissement.*

4. Engage the Key into the selector switch and turn it to position P. After about 30 seconds turn the Key to position 2. As engine starts, release Key that will get back to position 1.

Warning: *If engine does not start, make sure that engine stop knob is pressed, then wait a while before attempting the start-up sequence again (should you insist without an interval you may cause the battery to run-down). If the failure persists, refer to the engine manual.*

ATTENTION: *When the tractor is used stationary but with the engine running (for instance pump irrigation) at an ambient temperature exceeding 20°C, open the engine hood for better cooling.*

Den Schlüssel in das Zündschloß einführen und in Stellung P. links drehen. Ca. 30 sec. erwarten und dann den Schlüssel rechts in Stellung 2. drehen. Nach Anspringen des Motors den Schlüssel lösen. Der Schlüssel geht selbstständig in Stellung 1 zurück.

Hinweis: Wenn der Motor nicht anspringt, prüfen ob der Motorabstellknopf gedrückt ist und vor Wiederholung der Anlasshandlung einige Sekunden abwarten (werden ohne Unterbrechung Anlassversuche getätigt leert sich die Batterie). Sollte der Motor nicht anspringen, in das entsprechende Motorhandbuch Einsicht nehmen.

ACHTUNG: Bei Anwendung des Schleppers für Landarbeiten, bei stillstehender Maschine und laufendem Motor (Beispiel Bewässerung mit Pumpe) mit Temperatur über 20°C, muss die Motorhaube geöffnet werden um eine günstigere Kühlung zu ermöglichen.

Avviamento del trattore

Scegliere le marce in funzione del tipo di lavoro da effettuare e del tipo di attrezzo utilizzato.

Nell'eventualità che si avvertisse una resistenza all'innesto delle marce o del variatore, in particolare durante il periodo di rodaggio, intervenire mediante il pedale della frizione premendolo più volte. **NON FORZARE LE LEVE E USARE SEMPRE LA FRIZIONE.**

Arresto del motore

1. Mettere tutte le leve in posizione folle.
2. Portare la leva dell'acceleratore in posizione di minimo.
3. Ruotare la chiave del commutatore in posizione "0".

Démarrage du tracteur

Choisir les rapports en fonction du type de travail à effectuer et de l'outil utilisé.

*Si la prise de marches ou du variateur devait opposer une résistance anormale surtout au cours du rodage, agir au moyen de la pédale de l'embrayage qui sera actionnée plusieurs fois. **NE PAS FORCER LES LEVIERS ET TOUJOURS SE SERVIR DE L'EMBRAYAGE.***

Pour l'arrêt du moteur

1. Amener tous les leviers au point mort.
2. Amener la manette de l'accelerateur en position "minimum".
3. Tourner la clé du commutateur en position "0"

Starting your tractor

Select gears in accordance with the type of work to be undertaken and implement to be used.

*Should any resistance be encountered when you engage the desired gear or the selector, particularly during the running-in period, depress the clutch pedal over and over. **DO NOT FORCE LEVERS AND ALWAYS MAKE USE OF CLUTCH.***

Stopping the engine

1. Bring all levers to the Neutral position.
2. Bring the accelerator lever to "idle".
3. Turn the switch-key to position "0".

Anfahren des Schleppers

Die Gänge je nach durchzuführender Arbeitsart und verwendetem Gerät wählen. Sollte bei Einschalten der Gänge oder des Regeltriebes, besonders während der Einlaufzeit, ein Widerstand fühlbar sein, mehrmals das Kupplungspedal treten. **NICHT DIE SCHALT-HEBEL FORCIEREN UND STETS DIE KUPPLUNG ANWENDEN.**

Abstellen des Motors

1. Alle Schalthebel in Leerlaufstellung bringen.
2. Den Gashebel in Min. -Stellung bringen
3. Zündschlüssel in Stellung "0" drehen.

Innesto e disinnesto trazione anteriore

Per effettuare l'operazione premere il pedale della frizione ed agire come segue (vedere fig. 6 particolare 7)

RAZIONE SULLE 4 RUOTE: portare la leva di comando in alto (innesto della trazione anteriore). Una spia luminosa sul cruscotto indicherà se l'innesto è inserito.

RAZIONE SULLE 2 RUOTE: portare la leva di comando in basso (disinnesto della trazione anteriore).

Pour engager et sortir la traction avant

appuyer sur la pédale de l'embrayage et suivre les indications ci-dessous (voir fig. 6, rep. 7)

RACTION SUR LES 4 ROUES: amener la levier de commande vers haut (la traction avant est engagée). Un voyant sur le tableau de bord signale si la traction est engagée.

RACTION SUR LES 2 ROUES: amener le levier de commande vers bas (la traction avant est déagée).

How to engage and release the front drive

Depress clutch pedal and follow instructions outlined: (see fig 6, Detail 7)

4-WHEEL DRIVE: bring the control up (front drive is engaged). A warning light on dashboard will switch on as drive is connected.

2-WHEEL DRIVE: move down the control (front drive is released).

Ein- und Ausschalten des Vorderradantriebes

Zur Durchführung dieser Handlung das Kupplungspedal treten und wie folgt verfahren (siehe Bild 6 detail 7).

ANTRIEB AUF 4 RÄDER: den Schalthebel nach oben versetzen (Einschalten des Vorderradantriebes). Eine Kontrollampe auf dem Armaturenbrett zieht die Einschaltung an.

ANTRIEB AUF 2 RÄDER: den Schalthebel nach unter versetzen (Ausschalten des Vorderrandantriebes).

ATTENZIONE: la trazione anteriore deve essere innestata solo nel caso di massima sollecitazione della macchina.
Quando le condizioni di traino non rendono necessario l'impiego della trazione anteriore si consiglia di disinnestarla onde evitare la prematura usura dei pneumatici.

Avvertenza: la Ditta Costruttrice DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ per qualsiasi danno conseguente ad un errato uso delle leve di comando.

Comando bloccaggio del differenziale posteriore

1. Per bloccare il differenziale premere a fondo e tenere premuto il pedale di comando. Una spia luminosa sul cruscotto indicherà se il bloccaggio è stato inserito.
2. Per sbloccare il differenziale togliere il piede dal pedale.

ATTENTION: *Il est recommandé de n'engager la traction avant qu'en cas de surmenage de la machine.
Quand les conditions de trainage ne sont pas telles à rendre nécessaire l'emploi de la traction avant, il est sage de la déconnecter sous risque de l'usure prématurée des pneus.*

Avvertissement: *Le constructeur décline toute responsabilité pour n'importe quel dommage pouvant survenir par suite des erreurs dans l'emploi des leviers de commande.*

Commande de verrouillage du différentiel arrière

1. *Pour bloquer le différentiel, appuyer à fond sur la pédale de commande et la garder pressée. Un voyant lumineux du tableau de bord indiquera que le blocage a été introduit.*
2. *Pour débloquer le différentiel, relâcher la pédale.*

ATTENTION: *Front drive should be engaged only in case of high stress to the vehicle. When towing conditions do not require the use of the front drive, disconnection is recommended to avoid premature wear of tyres.*

Warning: *The manufacturer is not LIABLE for any damages due to improper use of controls.*

Locking control of rear differential

1. *Fully depress the pedal and hold it down to lock the differential. A warning light on dashboard will switch light on as the locking is engaged.*
2. *To release the differential, raise your foot.*

ACHTUNG: der Vorderradantrieb darf nur bei Schlepper unter max. Belastung eingeschaltet werden. Wenn die Zugverhältnisse die Verwendung des Vorderradantriebs nicht erforderlich machen, ist es empfehlenswert selbigen auszuschalten um den frühzeitigen Verschleiss der Luftreifen zu vermeiden.

Hinweis: der Hersteller LEHNT JEGLICHE HAFTUNG für Schäden ab, die auf falsche Anwendung der Schalthebel zurückzuführen sind.

Betätigung der hinteren Differentialsperre

1. Zum Sperren des Differentials das Steuerpedal durchtreten und getreten halten. Eine Kontrolllampe auf dem Armaturenbrett zeigt die Einschaltung an.
2. Zum Auslösen des Differentials den Fuss vom Pedal entfernen.

Presa di forza posteriore indipendente

(A richiesta).

La presa di forza (P.d.P.) posteriore è indipendente dalla trasmissione, comandata con leva manuale (part. 8 - fig. 6) a due posizioni:

- Nella posizione inferiore il collegamento è inserito e la pdp lavora indipendentemente dalla trasmissione.
- Nella posizione superiore, che è mantenuta mediante un apposito gancio, la pdp non è inserita, consentendo una scelta diversa della velocità di utilizzo.

ATTENZIONE:

La leva va mantenuta disinserita (posizione superiore) solamente per il tempo necessario alla manovra.

Prise de force arrière indépendante

(sur demande)

La prise de force (pdp) arrière est indépendante de la transmission et actionnée par levier manuel (par. 8 - fig. 6) à deux positions.

- Dans la position en bas la prise de force est embrayée et travaille indépendante de la transmission.
- Dans la position en haut, qui est assurée par un crochet, la prise de force n'est pas embrayée pour permettre de choisir la vitesse utile.

ATTENTION:

Le levier doit être desembrayé (position haute) seulement pour le temps nécessaire à la manoeuvre.

“Live” rear p.t.o.

(On request)

The rear pto operates independently of the clutch, with a separate two-positions lever (detail 8 - fig. 6).

- In the lower position the pto is activated and operates whether the clutch is engaged or disengaged.
- In the upper position, kept by a proper lock the pto is disactivated, and permits the choice of different operating speeds.

ATTENTION:

Keep the lever disengaged (upper position) only for the time strictly required by gear shifting.

Unabhängige Hinterzapfwelle

(Auf Anfrage)

Die Hinterzapfwelle ist unabhängig vom Getriebe und durch Handhebel mit Zweistellungen (stock 8 - Bild 6) angetrieben

- And der unteren Stellung ist die Zapfwelle nicht eingesetzt und erlaubt so die Wahl von der Gebrauchsgeschwindigkeit.

ACHTUNG:

Halten die Hebel nur für die Zeit nötig zur Schaltung ausgeschaltet.

ATTENZIONE: usare il bloccaggio del differenziale solo quando il trattore procede in marcia rettilinea.

Non inserire il bloccaggio quando il trattore è sotto sforzo.

Non eseguire curve con il differenziale bloccato.

Regolazione carreggiate

I cerchi delle ruote anteriori e posteriori sono regolabili per adattare le carreggiate alle diverse esigenze di impiego (vedere fig. 8).

Nota: nell'effettuare le regolazioni fare attenzione che la punta delle costole dei pneumatici rimanga orientata nel senso di rotazione in marcia avanti, così come la freccia impressa sul fianco dei pneumatici stessi.

ATTENTION: *n'utiliser le verrouillage du différentiel que lorsque le tracteur marche sur un tracé rectiligne.*

Ne pas engager le verrouillage quand le tracteur est sous effort.

Ne pas aborder de virages avec le différentiel verrouillé.

Voies

Les jantes des roues avant et arrière sont ajustables, pour adapter les voies aux nécessités spécifiques d'emploi (voir fig. 8).

Nota: *Pour effectuer le réglage des voies, s'assurer que la pointe des nervures des pneus reste orientée dans la rotation en marche avant, ainsi que la flèche imprimée sur le flanc des pneus.*

ATTENTION: *make use of the differential locking only when the tractor is going ahead.*

Do not engage locking when tractor is under stress.

Do not go round bends when the differential is locked.

How to adjust tracks

The rims of front and rear wheels are adjustable to have tracks fitted to specific requirements (see fig. 8).

Note: *When adjusting tracks, make sure that the tip of tyre ribs is facing FORWARD, (see the arrow printed on tyre side).*

ACHTUNG: Die Differentialsperre nur bei Schlepper in gerader Fahrt betätigen.

Die Differentialsperre nicht mit Schlepper unter Last einschalten. Nicht mit gesperrtem Differential lenken.

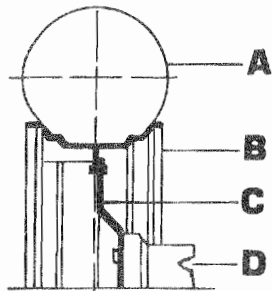
VERSTELLUNG DER SPURWEITEN

Die Felgen der vorderen und hinteren Räder sind einstellbar um die Spurweiten an die verschiedenen Einsatzerfordernisse anzupassen (siehe Bild 8).

Bemerkung: bei Verstellen ist darauf zu achten, dass die Spitze der Reifenrippen, gemäß des an den Reifenseiten eingepprägten Pfeils in die Vorwärtsfahrdrehung orientiert ist.

REGOLAZIONE CARREGGIATE TRACK ADJUSTMENT

VOIES (MISE AU POINT) VERSTELLUNG SPURWEITEN

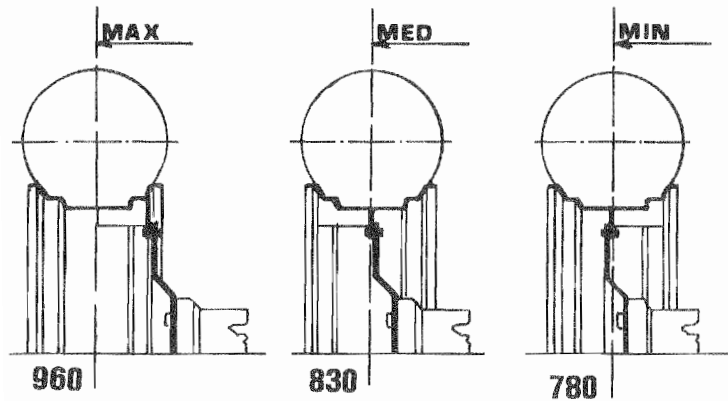


- A - Pneumatico
- B - Cerchio
- C - Disco registrabile
- D - Mozzo della ruota

- A - Tyre
- B - Rim
- C - Adjustable disc
- D - Wheel hub

- A - Pneu
- B - Jante
- C - Disque ajustable
- D - Moyeu de la roue

- A - Reifen
- B - Felge
- C - Einstellbare Scheibe
- D - Radnabe



STANDARD

PNEUMATICI TYRES	PNEUS REIFEN	SEZIONE SIZE	SECTION GRÖSSE	1	2	3
ANTERIORI FRONT	AVANT VORN	6.5/80-15		—	1000 mm	840 mm
POSTERIORI REAR	ARRIERE HINTEN	8.25-16		960 mm	830 mm	780 mm

Zavorratura del trattore (a richiesta)

La zavorratura viene impiegata per aumentare l'aderenza del trattore al terreno quando si eseguono lavori che richiedano un elevato sforzo di trazione.

ZAVORRATURA ANTERIORE: si effettua applicando, a sbalzo, masse metalliche sul paraurti. Peso totale delle masse, max. ammesso, 60 kg.

ZAVORRATURA POSTERIORE: si effettua applicando masse metalliche ai dischi delle ruote. Il peso max. consentito, per ogni ruota posteriore, è di 50 kg.

Lestage du vehicule (en option)

Le lestage est utilisé pour augmenter le poids adhérent du véhicule aux travaux nécessitant d'un effort de traction élevé.

LESTAGE AVANT: des masses métalliques sont mises en porte-à-faux sur le pare-chocs. Poids total max. admis des masses: 60 kg.

LESTAGE ARRIERE: des masses métalliques sont adaptées aux disques des roues, le poids max. admis par roue arrière étant de 50 kg.

Ballasting up the tractor (optional)

Ballasting is used to increase the tractor adhesion to soil when making works which require high tractive effort.

FRONT BALLAST: overhanging metal weights are attached to the bumper. Maximum allowable weight of ballast: 60 kg.

BACK BALLAST: overhanging metal weights are applied to the wheel discs. Maximum weight allowed on a rear wheel: 50 kg.

Ballast (auf Anfrage)

Der Ballast dient zur stärkeren Anhaftung des Schleppers an den Boden, für Arbeiten bei denen eine hohe Zugkraft erforderlich ist.

VORDERER BALLAST: es werden Eisenstücke, herüberragend, auf den Stossstangen angebracht. Max. zulässiges Gesamtgewicht der Eisenstücke 60 kg.

HINTERER BALLAST: es werden Eisenstücke an den Radscheiben angebracht. Max. zulässiges Gewicht je Hinterrad 50 kg.

Porta attrezzi

ATTACCO A DUE PUNTI: viene utilizzato per il collegamento di aratri semi-portati. L'attrezzo viene fissato alle estremità delle barre del tre Punti mediante un attacco originale opportunamente predisposto.

ATTACCO A TRE PUNTI (vedere fig. 9): l'attrezzo viene fissato alle estremità dei due bracci longitudinali (1) e di un puntone (2) incernierati al corpo del trattore. I due bracci (1) sono collegati ai bracci del sollevatore mediante due tiranti regolabili (3). L'escursione sul piano orizzontale dei bracci è limitata da due tiranti regolabili (4).

ATTENZIONE: Durante la marcia su strada è necessario vincolare le oscillazioni dell'attrezzo con gli appositi tiranti (4) in modo da evitare che l'attrezzo urti le ruote.

Porte-outils

ATTELAGE A DEUX POINTS: est recommandé pour l'attelage des charrues semiportées. L'outil est fixé aux extrémités des barres des trois Points au moyen d'un attelage spécialement conçu.

ATTELAGE A TROIS POINTS (voir fig. 9): l'outil est fixé aux bouts des deux bras longitudinaux (1) et d'une barre (2) articulés au corps du tracteur. Les deux bras (1) sont reliés aux bras du relevage au moyen de deux tirants ajustables (3). Le déplacement horizontal des bras est limité par les deux tringles réglables (4).

ATTENTION: Aux trajets sur la route, il y aura lieu de limiter les oscillations de l'outil à l'aide des tringles (4) pour éviter qu'il ne touche aux roues.

Implement holder

2-POINT LINKAGE: is used for the connection of semi-mounted plows. The implement is fastened to the bar ends of the three-point linkage by means of a properly arranged original hitch.

3-POINT LINKAGE (see fig. 9): the implement is secured to the ends of the two lengthwise arms (1) and to a strut (2) hinged to the tractor body. The two arms (1) are connected to the lifter arms by means of two adjustable links (3). The arm travel in the horizontal plane is contained by the two adjustable links.

ATTENTION: When riding on a road, it is necessary the implement side floating to be limited by links (4). This provision will preclude the implement from interfering with the wheels.

Geräteträger

ZWEIPUNKTANSCHLUSS: wird zum Anschluss von Anbau-Pflügen verwendet. Das Gerät wird an den Enden der Stangen durch eine dazu vorgesehene besondere Aufhängung befestigt.

DREIPUNKTANSCHLUSS (siehe Bild 9): das Gerät wird an den Enden der zwei Längsarme (1) und der Strebe (2) befestigt, die mit dem Schlepperkörper gelankartig verbunden sind. Beide Längsarme (1) sind an den Kraftheberarmen durch zwei einstellbare Zugstangen (3) angeschlossen. Die horizontale Bewegung der Arme ist durch zwei einstellbare Zugstangen (4) begrenzt.

ACHTUNG: Während der Strassenfahrt müssen die Schwankungen des Gerätes durch die dazu vorgesehenen Zugstangen (4) gedämpft werden, um eine Berührung des Gerätes mit den Rädern zu vermeiden.

Attrezzature a richiesta

TOSAERBA VENTRALE
TOSAERBA FRONTALE

Implements supplied on demand

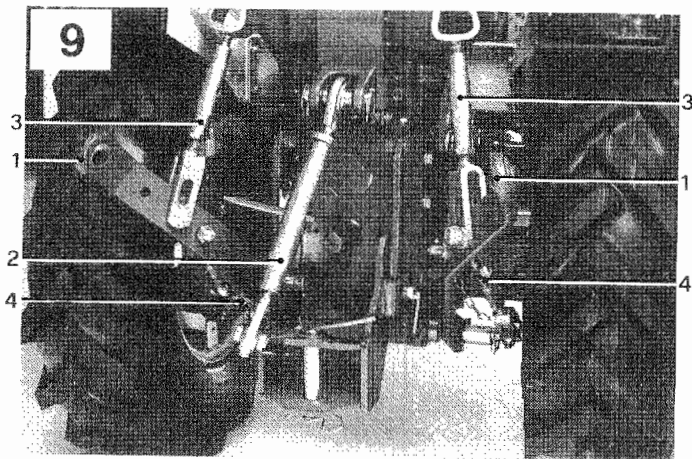
Under belly lawn mower
Front lawn mower

Outils disponibles sur demande

Tondeuse à gazon ventrale
Tondeuse à gazon avant

Ausrüstungen auf Anfrage

Innerer-Rasenmäher
Front-Rasenmäher



Attrezzi speciali

L'impiego di attrezzi non specificatamente studiati per il trattore è subordinato ad una verifica di idoneità che deve tenere conto dei seguenti fattori.

DIMENSIONI: l'attrezzo deve essere appropriatamente dimensionato rispetto alle dimensioni degli organi di traino o di attacco del trattore illustrate in figura 2

PESO: il peso dell'attrezzo deve essere inferiore al carico massimo alzabile dal sollevatore idraulico. Un attrezzo troppo pesante oppure leggero ma troppo lungo può non essere sollevato o compromettere la stabilità del trattore. Per i dati del sollevatore vedere l'apposito paragrafo nel capitolo CARATTERISTICHE TECNICHE.

Outils spéciaux

L'emploi d'outillages non précisément conçus pour le tracteur doit faire l'objet d'une vérification:

DIMENSIONS: les dimensions de l'outil doivent être compatibles avec celles des organes de traînage ou d'attache du tracteur indiquées figure 2

POIDS: le poids de l'outil doit être inférieur à la charge maximale pouvant être soulevée par le relevage hydraulique; un outil trop lourd ne pourra être soulevé ou la stabilité du tracteur en serait compromise. Cet inconvénient est à craindre même si l'outil ne pèse pas trop, mais il est trop long. Pour les données du relevage voir la section respective sous la FICHE TECHNIQUE.

Special implements

The use of implements which are not tailored for the tractor is subject to a verification based on the following factors:

DIMENSIONS: the implement should be properly sized in relation to the towing mechanisms or linkage devices of tractor shown on figure 2

WEIGHT: the implement weight should be lower than the maximum load being raised by the hydraulic lifter. Weight excess or anomalous length may prevent lifting or cause stability loss to your vehicle. See the specific section in TECHNICAL SPECIFICATIONS for the lifter data.

Spezialgeräte

Die Verwendung von Geräten, die nicht ausschliesslich für den Schlepper entwickelt wurden, hängt von einer Fähigkeitsprüfung ab, die folgende Faktoren berücksichtigen muss:

ABMESSUNGEN: Die Abmessungen der Gerätes müssen zu denen der Zug- oder Anschlussorgane des Schleppers passend sein (siehe Bild 2).

GEWICHT: Das Gewicht des Gerätes darf die maximale anhebba-re Last des hydraulischen Krafthebers nicht überschreiten. Ein zu schweres oder ein leichtes, jedoch zu langes, Gerät wird nicht angehoben und kann die Stabilität des Schleppers beeinträchtigen. Für Kraftheber-Daten, siehe den betreffenden Absatz im Kapitel «TECHNISCHE EINGESCHAFTEN».

TRAZIONE RICHIESTA: non deve essere superiore alla trazione fornita dal trattore.

Avvertenza: nel caso di dubbio sull'idoneità dell'attrezzo, rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

MANUTENZIONE

Lubrificazione e controlli

Eseguire le sottoelencate operazioni agli intervalli prescritti.

Per ore si intendono le ore di lavoro della macchina.

Per il lubrificanti da usare vedere capitolo RIFORNIMENTI.

TRACTION DEMANDEE: ne doit pas dépasser la traction fournie par le tracteur.

Avvertissement: En cas de doute contacter la Service d'Assistance Ferrari.

ENTRETIEN

Lubrification et contrôles

Exécuter les opérations suivantes aux intervalles recommandés.

On désigne «par heure», celles de travail du véhicule.

Pour les lubrifiants à utiliser, voir la section RAVITAILLEMENT.

TOWABILITY NEEDED: it should not exceed the traction supplied by the vehicle.

Warning: If still doubtfull, contact FERRARI After/Sale Technical Service for advice.

MAINTENANCE

Lubrication and inspection

The operations outlined in this section need be performed at the intervals recommended.

Hours are intended to be the actual working hours of the vehicle.

See the section REFUEL AND SERVICING for lubricants.

GEFORDERTER ZUG: darf nicht den vom Schlepper geleisteten Zug überschreiten.

Hinweis: Bei Zweifel über die Fähigkeit des Gerätes, den technischen Kundendienst befragen.

WARTUNG

Schmierung und Kontrollen

Die nachstehend angeführten Handlungen entsprechend den vorgeschriebenen Zeitabständen durchführen.

Unter Stunden sind Betriebsstunden der Maschine zu verstehen.

Ogni 50 ore

Ingrassare i sottoelencati punti con AGIP F1 GREASE 15 (vedere fig. 10).

A - Pedali frizione e freni (3 punti)

B - Scatola ponte anteriore (2 punti)

C - Forcella freni (grasso a mano)

D - Settore dentato dello sterzo (grasso a mano).

(solo per versione 18-3W)

Ogni 100 ore

MOTORE: vedere il libretto uso e manutenzione del motore.

SCATOLA DEL CAMBIO (vedere fig. 10): controllare il livello dell'olio, se l'olio non arriva al livello (E) (spia sul lato posteriore sinistro della scatola), rabboccare.

Toutes les 50 heures

Graisser les endroits ci-après en se servant de graisse AGIP F1 GREASE 15 (voir fig. 10).

A - Pédales de l'embrayage et des freins (3 points)

B - Carter du pont avant (2 points)

C - Chape des freins (graissage manuel)

D - Sector denté de direction (graissage manuel).

(Seulement pour mod. 18-3W)

Toutes les 100 heures

MOTEUR: voir la notice d'emploi et d'entretien du moteur.

CARTER DE BOITE DE VITESSES (voir fig. 10): s'assurer du niveau d'huile qui doit arriver au niveau (E) (voyant sur le côté arrière de gauche du carter) et rajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

Every 50 hours

Grease spots listed here below using AGIP GREASE 15 (see fig. 10).

A - Clutch and brake pedals (3 points)

B - Front axle housing (2 points)

C - Clutch fork (hand-greased)

D - Steering sector gear (hand-greased)

(For version 18-3W only)

Every 100 hours

ENGINE: see the engine manual

GEARBOX (see fig. 10): check for correct oil level, if oil does not reach (E) (peephole on left h. back side of the box) top up as necessary.

Für die verwendeten Schmierstoffe, siehe Absatz NACHFÜLLUNGEN.

Alle 50 Stunden

Folgende Punkte mit AGIP F1 GREASE 15 schmieren (siehe Bild 10).

A - Kupplungs- und Bremspedale (3 Schmierstellen).

B - Vorderachsbrücke (2 Schmierstellen)

C - Bremsgabel (Hand-Fettschmierung)

D - Zahnsegment der Lenkung (Hand-Fettschmierung).

(Nur für mod. 18-3W)

Alle 100 Stunden

MOTOR: siehe Motorhandbuch.

SCHALTGETRIEBE (siehe Bild 10): Ölstand prüfen. Wenn der Ölstand die Markierung (E) (Ölauge auf der linken Gehäuse-Hinterseite) nicht erreicht, nachfüllen.

Nota: il controllo del livello dell'olio deve essere eseguito con il trattore in piano e motore fermo da almeno 10 minuti.

SCATOLA PONTE ANTERIORE (vedere fig. 10): controllare il livello dell'olio togliendo il tappo di carico (F). L'olio deve sfiorare il bordo del foro, in caso contrario rabboccare.

BATTERIA: controllare il livello (G) dell'elettrolito che deve trovarsi 10 – 15 mm sopra il bordo superiore delle piastre. Se necessario rabboccare con acqua distillata.

Eliminare eventuali tracce di solfati sull'esterno della batteria con uno straccio imbevuto di una soluzione di ammoniaca.

Verificare il serraggio dei morsetti e proteggerli con vaselina pura.

Nota: *Le contrôle de l'huile doit se faire avec le tracteur à niveau et le moteur arrêté depuis au moins 10 minutes.*

CARTER DU PONT AVANT (voir fig. 10): vérifier le niveau d'huile en dévissant le bouchon de remplissage (F). Le niveau est correct si l'huile déborde, rajouter au besoin.

BATTERIE: contrôler le niveau (G) d'électrolyte. Le niveau est régulier si se trouve 10-15 mm au-dessus du bord supérieur des plaques. Rétablir le niveau supérieur des plaques. Rétablir le niveau si besoin, est en rajoutant de l'eau distillée. Nettoyer le batterie en se servant d'un torchon imbibé d'une solution d'ammoniacque pour éliminer toutes traces de sulfates. Vérifier le serrage des bornes et les enduire de vaseline pure.

Note: *check for the correct oil level when your tractor is on the horizontal plane 10 minutes after stopping the engine.*

FRONT AXLE HOUSING (see fig. 10): check for the correct oil level by removing filler (F). Oil must reach the filler hole edge. Top off if needed.

BATTERY: check for the correct electrolyte level (G) which should be 10 to 15 mm over the top edge of plates. Refill with distilled water as necessary.

Remove any sulphate traces outside the battery with cloth dampened in ammonia water.

Check terminals for proper tightening and protect them with a layer of pure vaseline.

Bemerkung: Die Ölstandkontrolle muss bei waagerechtem Schlepper und bei nach mindestens 10 Minuten stillgelegtem Motor durchgeführt werden.

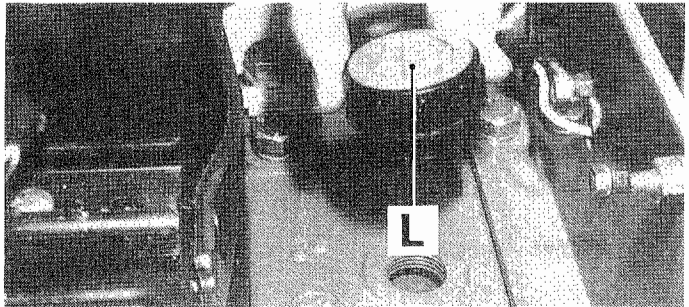
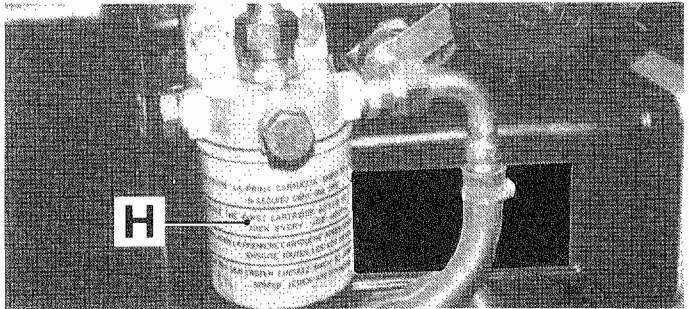
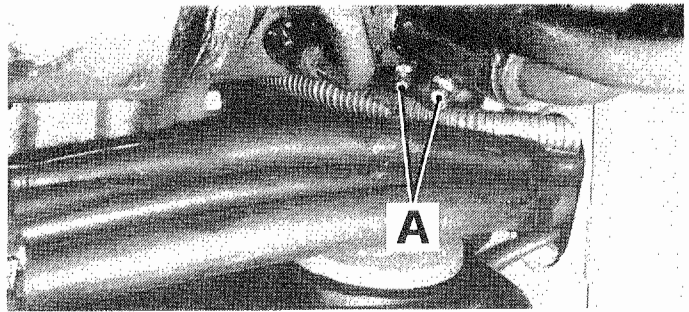
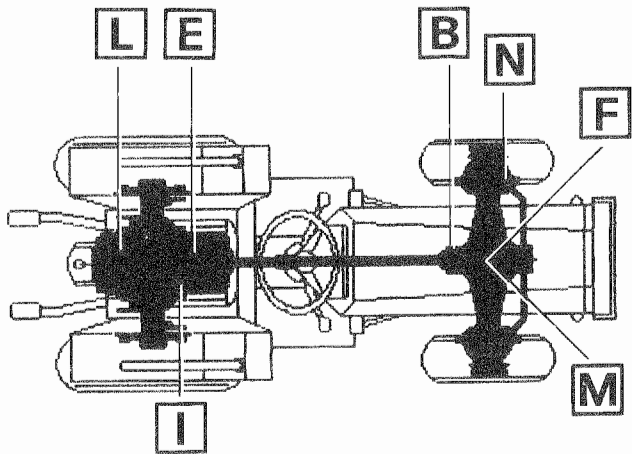
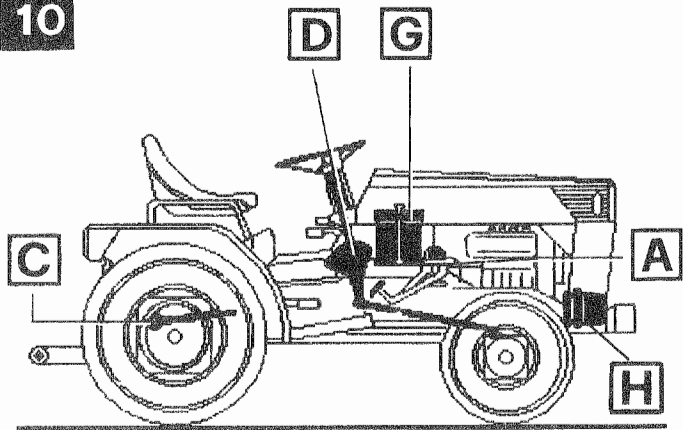
VORDERACHSBRÜCKE (siehe Bild 10): den Ölstand durch Abschrauben der Verschlusschraube (F) prüfen. Der Ölstand muss den Lochrand erreichen. Gegebenenfalls nachfüllen.

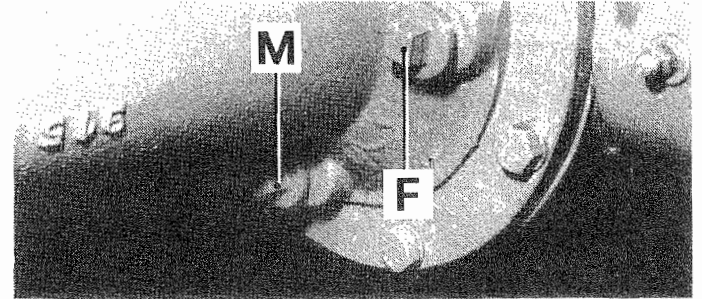
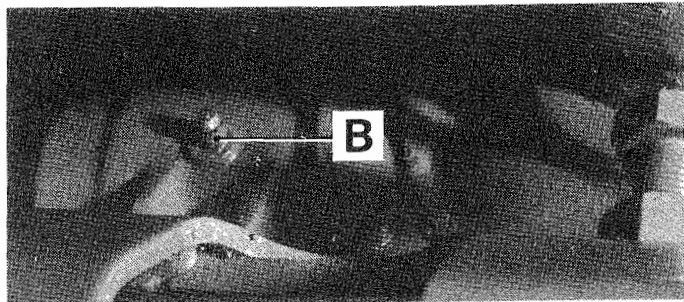
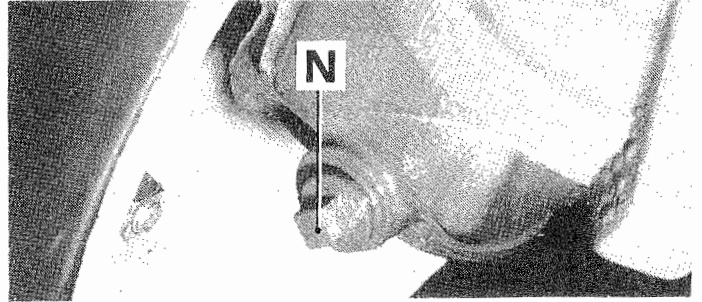
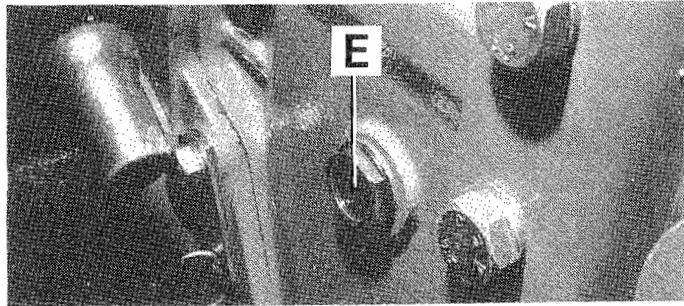
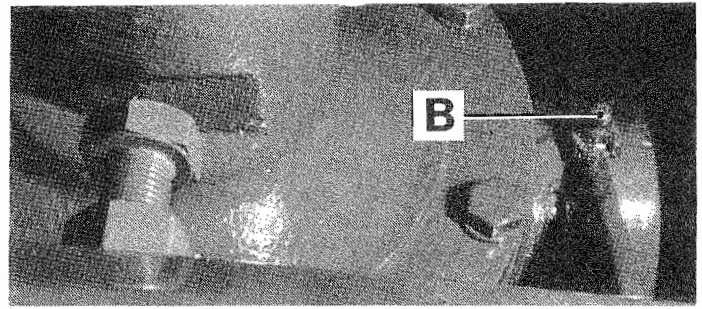
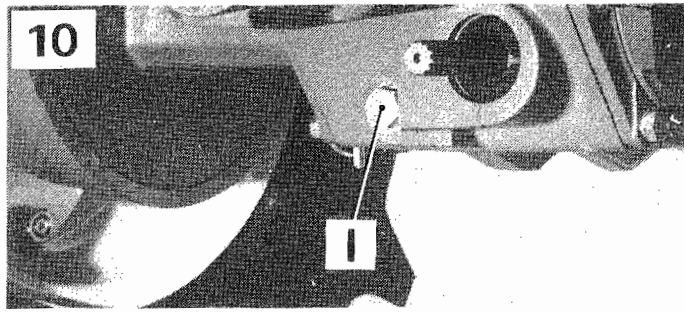
BATTERIE: den Säurestand (G) prüfen. Der Säurestand muss 10-15 mm über dem oberen Rand der Platten liegen. Bei Bedarf mit destilliertem Wasser nachfüllen.

Die Batterie mit einem in Ammoniaklösung getränkten Lappen reinigen und evtl. Sulfatspuren beseitigen.

Die Befestigung der Klemmen kontrollieren und dieselben durch reine Vaseline schützen.

10





Ogni 600 ore

FILTRO OLIO IMPIANTO IDRAULICO (vedere fig. 10): sostituire la cartuccia (H), posta sotto il radiatore.

SCATOLA CAMBIO (vedere fig. 10): sostituire l'olio. Togliere il tappo di scarico (I) e, per facilitare lo scarico, il tappo di carico (L). Abbassare completamente i bracci del sollevatore per permettere lo svuotamento totale dell'olio del martinetto. Lasciare sgocciolare, rimettere il tappo di scarico (I) e rifornire con l'olio prescritto. Avviare il motore per alcuni istanti in modo da riempire completamente le tubazioni dell'impianto idraulico e verificare nuovamente il livello dell'olio.

SCATOLA PONTE ANTERIORE (vedere figura 10): sostituire l'olio. Togliere il tappo di scarico (M), e per facilitare lo scarico, il tappo di carico (F) e i tappi di scarico (N) sui riduttori sinistro e

Toutes les 600 heures

FILTRE A HUILE DU SYSTEME HYDRAULIQUE (voir fig. 10): remplacer la cartouche (H). Le filtre est situé sous le radiateur.

BOITE DE VITESSES (voir fig. 10): changer d'huile. Enlever le bouchon de vidange (I) et, pour faciliter l'évacuation, le bouchon de remplissage (L). Caler entièrement les bras du relevage pour la vidange totale de l'huile du vérin. Laisser égoutter, remettre le bouchon de vidange (I) et refaire le plein avec l'huile recommandée. Lancer le moteur pour quelques instants afin de remplir parfaitement les tuyauteries du système hydraulique et s'assurer une fois encore que le niveau est correct.

CARTER DU PONT AVANT (voir fig. 10): changer d'huile. Sortir le bouchon de vidange (M) et pour faciliter l'évacuation, le bouchon de remplissage (F) et ceux de vidange (N) sur les réducteurs de gauche et de droite. Laisser égoutter, remettre les bouchons de

Every 600 hours

FILTER OF THE HYDRAULIC SYSTEM (see fig. 10): replace cartridge (H). The filter is placed under the radiator.

GEARBOX (see fig. 10): change oil. Remove the drain plug (I) and the filler (L) as well to make drain easier. Bring to the lowest position the lifter arms to cause oil to come out from the actuator. Let oil drip out. Refill with the prescribed oil after re-placing the drain plug (I). Start engine a few seconds to replenish the hydraulic system piping and check oil level once again.

FRONT AXLE HOUSING (see fig. 10): change oil. Remove the drain plug (M) filler (F) and drain plugs (N) on the left and right gear reducers to make oil drain easier.

Let oil drip out, replace the drain plugs and refill as necessary with

Alle 600 Stunden

ÖLFILTER DER HYDRAULIKANLAGE (siehe Bild 10): Filtereinsatz erneuern. (H). Ölfilter liegt unter dem Kühler.

SCHALTGETRIEBE (siehe Bild 10): das Öl wechseln. Die Ablassschraube (I) sowie Einfüllstutzen (L) abnehmen um den Ablass zu erleichtern.

Die Kraftheberarme ganz senken um den vollständigen Ölbleib aus dem Hydraulikzylinder zu ermöglichen. Austropfen lassen, die Ablassschraube (I) wieder anbringen und mit dem vorgeschriebenen Öl nachfüllen. Den Motor über einige Sekunden hinaus anlassen und die Rohrleitungen der Hydraulikanlage vollständig zu füllen, den Ölstand nochmals kontrollieren.

VORDERARCHSBRÜCKE (siehe Bild 10): das Öl wechseln. Die Ablassschraube (M) sowie den Einfüllstutzen (F) und die Ablassschrau-

destro. Lasciare-sgocciolare, rimettere i tappi di scarico e rifornire con l'olio prescritto. Verificare il livello dell'olio che deve traboccare dal tappo di carico (F).

Avvertenza: per facilitare lo scarico totale dell'olio effettuare l'operazione dopo un lungo periodo di lavoro in modo che l'olio sia ben caldo.

Regolazioni e registrazioni

Nota: per effettuare operazioni non previste nel presente libretto rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

Frizione

1 - Il pedale di comando deve fare una corsa a vuoto di circa 15 mm prima che la frizione inizi a disinnestarsi.

vidange et remplir avec l'huile indiquée.

Verifier le niveau de l'huile qui devrait déborder du bouchon de remplissage (F).

Avvertissement: *Le vidange totale sera facilitée si cette opération est faite après un long travail quand l'huile est chaude et s'écoule plus vite.*

Reglages et mises au point

Nota: *Pour toutes opérations non prévues dans ce manuel, contacter le Service Technique d'Assistance.*

Embrayage

1. *La pédale de commande doit faire une course à vide d'environ 15 mm pour que l'embrayage se dégage.*

the prescribed oil. Check oil level again (oil should overflow from filler (F)).

Warning: *Let oil off after a lengthy period of work when oil is warmed up.*

Adjustments and setting-up

Note: *For any operations not outlined in this manual, contact Ferrari Technical Service.*

Clutch

1. *Clutch pedal is expected to perform a 15 mm idle stroke before disengagement.*

ben (N) vom linken und rechten Getriebe abnehmen, um den Ablass zu erleichtern.

Austropfen lassen, die Ablassschrauben wieder anbringen und mit dem vorgeschriebenen Öl nachfüllen. Den Ölstand prüfen. Das Öl muss vom Einfüllstutzen (F) überlaufen.

Hinweis: um den vollständigen Ölabblass zu erleichtern, die Handlung nach längerer Betriebszeit vornehmen, d.h. bei warmen Öl.

Einstellungen

Bemerkung: Bezüglich der in diesem Handbuch nicht enthaltenen Handlungen, sich an den «Technischen Kundendienst» wenden.

2 - Se la corsa a vuoto del pedale è insufficiente (slittamento della frizione) o eccessiva (disinnesto incompleto) registrare il tirante posto sul lato sinistro del trattore (vedere fig. 11)

Freni di servizio

Se i freni slittano o la corsa a vuoto del pedale diviene eccessiva (superiore a 20 mm) effettuare la registrazione dei tiranti posti sul lato sinistro e destro del trattore (vedere fig. 12) allentando il controdado (1) e ruotando come necessario il dado speciale (2).

Freno di stazionamento

Se tirando il freno a mano le ruote slittano, effettuare la registrazione dei tiranti sinistro e destro del trattore (vedere fig. 12, dett. 3).

2. *Si la course libre de la pédale s'avère insuffisante (l'embrayage patine) ou excessive (débrayage incomplet), régler le tirant situé sur le côté de gauche du tracteur (voir fig. 11).*

Freins de service

En cas de patinage ou de course à vide excessive de la pédale (supérieure à 20 mm) procéder au réglage des tirants situés sur le côté de gauche et de droite du véhicule (voir fig. 12). Une mise au point est obtenue en dévissant le contre-écrou (1) et en tournant l'écrou spécial (2).

Frein de stationnement

Si le roues patinent en tirant le frein à main, procéder au réglage des tirants de gauche et de droite du véhicule (voir fig. 12, rep. 3).

2. *If the idle stroke of pedal is too short (clutch) or too long disengagement is not complete), properly adjust the rod located on the vehicle left side (see fig. 11).*

Service brakes

If brakes slip or if the idle stroke of pedal becomes excessive (more than 20 mm), properly adjust the rods on left and right sides of the vehicle (see fig. 12). To do so, unloose jam-nut (1) and turn the special nut (2) as needed.

Parking brake

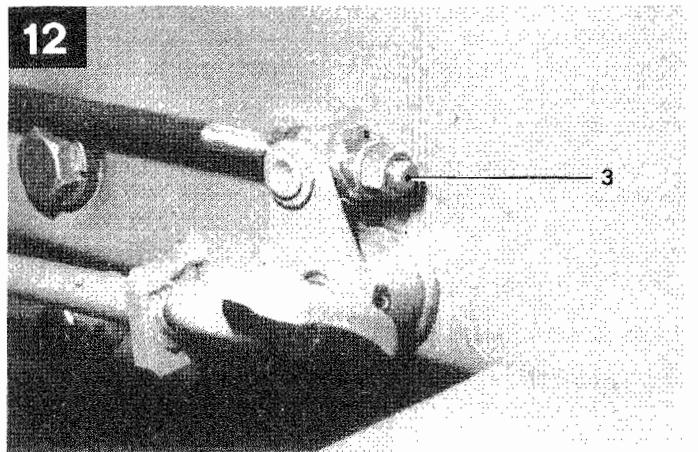
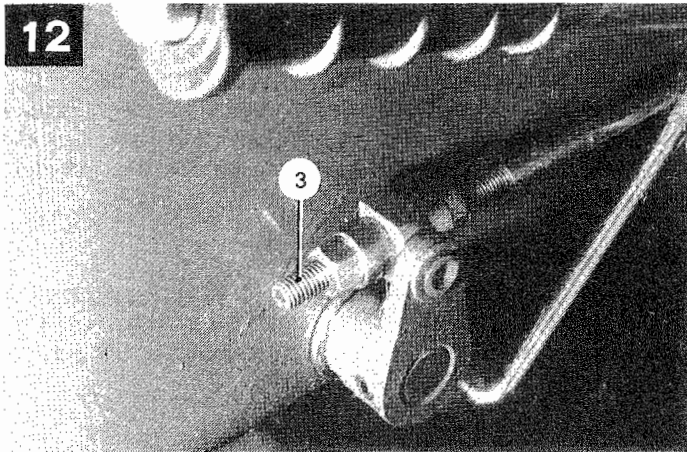
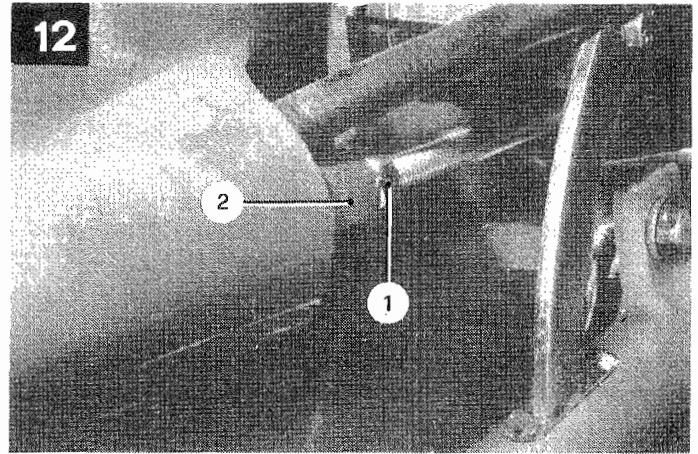
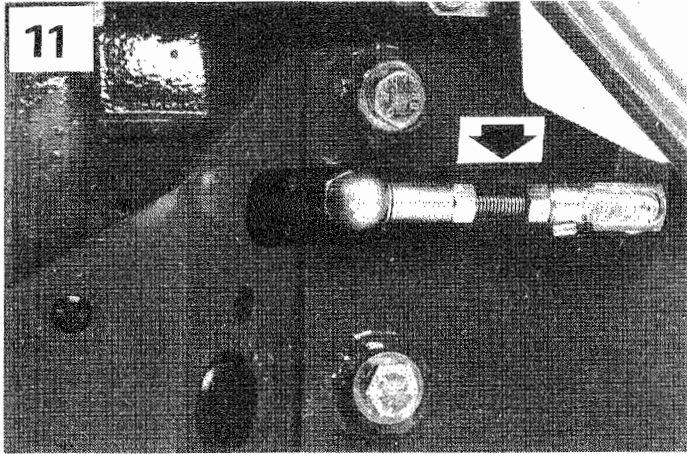
In the event the wheels should slip when pulling the handbrake, properly adjust the left and right rods of the vehicle (see fig. 12, detail 3).

Kupplung

1. Das Kupplungspedal muss einen freien Weg ca. 15 mm durchführen, bevor das Ausschalten der Kupplung beginnt.
2. Sollte der freie Pedalweg ungenügend (Rutschen der Kupplung) oder übermässig (unvollständige Ausschaltung) ausfallen, das auf der linken Seite des Schleppers angeordnete Steuergestänge einstellen (siehe Bild:11).

Bedienungsbremsen

Sollten die Bremsen rutschen oder der freie Pedalweg zu lang werden (über 20 mm), die Steuergestänge links und rechts (siehe Bild 12) einstellen, dabei ist die Gegenmutter (1) zu lösen und die Spezialmutter (2) dementsprechend zu drehen.



Angolo di sterzata

ATTENZIONE: ogniqualvolta si rende necessario variare l'angolo di sterzata, in particolare quando si effettua una variazione della carreggiata, si deve procedere alla registrazione dei fine corsa.

REGISTRAZIONE DEI FINE CORSA (vedere fig. 14): effettuare l'operazione registrando sia i fine corsa delle ruote che quelli del settore dentato.

Posizionata la ruota destra registrare il fine corsa della ruota (1R) e il fine corsa del settore (1S). Il contatto fra la ruota e il suo fine corsa e quello fra il settore e il suo fine corsa deve essere, per quanto possibile, contemporaneo.

Ripetere l'operazione sulla ruota sinistra.

Angle de braquage

ATTENTION: Chaque fois qu'il s'avère nécessaire de varier l'angle de braquage, en particulier aux variations des voies, il y aura lieu de procéder au réglage des butées.

REGLAGE DES BUTÉES (voir fig. 14): une mise au point est obtenue en réglant soit les butées des roues, soit les butées de secteur denté.

La roue de droite positionnée, régler la butée de la roue (1R) et la butée du secteur (1S). Le contact roue-butée et secteur-butée seront autant que possible, simultanés.

Refaire la manoeuvre sur la roue de gauche.

Steering angle

ATTENTION: every time a variation of the steering angle is needed; particularly when varying track, the stop need be adjusted.

ADJUSTMENT OF STOPS (see fig. 14): properly take action to adjust both the wheel and the sector gear stops.

After positioning the right wheel, set the wheel stop (1R) and the sector gear (1S) stop. The wheel should contact the relevant stop insofar as possible at the same instant as the gear contacts its own stop. Perform the same operation on the left wheel.

Feststellbremse

Wenn bei angezogener Handbremse die Räder rutschen, das linke und das rechte Steuergestänge einstellen (siehe Bild 16, Detail 3).

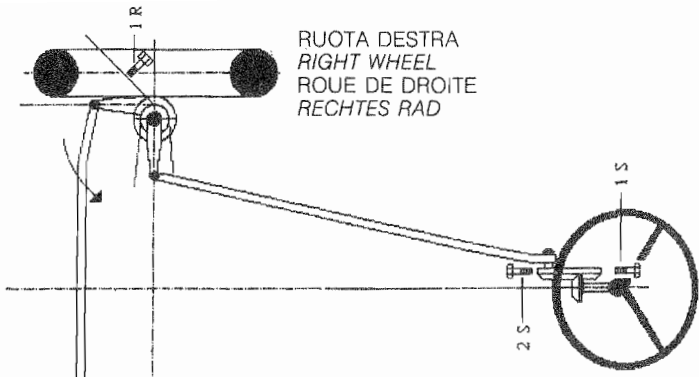
Lenkwinkel

ACHTUNG: Jedesmal wenn sich als notwendig erweist den Lenkwinkel zu ändern, besonders bei Verstellung der Spurweite, muss die Einstellung der Endschalter vorgenommen werden.

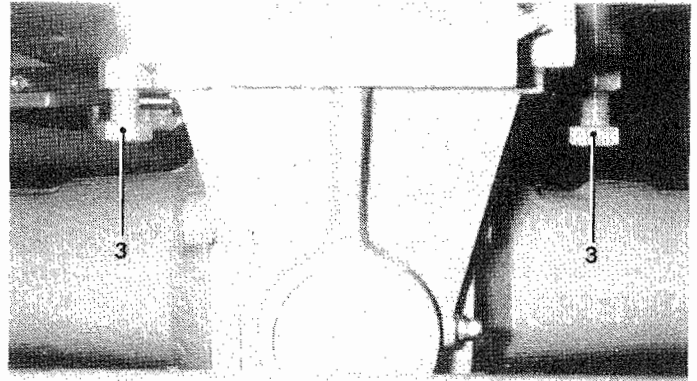
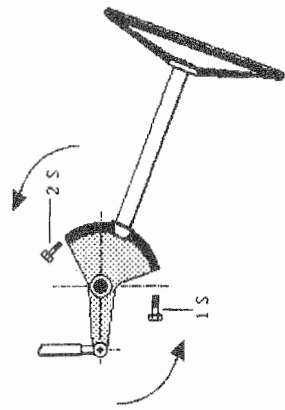
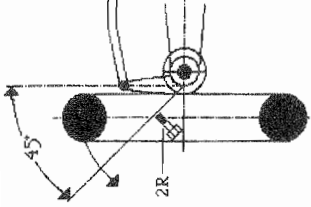
EINSTELLUNG DER ENDSCHALTER (siehe Bild 14): den Vorgang durchführen, indem sowohl die Endschalter der Räder als jene des Zahnsegmentes eingestellt werden.

Nach Positionierung des rechten Rades den Endschalter Rad (1R) und den Endschalter Segment (1S) einstellen. Der Kontakt zwischen

RUOTA DESTRA
RIGHT WHEEL
ROUE DE DROITE
RECHTES RAD



RUOTA SINISTRA
LEFT WHEEL
ROUE DE GAUCHE
LINKES RAD



REGISTRAZIONE DELLA OSCILLAZIONE DELL'ASSALE ANTERIORE (vedere fig. 14): dopo avere registrato i fine corsa verificare che durante l'oscillazione dell'assale, le ruote non tocchino il telaio del trattore. Se necessario effettuare la registrazione dei fine corsa (3) che limitano l'oscillazione dell'assale in senso trasversale al trattore.

ATTENZIONE: limitare eccessivamente l'angolo di oscillazione dell'assale anteriore può compromettere la stabilità del trattore. È consigliabile non scendere sotto il valore di $\pm 8^\circ$.

REGLAGE DE L'OSCILLATION DE L'ESSIEU AVANT (voir fig. 14): les butées réglées, s'assurer que pendant l'oscillation de l'essieu, les roues ne touchent pas au châssis du tracteur. Effectuer au besoin, le réglage des butées (3) limitant l'oscillation de l'essieu en sens transversal au tracteur.

ATTENTION: Veiller à ce que l'angle de flottement de l'essieu avant ne soit pas trop limité sous risque de compromettre la stabilité du véhicule. Il est souhaitable de ne pas descendre au-dessous de la valeur de $\pm 8^\circ$.

ADJUSTING THE FRONT AXLE FLOATING (see fig. 14): after adjusting the stops, make sure that during the floating motion of the axle, wheels do not interfere with the tractor frame. Adjust as needed the stop devices (3) which limit the traverse floating of the axle.

ATTENTION: Do not limit the front axle floating angle excessively not to adversely affect the vehicle stability. A $\pm 8^\circ$ value is recommended.

dem Rad und seinem Endschalter sowie der Kontakt zwischen dem Segment und seinem Endschalter muss so weit wie möglich gleichzeitig erfolgen. Die Handlung auf dem linken Rad wiederholen.

EINSTELLUNG SCHWENKBEREICH VORDERACHSE (siehe Bild 14): Nach Einstellung der Endschalter, sich vergewissern, dass während der Achsschwenkung die Räder den Schlepperrahmen nicht berühren.

Gegebenenfalls die Endschalter (3) einstellen, welche die Schwenkung der Achse in Querrichtung zum Schlepper begrenzen.

ACHTUNG: eine übermäßige Beschränkung des Schwenkwinkels der Vorderachse kann die Stabilität des Schleppers beeinträchtigen. Es wird empfohlen den Wert $\pm 8^\circ$ nicht zu unterschreiten.

Impianto idraulico (vedere fig. 15)

Verifica e regolazione pressione dell'impianto

- 1 - Installare sul raccordo di mandata della pompa idraulica un manometro con un fondo scala di almeno 250 bar.
- 2 - Avviare il motore del trattore e mantenerlo in funzione a un regime di circa 2000 giri/min.
- 3 - Azionare la leva del distributore idraulico e tenendola sollevata accertarsi che il manometro indichi una pressione di 160 — 170 bar.

Systeme hydraulique (voir fig. 15)

Vérification et réglage de la pression du système

- 1 - Installer sur le raccord de refoulement de la pompe hydraulique, un manomètre avant fin d'échelle d'au moins 250 bar.
- 2 - Démarreur le moteur du tracteur et le laisser marcher à un régime d'environ 2000 tr/p/min.
- 3 - Actionner le levier du distributeur hydraulique et tout en le tenant levé, s'assurer que le manomètre indique une pression de 160 a 170 bar.

Hydraulic system (see fig. 15)

Testing and setting the hydraulic system pressure

- 1 - Install a pressure gauge (250 bar min. end-of scale) on the delivery line of the hydraulic pump.
- 2 - Start engine and hold it running at about 2000 RPM.
- 3 - Operate the hydraulic distributor lever. Hold it up and make sur that pressure gauge reading is 160 to 170 bar.

Hydraulikanlage (siehe Bild 15)

Druckkontrolle- und Einstellung

- 1 - Ein Manometer mit Anziegeskala bis mindestens 250 bar auf dem Druckstutzen der Hydraulikpumpe anbringen.
- 2 - Den Schleppermotor anlassen und bei Drehzahl von ca. 2000 UpM in Betrieb behalten.
- 3 - Den Hebel des hydraulischen Verteilers betätigen und sich bei hochgehobenem Hebel vergewissern, dass das Manometer einen Druck von 160-170 bar anzeigt.

4. Per portare la pressione a quella prescritta agire sul distributore posto sotto la carena nella parte destra della trattrice. Rimuovere il cappello a vite di protezione, e avvitare o svitare la vite di registro posta sotto il cappello.

Nota: nel caso di sollevatore a sforzo controllato rivolgersi a personale specializzato.

ATTENZIONE: la pressione max. nominale è di 170 bar; in ogni caso, il valore della pressione di funzionamento del circuito idraulico non deve mai superare 190 bar.

Avvertenza: è preferibile far eseguire la verifica e la regolazione della pressione da personale specializzato.

4. Pour obtenir la pression recommandée, manœuvrer le distributeur située sous le soutien garde boue à droite de tracteur. Sortir le chapeau à vis de protection et serrer ou desserrer la vis de réglage située sous le chapeau.

Nota: Pour le relevage à effort contrôlé, il faut s'adresser à des techniciens qualifiés.

ATTENTION: la pression max nominale est de 170 bar; dans tous les cas, la pression de service du système hydraulique ne doit pas excéder de 190 bar.

Avvertissement: pour la vérification et le réglage de la pression, il y aura lieu de s'adresser à des techniciens qualifiés.

4. To get the recommended pressure, act on the distributor, located on the rear right part under the mudguard support. Remove the cap nut and screw out or down as needed the adjusting screw located under the cap nut.

Note: For a controlled effort lifter, contact specialists only.

ATTENTION: the max design pressure is 170 bar. Under no circumstances the hydraulic system working pressure should exceed 190 bar.

Warning: it is recommended the pressure checkout and control procedures be made by specialists.

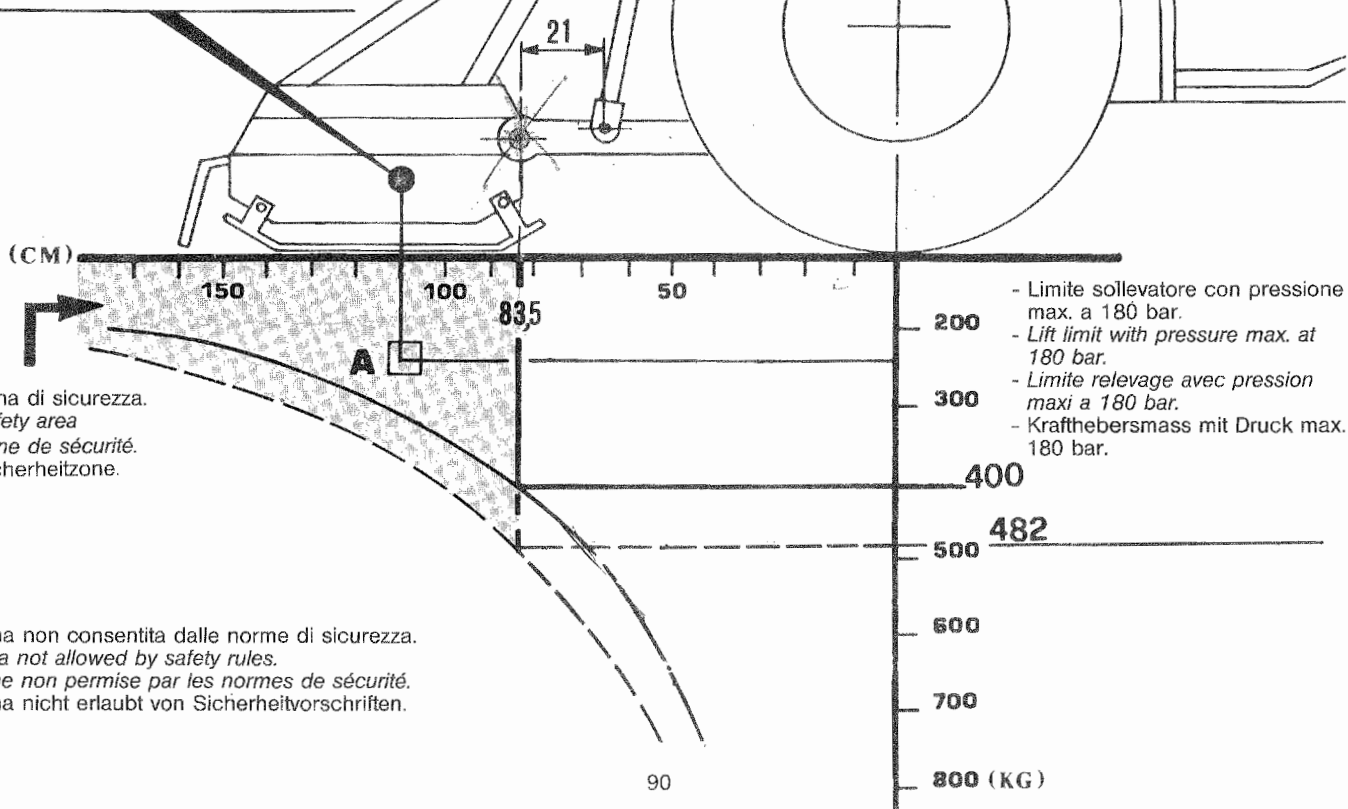
4. Zum Einstellen des vorgeschriebenen Druks, auf dem Verteiler unten der Kotflügelstütze in der rechte Seite von Schlepper wirken. Die Schutzkappe angebrachte Einstellschraube an- oder abschrauben.

Bemerkung: für den Kraftheber mit Kraftregelung Fachpersonal anfordern.

ACHTUNG: Der max. Nenndruck beträgt 170 bar. Der Betriebsdruck der Hydraulikanlage darf keinesfalls 190 bar überschreiten.

Hinweis: es empfiehlt sich die Prüfung und die Einstellung des Druckes von Fachpersonal vornehmen zu lassen.

- Baricentro attrezzo portato.
- Center of gravity of the hitch mounted implement.
- Centre de gravité outil porté.
- Geräteschwer punkt.



Esempio: Conoscendo il peso dell'attrezzo (240 kg.) la distanza tra l'asse ruote posteriore e il baricentro dell'attrezzo portato (cm. 110), si determina il punto (A) = condizione di carico. Tale condizione è accettabile se rientra nella zona di sicurezza interessata.

----- = Curva limite di sicurezza senza zavorre.

----- = Curva limite di sicurezza con n°4 zavorre anteriori a sbalzo da 15 Kg. cad.

Exemple: Etant connu le poids de l'accessoire (kg. 240), la distance entre l'essieu arrière et le centre de gravité de l'accessoire attelé, (cm 110) on détermine le point (A) = condition de charge. Cette condition est acceptable s'elle rentre dans la zone de sécurité intéressée.

----- = Courbe de la limite de sécurité sans masses.

----- = Courbe de la limite de sécurité avec 4 masses avant de 15 Kg. chacune.

Example: Given the weight of the implement (kg. 240), the distance between rear axle and center of gravity of the hitch mounted implement (cm. 110) the point (A) = load condition can be determined. Such condition is acceptable if it enters into the safety area concerned.

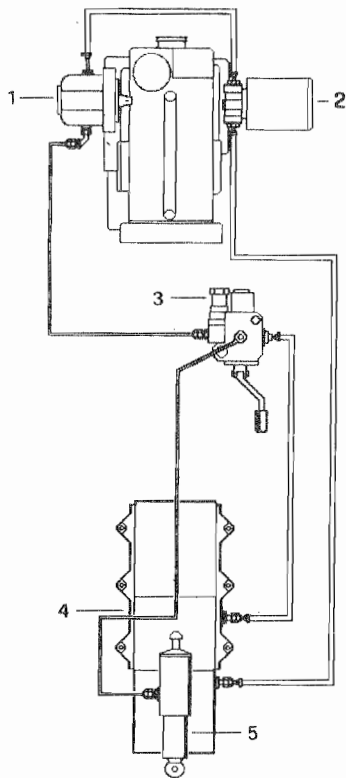
----- = Safety limit curve without weights.

----- = Safety limit curve with 4 front balance weights of 15 kg. each.

Zum. Beispiel: Mit dem Gerätgewicht (240 kg.), dem Abstand zwischen der Hinterradachse und dem Schwerpunkt des Gerätes (110 cm.), bestimmt man den Punkt (A) = Ladezustand Dieser Zustand ist annehmbar wenn es in der interessierten Sicherheitszone gehört.

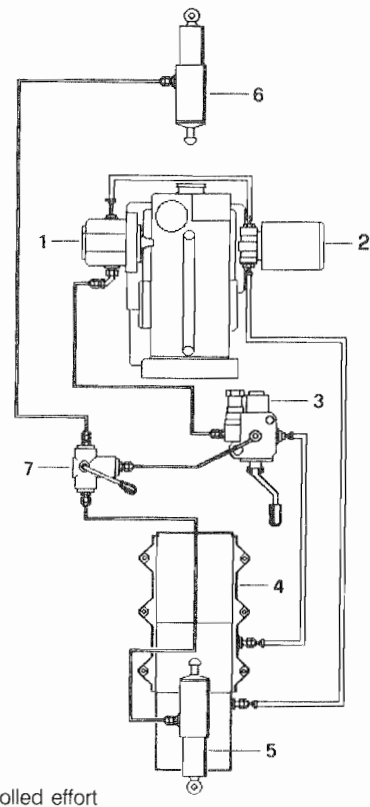
----- = Kurve Sicherheitgrenzmass ohne Gewichte.

----- = Kurve Sicherheitgrenzmass, mit 4 Vorne Gewichte, 15 Kg. je.



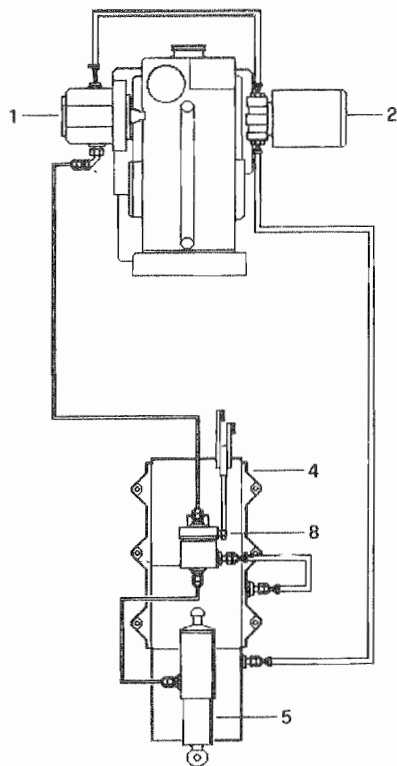
1. Pompa
2. Filtro aspirazione
3. Distributore a 3 vie
4. Scatola del cambio
5. Martinetto sollevatore post.

Impianto idraulico con sollevatore normale
 Hydraulic system with standard lifter
 Système hydraulique pourvu de relevage standard
 Hydraulikanlage mit normalem Kraftheber



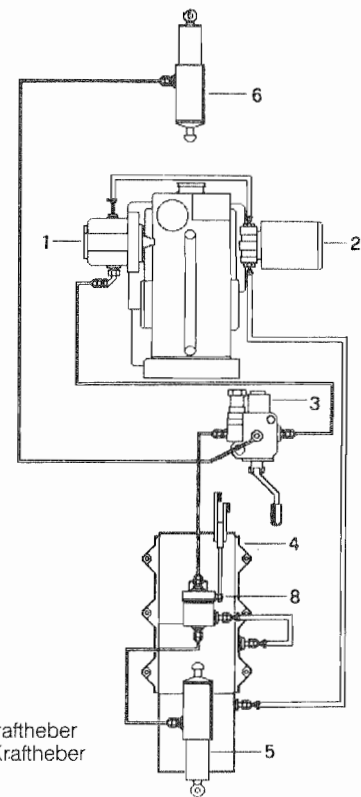
1. Pump
2. Suction filter
3. 3-Way-distributor
4. Gearbox
5. Rear lifter actuator
6. Front lifter actuator
7. Shuttle valve
8. Control of position and controlled effort

Impianto idraulico con sollevatore anteriore e posteriore normale
 Hydraulic system with front and rear standard lifter
 Système hydraulique pourvu de relevage avant et arrière standard
 Hydraulikanlage mit normalem vorderen und hinteren Kraftheber



1. Pompe
2. Filtre aspiration
3. Distributeur à 3 positions
4. Boîte de vitesses
5. Vérin relevage arrière
6. Vérin relevage avant
7. Déviateur (aiguillage)
8. Commande position et effort contrôlé

Impianto idraulico con sollevatore posteriore controllato
 Hydraulic system with rear controlled lifter
 Système hydraulique avec relevage arrière contrôlé
 Hydraulikanlage mit geregeltm hinteren Kraftheber



1. Pumpe
2. Saugfilter
3. Dreiwegerverteiler
4. Schaltgetriebe
5. Hydraulikzylinder f. hinteren Kraftheber
6. Hydraulikzylinder f. vorderen Kraftheber
7. Verteiler
8. Lage- und Kraftregelung

Impianto idraulico con sollevatore anteriore normale e posteriore controllato
 Hydraulic system with standard front lifter and controlled rear lifter
 Système hydraulique avec relevage avant standard et arrière contrôlé
 Hydraulikanlage mit normalem vorderen Kraftheber und geregeltm hinteren Kraftheber

Impianto elettrico (vedere fig. 17)

Le operazioni di manutenzione sono limitate a quelle riguardanti la batteria.

Nel caso di irregolarità o mancato funzionamento controllare (ed eventualmente sostituire) i fusibili, verificare se la batteria è carica e se i relativi morsetti non sono ossidati.

Per ogni altro intervento rivolgersi ad un Elettrauto mettendogli a disposizione lo schema elettrico.

EQUIPEMENT ELECTRIQUES (voir fig. 17)

Les opérations d'entretien demandées ne concernent que la batterie.

En cas de fonctionnement irrégulier ou de panne, vérifier et au besoin remplacer les fusibles.

Contrôler si la batterie est chargée et si les bornes sont oxydées.

Pour toute autre intervention, s'adresser à une station service electroauto et leur mettre à disposition le schéma électrique.

Electricals (see fig. 17)

Routine maintenance is confined to the battery.

In case of trouble or failure, check fuses for replacement, and also make sure that the battery charge is o.k. and terminals in good conditions.

Any other operations should be the responsibility of your vehicle electrician (show the tractor elementary diagram to him for help.

Elektrische Anlage (siehe Bild 17)

Die Wartungshandlungen beschränken sich auf die der Batterie. Bei Störungen oder fehlerhafter Funktion die Schmelzsicherungen, prüfen (und gegebenenfalls ersetzen).

Ferner kontrollieren ob die Batterie geladen ist und die Klemmen nicht oxydiert sind.

Sich für jeden weiteren Eingriff an einen Auto-Elektriker wenden und das Elektro-Schema vorlegen.

▲	AZZURRO	AZURE	BLUE-CIEL
▼	GIALLO	YELLOW	JAUNE
△	BLU	BLUE	BLEU
▽	NERO	BLACK	NOIR
●	VIOLA	VIOLET	VIOLET
○	MARRONE	BROWN	MARRON
■	BIANCO	WHITE	BLANC
□	VERDE	GREEN	VERT
◆	ROSSO	RED	ROUGE
◇	ROSA	PINK	ROSE
+	ARANCIO	ORANGE	ORANGE
x	GRIGIO	GREY	GRIS

A Blocchetto a 8 vie per collegamento luci posteriore.

8-way block to connect rear lights.

Connecteur à 8 voies pour connexions feux arrieres.

B Blocchetto a 6 e 8 vie per collegamento quadro spie luci.

8 and 6 way block to connect warning lights board.

Connecteur à 6 et 8 voies pour connexions tableau témoin éclairage.

C Blocchetto 11 vie per collegamento a motore.

11-way block (to connect engine).

Connecteur à 11 vie per collegamento luci anteriori.

D Blocchetto a 11 vie per collegamento luci anteriori.

11-way block to connect front lights.

Connecteur à 11 voies pour connexion feux avant.

1 Luci cruscotto

2 Lampeggiatore

3 Interruttore avviamento

4 Interruttore avviamento

5 Quadretto distribuzione luci

6 Spia preriscald. candelette

7 Deviatore direzionale

8 Interruttore luci emergenza

9 Scatola portafusibili

10 Interruttore di sicurezza per avviamento motore.

11 Interruttore luci di arreso

12 Alternatore

13 Motorino avviamento

14 Batteria

15 Pressostato

16 Indicatore livello carburante

17 Avvisatore acustico

18 Termostato acqua

19 Candele pre-riscaldamento

20 Circuito controllo arresto motore

21 Regolatore corrente

22 Elettrovalvola arresto motore

23 Fanali

24 Fanalini direzionali anteriori

25 Interruttore spia bloccaggio

26 Interruttore spia freno a mano

27 Interruttore spia trazione ant.

28 Luce targa

29 Fanali posteriori

30 Presa a 7 Poli

Instrument panel lights

Flasher

Warning light flasher

Key-switch

Feeder light panel

Preheating glow plug warning light

Turn indicateur

Warning light switch

Fuse-carrier

Safety switch for engine stop.

Stop light switch

A.c. generator (alternator)

Starter

Storage battery

Pressure switch

Fuel level float gauge

Horn

Water thermostat

Glow plug

Engine stop control system

Voltage regulator

Engine stop solenoid valve

Lights

Front turn indicateur lights

Locking warning light switch

Hand brake warning light switch

Front drive warning light switch

Number plate light

Rear lamps

Socket with 7 poles

Eclairage tableau de bord

Clignoteur

Chlignoteur feux de secours

Interrupteur de démarrage

Tableau de distribution feux

Témoin préchauffage bougie

Commutateur de direction

Interrupteur feux de secours

Boîte à fusibles

Interrupteur de sécurité pour démarrage moteur

Interrupteur feux d'arrêt

Alternateur

Démarreur

Batterie

Pressostat

Indicateur niveau du carburant

Avertisseur sonore

Thermostat eau

Bougies de prechauffage

Circuit control arrêt moteur

Regulateur de courant

Soupape électrique arrêt moteur

Feux

Feu de direction avant

Interrupteur témoin blocage

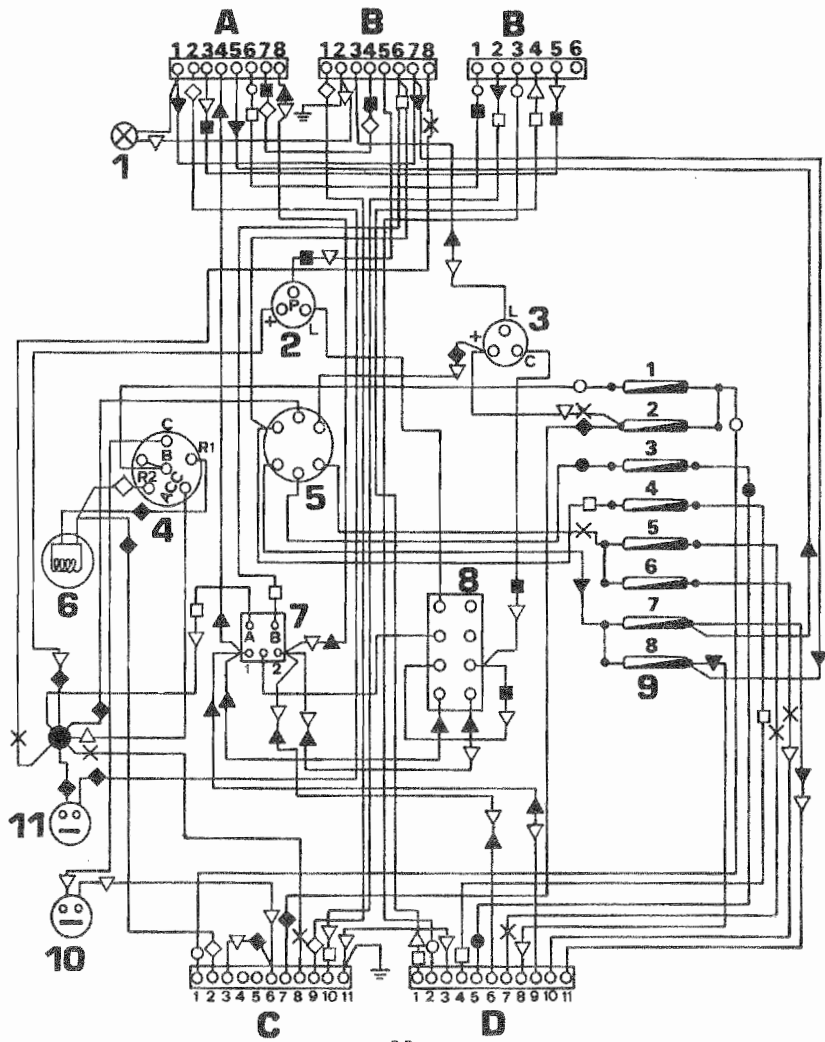
Interrupteur témoin frein à man

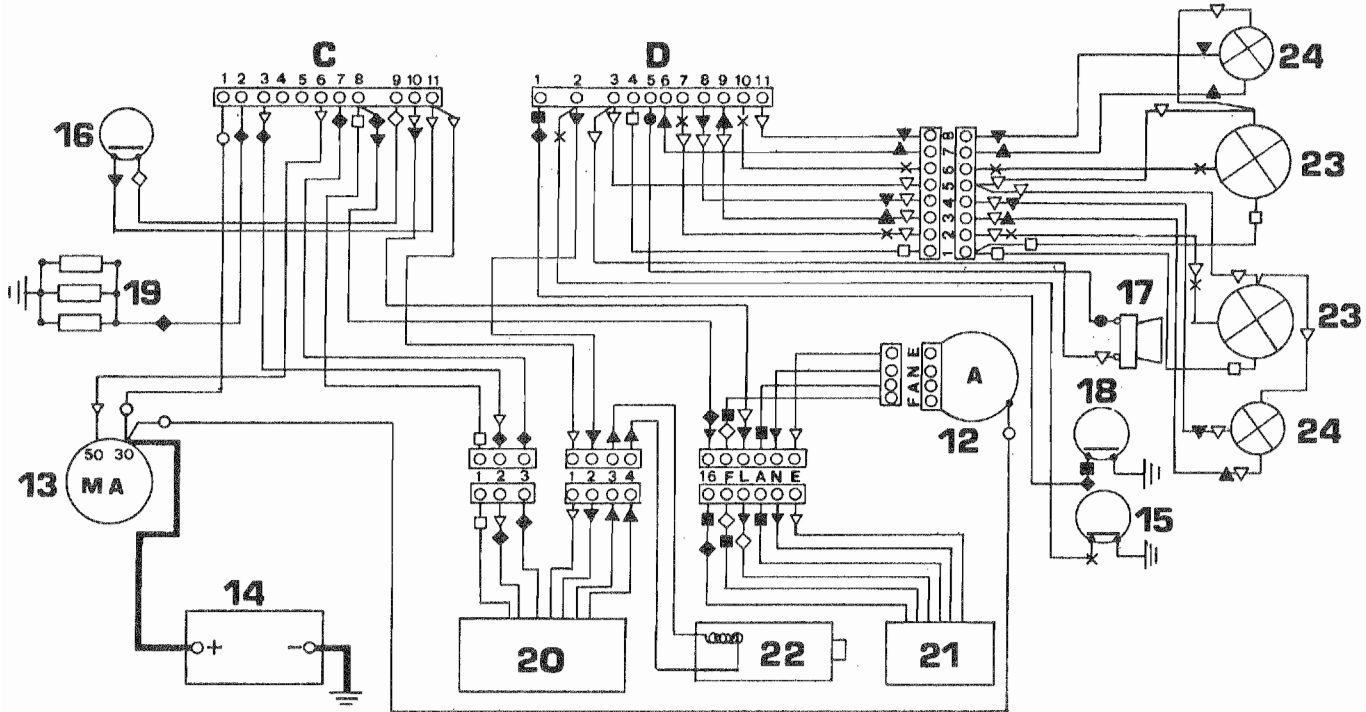
Interrupteur témoin traction avant

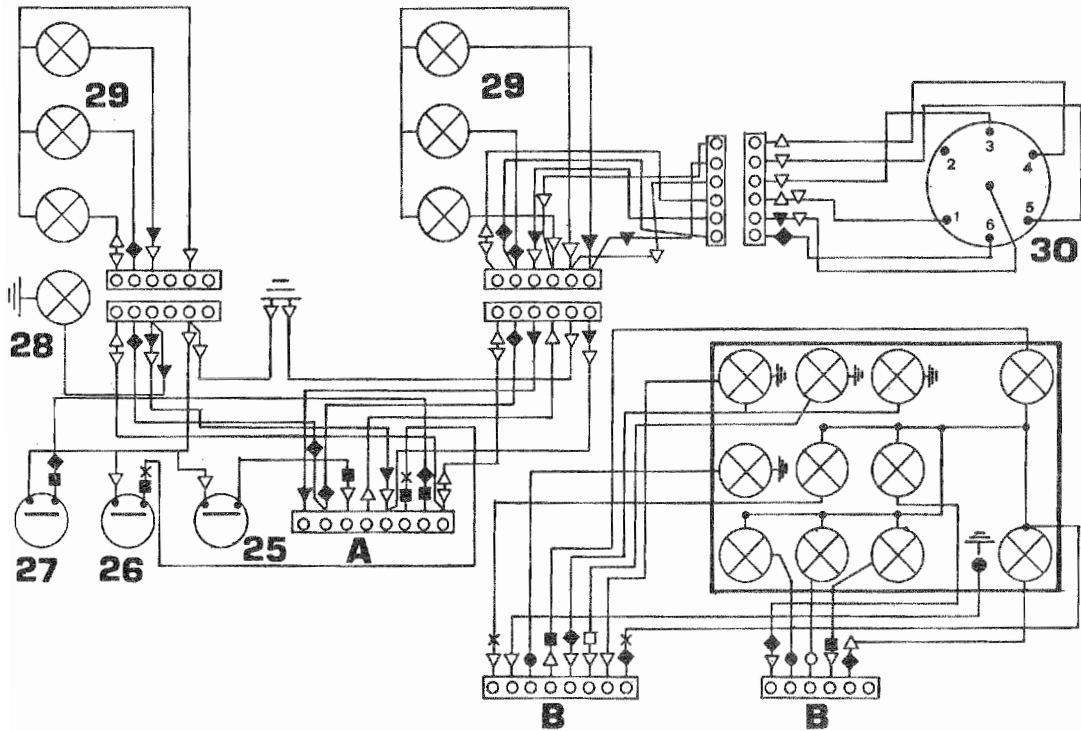
Eclairage plaque d'immatriculation

Feux arrieres

Prise à 7 pôles







- LIVRET DU MOTEUR
- CERTIFICAT DE GARANTIE

Si vous désirez exploiter entièrement les possibilités de votre machine, il est indispensable que vous en connaissiez à fond les performances et les possibilités d'emploi décrites dans cette publication.

Les termes DROIT et GAUCHE utilisés dans la notice pour localiser les composantes se réfèrent toujours au sens normal de marche du véhicule, c'est-à-dire à la machine vue par le conducteur de sa place.

Nota: Le constructeur se réserve le droit de modifier la machine pour toute exigence touchant la construction ou à caractère commercial, sans l'obligation de mettre à jour en temps utile cette publication.

NORMES DE GARANTIE

La machine construite par FERRARI OFFICINE MECCANICHE, dont les données sont indiqués dans ce certificat est garantie pour un délai de neuf mois consécutifs à partir de la date d'achat sous réserve d'utilisation correcte d'après les directives contenues dans la notice d'emploi et d'entretien, et en conditions d'exploitation normales. Dans ces délais le Constructeur s'engage à fournir gratuitement les pièces de rechange qui à l'avis de FERRARI ou de ses agents autorisés devaient présenter des vices de fabrication ou de qualité des matières. FERRARI s'engage aussi à sa décision irrévocable, à effectuer directement la remise en état ou au moyen de personnel autorisé.

- MOTORHANDBUCH
- GARANTIEZEUGNIS

Der Einblick in dieses Handbuch "Verwendung und Wartung" wird dringend zur Kenntnisnahme der Leistung und der Einsatzmöglichkeiten der Maschine empfohlen.

Die in diesem Handbuch für die Identifizierung der verschiedenen Teile angewendeten Bezeichnungen RECHTS und LINKS, beziehen sich stets auf die normale Fahrtrichtung des Fahrzeuges, d.h. auf die Maschine, wie sie der Maschinenführer aus dem Fahrersitz sieht.

Bemerkung: *Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, bei eventuellen konstruktiven oder kaufmännischen Erfordernissen die Maschine zu ändern, ohne sich zu verpflichten, diese Veröffentlichung sofort auf den neuesten Stand zu bringen.*

GARANTIENORMEN

Die von der Firma FERRARI hergestellte Maschine, deren Daten in dem Garantiezeugnis wiedergegeben sind, ist für neun Monate ab Kaufdatum garantiert, sofern die Maschine gemäss der im Betriebs- und Wartungshandbuch enthaltenen Vorschriften verwendet wird und normalen Betriebsverhältnissen unterworfen ist. Innerhalb der obangeführten Termine, verpflichtet sich die Firma FERRARI zum kostenlosen Ersatz derjenigen Teile, die nach Beurteilung der Firma FERRARI, oder eines ihrer dazu ermächtigten Vertreter, Herstellungsfehler oder mangelhafte Werkstoffe aufweisen, oder, nach ihrer unwiderleglichen Beurteilung, zur direkten Instandsetzung oder durch ermächtigte Werkstätten.

Les frais de main-d'oeuvre afférents à la présente garantie sont pour compte de l'acheteur.

La garantie ne couvre pas par contre les détériorations ou pannes qui proviendraient du non respect des prescriptions d'utilisation contenues dans cette notice ou si le véhicule devait être réparé, démonté ou modifié par des ateliers non autorisés.

La garantie de la machine ne'est appliquée qu'aux pièces qui en raison de leur nature ne sont pas sujettes à une usure rapide. Quant aux pièces et aux accessoires fournis avec le véhicule mais qui n'ont pas été construits par FERRARI (tels que: moteurs, système électrique, système hydraulique, pneus, etc.) la garantie accordée par le fabricant de ces pièces ou de ces accessoires sera applicable dans les termes et dans les limitations obtenues par Ferrari. La responsabilité du Constructeur est strictement limitée à la fourniture des pièces de rechange ou la réparation des parties défectueuses; la résolution du contrat et toute autre responsabilité ou obligation pour frais, dommages et pertes directs ou indirects provenant de l'usage ou impossibilité d'usage total ou partiel en restent exclues.

L'acheteur au moment de la livraison de la machine est tenu de:

- vérifier tous les niveaux des lubrifiants;
- vérifier le fonctionnement et le réglage de l'embrayage.

FERRARI OFFICINE MECCANICHE n'examinera les demandes de garantie que sur présentation du certificat qui est à rendre à Ferrari dûment rempli impérativement au moment de la livraison du véhicule.

Die diese Garantie betreffenden Lohnkosten gehen zu Lasten des Käufers. Die Garantie erlischt, wenn das Fahrzeug ohne Beachtung der im Betriebs- und Wartungshandbuch enthaltenen Vorschriften und Beschränkungen verwendet wurde, oder wenn die Maschine bei nicht ermächtigten Werkstätten repariert, demontiert oder geändert wurde.

Die Garantie dieser Maschine versteht sich nur und ausschliesslich für diejenigen Bestandteile, die nach Art ihrer Verwendung keine vorzeitigen Abnutzung unterliegen.

Für die Teile und das mit der Maschine gelieferte Zubehör, jedoch nicht von der Fa. FERRARI hergestellt (z.B. Motoren, elektrische Anlage, hydraulische Anlage, Reifen usw.) wird die vom Lieferanten dieser Teile oder Zubehör gegebene Garantie gewährt, in den von der Fa. FERRARI erreichbaren Grenzen. Die Verantwortung der Firma FERRARI ist streng auf die Ersatzteillieferung oder auf die Instandsetzung der defekten Teile begrenzt, unter Ausschluss des Vertragsrücktrittes oder irgendwelcher weiteren Haftung und Verpflichtung für weitere Kosten, Schäden und direkte und indirekte Verluste, welche durch den Gebrauch oder die Gebrauchsunmöglichkeit der Maschine entstehen, sowohol gänzlich als auch teilweise.

Bei Übernahme der Maschine muss der Käufer:

- alle Ölstände prüfen;
- die Funktion und die Einstellung der Kupplung prüfen.

Die Firma FERRARI wird eventuelle Garantieforderungen nur dann berücksichtigen, wenn das Garantiezeugnis in ihren Besitz gelangt ist. Das ausgefüllte Garantiezeugnis muss der Firma FERRARI unbedingt bei Übernahme der Maschine Zugestellt werden.

